Platon, *Timée.*

*Lecture guidée (II) par Jean-Paul Woitrain*



**Timaeus\_trans Calcidius med. manuscript.** wikimedia.org/wikipedia/commons/0/03 Saut de page SdP

**Lecture guidée 2° Partie.**

**Discours de Timée**

**27c- 40d**

\_\_\_\_\_

*c-à-d., selon le plan de Luc Brisson ci-après :*

Prélude, Préliminaires et Principes.

I. Ce qu’a fait la raison

A) Le macrocosme

*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*

*Lecture guidée*

*par*

*Jean-Paul Woitrain*

*Professeur de lettres classiques*

juin 2023

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**Plan du *Timée*, Luc Brisson (éd. GF. p. 65-69).**

(Ce plan suit de très près celui proposé par F.-M. Comford, *Plato’s Cosmology,* London, Routledge & Kegan Paul, 1939, note l’auteur.).

Comme on l’a vu plus haut, le *Timée* devait faire partie d’un ensemble qui aurait compris aussi un *Critias* qui, semble-t-il, est resté inachevé, et un *Hermocrate,* dont il y a tout lieu de croire qu’il ne fut jamais écrit. En fait et le *Timée* et le *Critias* peuvent à peine être considérés comme des dia­logues, dans la mesure où chacun se présente essentiellement comme un exposé précédé d’une brève conversation qui lui sert d’introduction.

*Le plan du* Timée.

En fait, comme on peut le constater du premier coup d’œil, l’exposé fait par Timée se fonde sur l’opposition entre deux types de causes : la raison et la nécessité, et sur leur coopération.

Introduction (I7a-27b)

Situation dramatique (17a-17b)

Intervention de Socrate (17b-20c)

Résumé de l’entretien de la veille (17b-19b)

Le vœu de Socrate (19b-20c)

Intervention de Critias (20c-27a) Les sources de son récit (20d-23c) Le récit (23d-25d) L’Athènes ancienne (23d-24e) L’Atlantide (24e-25d)

Le projet de Critias pour répondre au vœu de Socrate (25d-27a)

Distribution des rôles (27a-b)

L’exposé de Timée **(27c-92c)**

Prélude

Prière (27c-d)

Remarques préliminaires (27d-29d)

Principes

1. Séparation ontologique (27d-28a)
2. Principe de causalité (28a)

Application de ces principes

1. Au monde sensible (28a-29a)
2. A la connaissance (29b-d)

I. Ce qu’a fait la raison (29d-47e) Présupposés Le démiurge (29d-30c)

Le Vivant-en-soi (30c-d)

Conséquences

L’univers est un vivant (30c-31a)

L’univers est unique (31a-b)

**A) Le macrocosme (31b-40d)**

1. Le corps du monde (31b-34a)

Contenu (31b-33b)

Il a été fabriqué à partir de quatre éléments (31b-32c)

Il contient la totalité des quatre éléments (32c-33b)

Aspect et mouvement (33b-34a)

C’est une sphère, sans organes et sans membres, qui tourne sur son axe (33b-34a)

1. L’âme du monde (34a-40d)

Récapitulation et transition (34a-b)

L’âme est antérieure au corps (34b-c)

La fabrication de l’âme du monde (35a-b)

La division de l’âme du monde en fonction d’in­tervalles harmoniques (35b-36b)

p. 67

La fabrication du cercle du Même et de celui de l’Autre, lui-même divisé pour constituer les cercles sur lesquels se meuvent les planètes (36b-d) Adaptation du corps du monde à l’intérieur de l’âme du monde (36d-e)

La fonction cognitive de l’âme du monde (36e-37c) La fonction motrice de l’âme du monde.

Le temps, image mobile de l’éternité (37c-38c) Les planètes, instruments du temps (38c-39e) Les quatre espèces d’êtres vivants (39e-40b)

Le mouvement de la terre (40b-c)

Évocation rapide des mouvements des autres corps célestes (40c-d)

**B) Le Microcosme (40d-47e)**

1. L’âme de l’homme (40d-44c)

Les dieux traditionnels (40d-41a)

Allocution du démiurge aux autres dieux (41a-d) La composition de l’âme humaine. Les lois de la destinée (41d-42d)

Les âmes humaines « semées » dans la terre et sur les planètes (42d-e)

La condition de l’âme nouvellement incarnée (42e- 44d)

1. Le corps de l’homme (44c-47e)

Structure du corps humain : la tête et les membres (44c-45b)

Les yeux et le mécanisme de la vision (45b-46a) Les images dans un miroir (46a-c)

Opposition entre les causes accessoires et la finalité de la vue et de l’ouïe (46c-47e)

II. Ce qu’il en est de la nécessité (47e-69a)

A) La nécessité (47e-53b)

La nécessité, cause errante (47e-48d)

Le matériau (48e-49a)

« Feu », « air », « eau », « terre », etc., sont les noms de propriétés (49a-50a)

Description du matériau (50a-c)

Le matériau n’a aucune qualité propre (50c-51b) Les formes intelligibles du feu, de l’air, de l’eau et de la terre (51b-e)

Description récapitulative de ces trois facteurs : la forme, la copie et le matériau (51e-52c)

Description du chaos (52d-53c)

Les quatre éléments et leurs variétés (53b-61 c) Les triangles primitifs et les surfaces de base (53b- 54d)

Construction des figures des quatre corps compo­sants élémentaires (54c-55d)

Se pourrait-il qu’il y ait cinq mondes ? (55c-d)

Mise en rapport de solides réguliers avec les quatre composants élémentaires (55d-56c) Transmutation des composants élémentaires (56c-57c) Changement d’aspect (56c-57c)

Changement de lieu (57c)

Variétés des corps

Variétés des composants élémentaires (57c-d)

Le mouvement et le repos relatifs aux quatre éléments (57d-58c) :

Variétés des corps qui en résultent feu (58c-d) air (58d) eau (58d-60b) terre (60b-61c)

1. Sensations et impressions (61c-69a)

Le toucher (61c-64a)

Le plaisir et la peine (64a-65b)

Les saveurs (65b-66c)

Les odeurs (66c-67a)

Les sons (67a-c)

Les couleurs (67c-68d)

Conclusion (68e-69a)

III. La coopération de la raison avec la nécessité (69a-92c)

Rappel de l’action du démiurge (69a-c)

Le travail de ses aides (69c-d)

A) Les parties mortelles de l’âme humaine (69d- 73b)

Le siège des parties mortelles de l’âme dans le corps (69d-72d)

L’âme mortelle est située dans le thorax (69d- 70b)

La partie agressive est située dans le cœur. Description de la structure et du rôle du cœur (70c) des poumons (70c-d)

**p. 69.** La partie appétitive de l’âme est située dans le ventre (70d-71a).

Description de la structure et du rôle du foie (71a-72c) de la rate (72c-d) des intestins (72e-73a)

Résumé et transition (73b)

1. Les autres parties du corps humain (73b-76e)

La moelle, le sperme et le cerveau (73b-d)

Les os, la chair et les tendons (73e-74a)

La répartition de la chair (74a-75e)

La peau, les cheveux et les ongles (75e-76e)

Annexe : Les plantes (76e-77c)

1. Les appareils fonctionnels du corps humain (77c-81e)

L’irrigation qui apporte la nourriture au corps (77c- 78b)

Appareil respiratoire (78b-79a)

Mécanisme (79a-e)

Digression. Autres phénomènes expliqués par le même mécanisme (79e-80c)

Comment le sang est formé à l’aide de la respiration et transporté à travers les veines (80d-81e).

1. LES maladies (81e-92c)
2. Les maladies du corps (81e-86a)
3. Les maladies dues à un excès, à un défaut ou à

une mauvaise répartition des composants élé­mentaires (81e-82b)

1. Les maladies des tissus (secondaires) (82b-84d)
2. Les maladies dues
3. au souffle (84d-85a)
4. au phlegme (85a-b)
5. à la bile (85b-86a)
6. aux fièvres (86a)
7. Les maladies de l’âme Origine des maladies (86b-87b)

La santé se trouve dans l’équilibre (87c-89d)

Le soin de l’âme (89d-90d)

La rétribution : différenciation des sexes et appa­rition des animaux (90e-92c)

**Conclusion (92c)**

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

Saut de page.

Discours de Timée.

**Τίμαιος** [[1]](#footnote-1)

[27c-phr.1][[2]](#footnote-2) ἀλλ᾽, ὦ Σώκρατες, τοῦτό γε δὴ πάντες ὅσοι καὶ κατὰ βραχὺ σωφροσύνης μετέχουσιν, ἐπὶ παντὸς ὁρμῇ καὶ σμικροῦ καὶ μεγάλου πράγματος θεὸν ἀεί που καλοῦσιν : [27c/2][[3]](#footnote-3) ἡμᾶς δὲ τοὺς περὶ τοῦ παντὸς λόγους ποιεῖσθαί πῃ μέλλοντας, ᾗ γέγονεν ἢ καὶ ἀγενές ἐστιν[[4]](#footnote-4), [27c-phr.3][[5]](#footnote-5) εἰ μὴ παντάπασι παραλλάττομεν, ἀνάγκη θεούς τε καὶ θεὰς ἐπικαλουμένους εὔχεσθαι πάντα κατὰ νοῦν ἐκείνοις μὲν μάλιστα, ἑπομένως (27d)  δὲ ἡμῖν εἰπεῖν. [27d-phr.1][[6]](#footnote-6) καὶ τὰ μὲν περὶ θεῶν ταύτῃ παρακεκλήσθω : [27d-phr.2][[7]](#footnote-7) τὸ δ᾽ ἡμέτερον παρακλητέον, ᾗ ῥᾷστ᾽ ἂν ὑμεῖς μὲν μάθοιτε, ἐγὼ δὲ ᾗ διανοοῦμαι μάλιστ᾽ ἂν περὶ τῶν προκειμένων ἐνδειξαίμην. [27d-phr.2][[8]](#footnote-8) Ἔστιν οὖν δὴ κατ᾽ ἐμὴν δόξαν πρῶτον διαιρετέον τάδε: τί τὸ ὂν ἀεί, γένεσιν δὲ οὐκ ἔχον, καὶ τί τὸ γιγνόμενον μὲν (28a)ἀεί, ὂν δὲ οὐδέποτε; [28a-phr.1][[9]](#footnote-9) τὸ μὲν δὴ νοήσει μετὰ λόγου περιληπτόν, ἀεὶ κατὰ ταὐτὰ ὄν, [28a-phr.2][[10]](#footnote-10)τὸ δ᾽ αὖ δόξῃ μετ᾽ αἰσθήσεως ἀλόγου δοξαστόν, γιγνόμενον καὶ ἀπολλύμενον, ὄντως δὲ οὐδέποτε ὄν. [28a-phr.3][[11]](#footnote-11) πᾶν δὲ αὖ τὸ γιγνόμενον ὑπ᾽ αἰτίου τινὸς ἐξ ἀνάγκης γίγνεσθαι : παντὶ γὰρ ἀδύνατον χωρὶς αἰτίου γένεσιν σχεῖν. [28a-phr.4][[12]](#footnote-12) Ὅτου μὲν οὖν ἂν ὁ δημιουργὸς πρὸς τὸ κατὰ ταὐτὰ ἔχον βλέπων ἀεί, τοιούτῳ τινὶ προσχρώμενος παραδείγματι, τὴν ἰδέαν καὶ δύναμιν[[13]](#footnote-13) αὐτοῦ[[14]](#footnote-14) ἀπεργάζηται, καλὸν ἐξ ἀνάγκης [28b] οὕτως ἀποτελεῖσθαι πᾶν : [28b-phr.1][[15]](#footnote-15) οὗ δ᾽ ἂν εἰς γεγονός, γεννητῷ παραδείγματι προσχρώμενος, οὐ καλόν. [28b-phr.2][[16]](#footnote-16) ὁ δὴ πᾶς οὐρανὸς —ἢ κόσμος ἢ καὶ ἄλλο ὅτι ποτὲ ὀνομαζόμενος μάλιστ᾽ ἂν δέχοιτο, τοῦθ᾽ ἡμῖν ὠνομάσθω— [28b-phr.3][[17]](#footnote-17)σκεπτέον δ᾽ οὖν περὶ αὐτοῦ πρῶτον, ὅπερ ὑπόκειται περὶ παντὸς ἐν ἀρχῇ δεῖν σκοπεῖν, πότερον ἦν ἀεί, γενέσεως ἀρχὴν ἔχων οὐδεμίαν, ἢ γέγονεν, ἀπ᾽ ἀρχῆς τινος ἀρξάμενος. [28b-phr.4][[18]](#footnote-18) γέγονεν : ὁρατὸς γὰρ ἁπτός τέ ἐστιν καὶ σῶμα ἔχων, [28b-phr.5][[19]](#footnote-19)πάντα δὲ τὰ τοιαῦτα αἰσθητά, [28c-phr.1][[20]](#footnote-20) τὰ[28c] δ᾽ αἰσθητά, δόξῃ περιληπτὰ μετ᾽ αἰσθήσεως, γιγνόμενα καὶ γεννητὰ ἐφάνη. [28c-phr.2][[21]](#footnote-21) τῷ δ᾽ αὖ γενομένῳ φαμὲν ὑπ᾽ αἰτίου τινὸς ἀνάγκην εἶναι γενέσθαι. [28c-phr.3][[22]](#footnote-22) τὸν μὲν οὖν ποιητὴν καὶ πατέρα τοῦδε τοῦ παντὸς εὑρεῖν τε ἔργον καὶ εὑρόντα εἰς πάντας ἀδύνατον λέγειν : [28c-phr.4][[23]](#footnote-23) τόδε δ᾽ οὖν πάλιν ἐπισκεπτέον περὶ αὐτοῦ, πρὸς πότερον τῶν παραδειγμάτων ὁ τεκταινόμενος αὐτὸν [29a] ἀπηργάζετο, [29a-phr.1][[24]](#footnote-24) πότερον πρὸς τὸ κατὰ ταὐτὰ καὶ ὡσαύτως ἔχον ἢ πρὸς τὸ γεγονός. [29a-phr.2][[25]](#footnote-25) εἰ μὲν δὴ καλός ἐστιν ὅδε ὁ κόσμος ὅ τε δημιουργὸς ἀγαθός, δῆλον ὡς πρὸς τὸ ἀίδιον ἔβλεπεν : εἰ δὲ ὃ μηδ᾽ εἰπεῖν τινι θέμις, πρὸς γεγονός. [29a-phr.3][[26]](#footnote-26) παντὶ δὴ σαφὲς ὅτι πρὸς τὸ ἀίδιον: ὁ μὲν γὰρ κάλλιστος τῶν γεγονότων, ὁ δ᾽ ἄριστος τῶν αἰτίων. [29a-phr.4][[27]](#footnote-27) οὕτω δὴ γεγενημένος πρὸς τὸ λόγῳ καὶ φρονήσει περιληπτὸν καὶ κατὰ ταὐτὰ ἔχον δεδημιούργηται: [29b-phr.1][[28]](#footnote-28) [29b]τούτων δὲ ὑπαρχόντων αὖ πᾶσα ἀνάγκη τόνδε τὸν κόσμον εἰκόνα τινὸς εἶναι. [29b-phr.2][[29]](#footnote-29) μέγιστον δὴ παντὸς ἄρξασθαι κατὰ φύσιν ἀρχήν. [29b-phr.3][[30]](#footnote-30) Ὧδε οὖν περί τε εἰκόνος καὶ περὶ τοῦ παραδείγματος αὐτῆς διοριστέον, ὡς ἄρα τοὺς λόγους, ὧνπέρ εἰσιν ἐξηγηταί, τούτων αὐτῶν καὶ συγγενεῖς ὄντας : [29b-phr.4][[31]](#footnote-31) τοῦ μὲν οὖν μονίμου καὶ βεβαίου καὶ μετὰ νοῦ καταφανοῦς μονίμους καὶ ἀμεταπτώτους — [29b-phr. 5][[32]](#footnote-32) καθ᾽ ὅσον οἷόν τε καὶ ἀνελέγκτοις προσήκει λόγοις εἶναι καὶ ἀνικήτοις, τούτου δεῖ μηδὲν ἐλλείπειν— [29c phr. 1] [[33]](#footnote-33) τοὺς δὲ τοῦ πρὸς μὲν ἐκεῖνο ἀπεικασθέντος, ὄντος δὲ εἰκόνος εἰκότας ἀνὰ λόγον τε ἐκείνων ὄντας : [29c phr.2][[34]](#footnote-34) ὅτιπερ πρὸς γένεσιν οὐσία, τοῦτο πρὸς πίστιν ἀλήθεια[[35]](#footnote-35).

[29c-phr.3][[36]](#footnote-36) Ἐὰν οὖν, ὦ Σώκρατες, πολλὰ πολλῶν πέρι, θεῶν καὶ τῆς τοῦ παντὸς γενέσεως, μὴ δυνατοὶ γιγνώμεθα πάντῃ πάντως αὐτοὺς ἑαυτοῖς ὁμολογουμένους λόγους καὶ ἀπηκριβωμένους ἀποδοῦναι, μὴ θαυμάσῃς : **[29c4]** [[37]](#footnote-37)ἀλλ᾽ ἐὰν ἄρα μηδενὸς ἧττον παρεχώμεθα εἰκότας, ἀγαπᾶν χρή, μεμνημένους ὡς ὁ λέγων ἐγὼ[29d] ὑμεῖς τε οἱ κριταὶ φύσιν ἀνθρωπίνην ἔχομεν, **[29d phr.1]** [[38]](#footnote-38)ὥστε περὶ τούτων τὸν εἰκότα μῦθον ἀποδεχομένους πρέπει τούτου μηδὲν ἔτι πέρα ζητεῖν.

**Σωκράτης**

[29d-phr.2][[39]](#footnote-39) Ἄριστα, ὦ Τίμαιε, παντάπασί τε ὡς κελεύεις ἀποδεκτέον : τὸ μὲν οὖν προοίμιον θαυμασίως ἀπεδεξάμεθά σου, τὸν δὲ δὴ νόμον ἡμῖν ἐφεξῆς πέραινε.

**Τίμαιος**

[29d-phr.3][[40]](#footnote-40) λέγωμεν δὴ δι᾽ ἥντινα αἰτίαν γένεσιν καὶ τὸ πᾶν[29e] τόδε ὁ συνιστὰς συνέστησεν.

[29e-phr.1][[41]](#footnote-41) Ἀγαθὸς ἦν, ἀγαθῷ δὲ οὐδεὶς περὶ οὐδενὸς οὐδέποτε ἐγγίγνεται φθόνος : [29e-phr.2][[42]](#footnote-42) τούτου δ᾽ ἐκτὸς ὢν πάντα ὅτι μάλιστα ἐβουλήθη γενέσθαι παραπλήσια ἑαυτῷ. [29e-phr.3][[43]](#footnote-43) ταύτην δὴ γενέσεως καὶ κόσμου μάλιστ᾽ ἄν τις ἀρχὴν κυριωτάτην[30a] παρ᾽ ἀνδρῶν φρονίμων ἀποδεχόμενος ὀρθότατα ἀποδέχοιτ᾽ ἄν.

[30a-phr.1][[44]](#footnote-44) βουληθεὶς γὰρ ὁ θεὸς ἀγαθὰ μὲν πάντα, φλαῦρον δὲ μηδὲν εἶναι κατὰ δύναμιν, [30a-2][[45]](#footnote-45) οὕτω δὴ πᾶν ὅσον ἦν ὁρατὸν παραλαβὼν οὐχ ἡσυχίαν ἄγον ἀλλὰ κινούμενον πλημμελῶς καὶ ἀτάκτως, εἰς τάξιν αὐτὸ ἤγαγεν ἐκ τῆς ἀταξίας, [30a-3][[46]](#footnote-46) ἡγησάμενος ἐκεῖνο τούτου πάντως ἄμεινον. [30a-4][[47]](#footnote-47) θέμις δ᾽ οὔτ᾽ ἦν οὔτ᾽ ἔστιν τῷ ἀρίστῳ δρᾶν ἄλλο(30b) πλὴν τὸ κάλλιστον : [30b-phr.1][[48]](#footnote-48) λογισάμενος οὖν ηὕρισκεν ἐκ τῶν κατὰ φύσιν ὁρατῶν οὐδὲν ἀνόητον τοῦ νοῦν ἔχοντος ὅλον ὅλου κάλλιον ἔσεσθαί ποτε ἔργον, [30b-phr.2][[49]](#footnote-49) νοῦν δ᾽ αὖ χωρὶς ψυχῆς ἀδύνατον παραγενέσθαι τῳ.

[30b-phr.3][[50]](#footnote-50) διὰ δὴ τὸν λογισμὸν τόνδε νοῦν μὲν ἐν ψυχῇ, ψυχὴν δ᾽ ἐν σώματι συνιστὰς τὸ πᾶν συνετεκταίνετο, [30b-phr.4][[51]](#footnote-51) ὅπως ὅτι κάλλιστον εἴη κατὰ φύσιν ἄριστόν τε ἔργον ἀπειργασμένος. [30b-phr.5][[52]](#footnote-52) οὕτως οὖν δὴ κατὰ λόγον τὸν εἰκότα δεῖ λέγειν τόνδε τὸν κόσμον ζῷον ἔμψυχον ἔννουν τε τῇ ἀληθείᾳ διὰ τὴν τοῦ θεοῦ (30c)  γενέσθαι πρόνοιαν. [30c-phr.1][[53]](#footnote-53) τούτου δ᾽ ὑπάρχοντος αὖ τὰ τούτοις ἐφεξῆς ἡμῖν λεκτέον, τίνι τῶν ζῴων αὐτὸν εἰς ὁμοιότητα ὁ συνιστὰς συνέστησεν. [30c-phr.2][[54]](#footnote-54) τῶν μὲν οὖν ἐν μέρους εἴδει πεφυκότων μηδενὶ καταξιώσωμεν —[30c-phr.3][[55]](#footnote-55) ἀτελεῖ γὰρ ἐοικὸς οὐδέν ποτ᾽ ἂν γένοιτο καλόν— [30c-phr.4][[56]](#footnote-56) οὗ δ᾽ ἔστιν τἆλλα ζῷα καθ᾽ ἓν καὶ κατὰ γένη μόρια, τούτῳ πάντων ὁμοιότατον αὐτὸν εἶναι τιθῶμεν.

[30c-phr.5][[57]](#footnote-57) τὰ γὰρ δὴ νοητὰ ζῷα πάντα ἐκεῖνο ἐν ἑαυτῷ περιλαβὸν ἔχει, [30d-phr.1][[58]](#footnote-58) καθάπερ ὅδε ὁ [30d] κόσμος ἡμᾶς ὅσα τε ἄλλα θρέμματα συνέστηκεν ὁρατά. [30d-2][[59]](#footnote-59) τῷ γὰρ τῶν νοουμένων καλλίστῳ καὶ κατὰ πάντα τελέῳ μάλιστα αὐτὸν ὁ θεὸς ὁμοιῶσαι βουληθεὶς [30d-3][[60]](#footnote-60) ζῷον ἓν ὁρατόν, πάνθ᾽ ὅσα αὐτοῦ κατὰ φύσιν [31a] συγγενῆ ζῷα ἐντὸς ἔχον ἑαυτοῦ, συνέστησε. [31a-phr.1][[61]](#footnote-61) πότερον οὖν ὀρθῶς ἕνα οὐρανὸν προσειρήκαμεν, ἢ πολλοὺς καὶ ἀπείρους λέγειν ἦν ὀρθότερον; ἕνα, [31a-phr. 2][[62]](#footnote-62)εἴπερ κατὰ τὸ παράδειγμα δεδημιουργημένος ἔσται. [31a-phr.3][[63]](#footnote-63) τὸ γὰρ περιέχον πάντα ὁπόσα νοητὰ ζῷα μεθ᾽ ἑτέρου δεύτερον οὐκ ἄν ποτ᾽ εἴη : [31a-phr.4][[64]](#footnote-64) πάλιν γὰρ ἂν ἕτερον εἶναι τὸ περὶ ἐκείνω δέοι ζῷον, οὗ μέρος ἂν εἴτην ἐκείνω, [31a-phr.5][[65]](#footnote-65) καὶ οὐκ ἂν ἔτι ἐκείνοιν ἀλλ᾽ ἐκείνῳ τῷ περιέχοντι τόδ᾽ ἂν ἀφωμοιωμένον λέγοιτο ὀρθότερον[31b]. [31b-phr.1][[66]](#footnote-66) ἵνα οὖν τόδε κατὰ τὴν μόνωσιν ὅμοιον ᾖ τῷ παντελεῖ ζῴῳ, διὰ ταῦτα οὔτε δύο οὔτ᾽ ἀπείρους ἐποίησεν ὁ ποιῶν κόσμους, ἀλλ᾽ εἷς ὅδε μονογενὴς οὐρανὸς γεγονὼς ἔστιν καὶ ἔτ᾽ ἔσται. [31b-phr.2][[67]](#footnote-67) σωματοειδὲς δὲ δὴ καὶ ὁρατὸν ἁπτόν τε δεῖ τὸ γενόμενον εἶναι, χωρισθὲν δὲ πυρὸς οὐδὲν ἄν ποτε ὁρατὸν γένοιτο, οὐδὲ ἁπτὸν ἄνευ τινὸς στερεοῦ, στερεὸν δὲ οὐκ ἄνευ γῆς : [31b-phr.3][[68]](#footnote-68) ὅθεν ἐκ πυρὸς καὶ γῆς τὸ τοῦ παντὸς ἀρχόμενος συνιστάναι σῶμα ὁ θεὸς ἐποίει. [31b-phr.4][[69]](#footnote-69) δύο δὲ μόνω καλῶς συνίστασθαι τρίτου χωρὶς [31c] οὐ δυνατόν : δεσμὸν γὰρ ἐν μέσῳ δεῖ τινα ἀμφοῖν συναγωγὸν γίγνεσθαι. [31c-phr.1][[70]](#footnote-70) δεσμῶν δὲ κάλλιστος ὃς ἂν αὑτὸν καὶ τὰ συνδούμενα ὅτι μάλιστα ἓν ποιῇ, τοῦτο δὲ πέφυκεν ἀναλογία κάλλιστα ἀποτελεῖν.

[31c-phr.2][[71]](#footnote-71) Ὁπόταν γὰρ ἀριθμῶν τριῶν εἴτε ὄγκων εἴτε δυνάμεων [32α] ὡντινωνοῦν ᾖ τὸ μέσον, [32a-phr.1][[72]](#footnote-72) ὅτιπερ τὸ πρῶτον πρὸς αὐτό, τοῦτο αὐτὸ πρὸς τὸ ἔσχατον, καὶ πάλιν αὖθις, ὅτι τὸ ἔσχατον πρὸς τὸ μέσον, τὸ μέσον πρὸς τὸ πρῶτον, τότε τὸ μέσον μὲν πρῶτον καὶ ἔσχατον γιγνόμενον, τὸ δ᾽ ἔσχατον καὶ τὸ πρῶτον αὖ μέσα ἀμφότερα, [32a-phr.2][[73]](#footnote-73) πάνθ᾽ οὕτως ἐξ ἀνάγκης τὰ αὐτὰ εἶναι συμβήσεται, τὰ αὐτὰ δὲ γενόμενα ἀλλήλοις ἓν πάντα ἔσται.

[32a-phr.3][[74]](#footnote-74) εἰ μὲν οὖν ἐπίπεδον μέν, βάθος δὲ μηδὲν ἔχον ἔδει γίγνεσθαι τὸ τοῦ παντὸς σῶμα, μία μεσότης ἂν ἐξήρκει [32b] τά τε μεθ᾽ αὑτῆς συνδεῖν καὶ ἑαυτήν, [32b-phr.1][[75]](#footnote-75) νῦν δὲ στερεοειδῆ γὰρ αὐτὸν προσῆκεν εἶναι, τὰ δὲ στερεὰ μία μὲν οὐδέποτε, δύο δὲ ἀεὶ μεσότητες συναρμόττουσιν : [32b-phr.2][[76]](#footnote-76) οὕτω δὴ πυρός τε καὶ γῆς ὕδωρ ἀέρα τε ὁ θεὸς ἐν μέσῳ θείς, καὶ πρὸς ἄλληλα καθ᾽ ὅσον ἦν δυνατὸν ἀνὰ τὸν αὐτὸν λόγον ἀπεργασάμενος, [32b-phr.3][[77]](#footnote-77) ὅτιπερ πῦρ πρὸς ἀέρα, τοῦτο ἀέρα πρὸς ὕδωρ, καὶ ὅτι ἀὴρ πρὸς ὕδωρ, ὕδωρ πρὸς γῆν, [32b-phr.4][[78]](#footnote-78) συνέδησεν καὶ συνεστήσατο οὐρανὸν ὁρατὸν καὶ ἁπτόν. [32c/1][[79]](#footnote-79)καὶ διὰ ταῦτα ἔκ τε δὴ τούτων τοιούτων (32c) καὶ τὸν ἀριθμὸν τεττάρων τὸ τοῦ κόσμου σῶμα ἐγεννήθη δι᾽ ἀναλογίας ὁμολογῆσαν, φιλίαν τε ἔσχεν ἐκ τούτων, [32c/2][[80]](#footnote-80)ὥστε εἰς ταὐτὸν αὑτῷ συνελθὸν ἄλυτον ὑπό του ἄλλου πλὴν ὑπὸ τοῦ συνδήσαντος γενέσθαι.

[32c/3][[81]](#footnote-81) τῶν δὲ δὴ τεττάρων ἓν ὅλον ἕκαστον εἴληφεν ἡ τοῦ κόσμου σύστασις. [32c/4][[82]](#footnote-82) ἐκ γὰρ πυρὸς παντὸς ὕδατός τε καὶ ἀέρος καὶ γῆς συνέστησεν αὐτὸν ὁ συνιστάς, μέρος οὐδὲν οὐδενὸς οὐδὲ δύναμιν ἔξωθεν ὑπολιπών, [32d/1][[83]](#footnote-83) τάδε διανοηθείς, [32d] πρῶτον μὲν ἵνα ὅλον ὅτι μάλιστα ζῷον τέλεον ἐκ τελέων [33a] τῶν μερῶν εἴη, [33a/1][[84]](#footnote-84) πρὸς δὲ τούτοις ἕν, ἅτε οὐχ ὑπολελειμμένων ἐξ ὧν ἄλλο τοιοῦτον γένοιτ᾽ ἄν, [33a/2][[85]](#footnote-85) ἔτι δὲ ἵν᾽ ἀγήρων καὶ ἄνοσον ᾖ, [33a/3][[86]](#footnote-86) κατανοῶν ὡς συστάτῳ σώματι θερμὰ καὶ ψυχρὰ καὶ πάνθ᾽ ὅσα δυνάμεις ἰσχυρὰς ἔχει περιιστάμενα ἔξωθεν καὶ προσπίπτοντα ἀκαίρως λύει [33a/4][[87]](#footnote-87) καὶ νόσους γῆράς τε ἐπάγοντα φθίνειν ποιεῖ.

[33a/5.][[88]](#footnote-88)διὰ δὴ τὴν αἰτίαν καὶ τὸν λογισμὸν τόνδε ἕνα ὅλον ὅλων ἐξ ἁπάντων τέλεον καὶ ἀγήρων καὶ ἄνοσον (33b) αὐτὸν ἐτεκτήνατο.

[33b/1][[89]](#footnote-89) σχῆμα δὲ ἔδωκεν αὐτῷ τὸ πρέπον καὶ τὸ συγγενές. [33b/2][[90]](#footnote-90) τῷ δὲ τὰ πάντα ἐν αὑτῷ ζῷα περιέχειν μέλλοντι ζῴῳ πρέπον ἂν εἴη σχῆμα τὸ περιειληφὸς ἐν αὑτῷ πάντα ὁπόσα σχήματα : [33b/3][[91]](#footnote-91) διὸ καὶ σφαιροειδές, ἐκ μέσου πάντῃ πρὸς τὰς τελευτὰς ἴσον ἀπέχον, κυκλοτερὲς αὐτὸ ἐτορνεύσατο, πάντων τελεώτατον ὁμοιότατόν τε αὐτὸ ἑαυτῷ σχημάτων, [33b/4][[92]](#footnote-92)νομίσας μυρίῳ κάλλιον ὅμοιον ἀνομοίου. [33b/5][[93]](#footnote-93) λεῖον δὲ δὴ κύκλῳ (33c) πᾶν ἔξωθεν αὐτὸ ἀπηκριβοῦτο πολλῶν χάριν.

[33c/1][[94]](#footnote-94) Ὀμμάτων τε γὰρ ἐπεδεῖτο οὐδέν, ὁρατὸν γὰρ οὐδὲν ὑπελείπετο ἔξωθεν, οὐδ᾽ ἀκοῆς, οὐδὲ γὰρ ἀκουστόν : [c/2][[95]](#footnote-95) πνεῦμά τε οὐκ ἦν περιεστὸς δεόμενον ἀναπνοῆς, οὐδ᾽ αὖ τινος ἐπιδεὲς ἦν ὀργάνου σχεῖν [c/3][[96]](#footnote-96) ᾧ τὴν μὲν εἰς ἑαυτὸ τροφὴν δέξοιτο, τὴν δὲ πρότερον ἐξικμασμένην ἀποπέμψοι πάλιν.

[33c-4][[97]](#footnote-97) Ἀπῄει τε γὰρ οὐδὲν οὐδὲ προσῄειν αὐτῷ ποθεν—οὐδὲ γὰρ ἦν—αὐτὸ γὰρ ἑαυτῷ τροφὴν τὴν ἑαυτοῦ φθίσιν παρέχον καὶ πάντα ἐν ἑαυτῷ καὶ ὑφ᾽ (33d) ἑαυτοῦ πάσχον καὶ δρῶν ἐκ τέχνης γέγονεν · [33d/1][[98]](#footnote-98) ἡγήσατο γὰρ αὐτὸ ὁ συνθεὶς αὔταρκες ὂν ἄμεινον ἔσεσθαι μᾶλλον ἢ προσδεὲς ἄλλων. [d/2.][[99]](#footnote-99) χειρῶν δέ, αἷς οὔτε λαβεῖν οὔτε αὖ τινα ἀμύνασθαι χρεία τις ἦν, μάτην οὐκ ᾤετο δεῖν αὐτῷ προσάπτειν, οὐδὲ ποδῶν οὐδὲ ὅλως τῆς περὶ τὴν βάσιν(34a) ὑπηρεσίας.

[34a/1][[100]](#footnote-100) κίνησιν γὰρ ἀπένειμεν αὐτῷ τὴν τοῦ σώματος οἰκείαν, τῶν ἑπτὰ τὴν περὶ νοῦν καὶ φρόνησιν μάλιστα οὖσαν : [a/2][[101]](#footnote-101) διὸ δὴ κατὰ ταὐτὰ ἐν τῷ αὐτῷ καὶ ἐν ἑαυτῷ περιαγαγὼν αὐτὸ ἐποίησε κύκλῳ κινεῖσθαι στρεφόμενον, [a/3][[102]](#footnote-102) τὰς δὲ ἓξ ἁπάσας κινήσεις ἀφεῖλεν καὶ ἀπλανὲς ἀπηργάσατο ἐκείνων. [a/4][[103]](#footnote-103) Ἐπὶ δὲ τὴν περίοδον ταύτην ἅτ᾽ οὐδὲν ποδῶν δέον ἀσκελὲς καὶ ἄπουν αὐτὸ ἐγέννησεν.

[34b/1][[104]](#footnote-104) οὗτος δὴ πᾶς ὄντος ἀεὶ λογισμὸς θεοῦ περὶ τὸν ποτὲ (34β) ἐσόμενον θεὸν λογισθεὶς λεῖον καὶ ὁμαλὸν πανταχῇ τε ἐκ μέσου ἴσον καὶ ὅλον καὶ τέλεον ἐκ τελέων σωμάτων σῶμα ἐποίησεν· [b/2][[105]](#footnote-105) ψυχὴν δὲ εἰς τὸ μέσον αὐτοῦ θεὶς διὰ παντός τε ἔτεινεν καὶ ἔτι ἔξωθεν τὸ σῶμα αὐτῇ περιεκάλυψεν, [b/3][[106]](#footnote-106) καὶ κύκλῳ δὴ κύκλον στρεφόμενον οὐρανὸν ἕνα μόνον ἔρημον κατέστησεν, [b/4][[107]](#footnote-107) δι᾽ ἀρετὴν δὲ αὐτὸν αὑτῷ δυνάμενον συγγίγνεσθαι καὶ οὐδενὸς ἑτέρου προσδεόμενον, γνώριμον δὲ καὶ φίλον ἱκανῶς αὐτὸν αὑτῷ. [b/5][[108]](#footnote-108)διὰ πάντα δὴ ταῦτα εὐδαίμονα θεὸν αὐτὸν ἐγεννήσατο.

[**34**c/1][[109]](#footnote-109)τὴν δὲ δὴ ψυχὴν οὐχ ὡς νῦν ὑστέραν ἐπιχειροῦμεν λέγειν, (34c) οὕτως ἐμηχανήσατο καὶ ὁ θεὸς νεωτέραν —[c/2][[110]](#footnote-110) οὐ γὰρ ἂν ἄρχεσθαι πρεσβύτερον ὑπὸ νεωτέρου συνέρξας εἴασεν—[c/3][[111]](#footnote-111) ἀλλά πως ἡμεῖς πολὺ μετέχοντες τοῦ προστυχόντος τε καὶ εἰκῇ ταύτῃ πῃ καὶ λέγομεν, [c/4][[112]](#footnote-112) ὁ δὲ καὶ γενέσει καὶ ἀρετῇ προτέραν καὶ πρεσβυτέραν ψυχὴν σώματος ὡς δεσπότιν καὶ ἄρξουσαν ἀρξομένου (35a) συνεστήσατο ἐκ τῶνδέ τε καὶ τοιῷδε τρόπῳ.

[35a/1][[113]](#footnote-113) τῆς ἀμερίστου καὶ ἀεὶ κατὰ ταὐτὰ ἐχούσης οὐσίας καὶ τῆς αὖ περὶ τὰ σώματα γιγνομένης μεριστῆς τρίτον ἐξ ἀμφοῖν ἐν μέσῳ συνεκεράσατο οὐσίας εἶδος, [a/2][[114]](#footnote-114) τῆς τε ταὐτοῦ φύσεως αὖ πέρι καὶ τῆς τοῦ ἑτέρου, καὶ κατὰ ταὐτὰ συνέστησεν ἐν μέσῳ τοῦ τε ἀμεροῦς αὐτῶν καὶ τοῦ κατὰ τὰ σώματα μεριστοῦ : [a/3][[115]](#footnote-115) καὶ τρία λαβὼν αὐτὰ ὄντα συνεκεράσατο εἰς μίαν πάντα ἰδέαν, τὴν θατέρου φύσιν δύσμεικτον οὖσαν εἰς ταὐτὸν συναρμόττων βίᾳ.[[116]](#footnote-116)

[35b/1][[117]](#footnote-117) μειγνὺς δὲ μετὰ τῆς οὐσίας καὶ ἐκ τριῶν ποιησάμενος ἕν, πάλιν ὅλον τοῦτο μοίρας ὅσας προσῆκεν διένειμεν, ἑκάστην δὲ ἔκ τε ταὐτοῦ καὶ θατέρου καὶ τῆς οὐσίας μεμειγμένην. [b/2][[118]](#footnote-118) Ἤρχετο δὲ διαιρεῖν ὧδε. [b/3][[119]](#footnote-119)μίαν ἀφεῖλεν τὸ πρῶτον ἀπὸ παντὸς μοῖραν, μετὰ δὲ ταύτην ἀφῄρει διπλασίαν ταύτης, τὴν δ᾽ αὖ τρίτην ἡμιολίαν μὲν τῆς δευτέρας, τριπλασίαν δὲ τῆς πρώτης, τετάρτην δὲ τῆς δευτέρας διπλῆν, πέμπτην δὲ τριπλῆν τῆς (35c) τρίτης, τὴν δ᾽ ἕκτην τῆς πρώτης ὀκταπλασίαν, ἑβδόμην δ᾽ ἑπτακαιεικοσιπλασίαν τῆς πρώτης·

[36a/1][[120]](#footnote-120)μετὰ δὲ ταῦτα συνεπληροῦτο (36a) τά τε διπλάσια καὶ τριπλάσια διαστήματα, μοίρας ἔτι ἐκεῖθεν ἀποτέμνων καὶ τιθεὶς εἰς τὸ μεταξὺ τούτων, [a/2][[121]](#footnote-121)ὥστε ἐν ἑκάστῳ διαστήματι δύο εἶναι μεσότητας[[122]](#footnote-122), τὴν μὲν ταὐτῷ μέρει τῶν ἄκρων αὐτῶν ὑπερέχουσαν καὶ ὑπερεχομένην, τὴν δὲ ἴσῳ μὲν κατ᾽ ἀριθμὸν ὑπερέχουσαν, ἴσῳ δὲ ὑπερεχομένην. [a/3][[123]](#footnote-123)Ἡμιολίων δὲ διαστάσεων καὶ ἐπιτρίτων καὶ ἐπογδόων γενομένων ἐκ τούτων τῶν δεσμῶν ἐν ταῖς πρόσθεν διαστάσεσιν, (36b) τῷ τοῦ ἐπογδόου διαστήματι τὰ ἐπίτριτα πάντα συνεπληροῦτο, [b/1][[124]](#footnote-124) λείπων αὐτῶν ἑκάστου μόριον, τῆς τοῦ μορίου ταύτης διαστάσεως λειφθείσης ἀριθμοῦ πρὸς ἀριθμὸν ἐχούσης τοὺς ὅρους ἓξ καὶ πεντήκοντα καὶ διακοσίων πρὸς τρία καὶ τετταράκοντα καὶ διακόσια. [b/2][[125]](#footnote-125) καὶ δὴ καὶ τὸ μειχθέν, ἐξ οὗ ταῦτα κατέτεμνεν, οὕτως ἤδη πᾶν κατανηλώκει.

[36b/3][[126]](#footnote-126) ταύτην οὖν τὴν σύστασιν πᾶσαν διπλῆν κατὰ μῆκος σχίσας, μέσην πρὸς μέσην ἑκατέραν ἀλλήλαις οἷον χεῖ προσβαλὼν κατέκαμψεν (36c) εἰς ἓν κύκλῳ,

[36c/1][[127]](#footnote-127) συνάψας αὑταῖς τε καὶ ἀλλήλαις ἐν τῷ καταντικρὺ τῆς προσβολῆς, καὶ τῇ κατὰ ταὐτὰ ἐν ταὐτῷ περιαγομένῃ κινήσει πέριξ αὐτὰς ἔλαβεν, [c/2][[128]](#footnote-128) καὶ τὸν μὲν ἔξω, τὸν δ᾽ ἐντὸς ἐποιεῖτο τῶν κύκλων. [c/3][[129]](#footnote-129) τὴν μὲν οὖν ἔξω φορὰν ἐπεφήμισεν εἶναι τῆς ταὐτοῦ φύσεως, τὴν δ᾽ ἐντὸς τῆς θατέρου. [c/4][[130]](#footnote-130) τὴν μὲν δὴ ταὐτοῦ κατὰ πλευρὰν ἐπὶ δεξιὰ περιήγαγεν, τὴν δὲ θατέρου κατὰ διάμετρον ἐπ᾽ ἀριστερά, κράτος δ᾽ ἔδωκεν τῇ (36d) ταὐτοῦ καὶ ὁμοίου περιφορᾷ :

[36d/1][[131]](#footnote-131) μίαν γὰρ αὐτὴν ἄσχιστον εἴασεν, τὴν δ᾽ ἐντὸς σχίσας ἑξαχῇ ἑπτὰ κύκλους ἀνίσους κατὰ τὴν τοῦ διπλασίου καὶ τριπλασίου διάστασιν ἑκάστην, οὐσῶν ἑκατέρων τριῶν, [d/2][[132]](#footnote-132) κατὰ τἀναντία μὲν ἀλλήλοις προσέταξεν ἰέναι τοὺς κύκλους, [d/3][[133]](#footnote-133) τάχει δὲ τρεῖς μὲν ὁμοίως, τοὺς δὲ τέτταρας ἀλλήλοις καὶ τοῖς τρισὶν ἀνομοίως, ἐν λόγῳ δὲ φερομένους. [d/4][[134]](#footnote-134) Επεὶ δὲ κατὰ νοῦν τῷ συνιστάντι πᾶσα ἡ τῆς ψυχῆς σύστασις ἐγεγένητο, [d/5][[135]](#footnote-135)μετὰ τοῦτο πᾶν τὸ σωματοειδὲς ἐντὸς (36e) αὐτῆς ἐτεκταίνετο καὶ μέσον μέσῃ συναγαγὼν προσήρμοττεν :   
[36e/1][[136]](#footnote-136) ἡ δ᾽ ἐκ μέσου πρὸς τὸν ἔσχατον οὐρανὸν πάντῃ διαπλακεῖσα κύκλῳ τε αὐτὸν ἔξωθεν περικαλύψασα, [e/2][[137]](#footnote-137) αὐτὴ ἐν αὑτῇ στρεφομένη, θείαν ἀρχὴν ἤρξατο ἀπαύστου καὶ ἔμφρονος βίου πρὸς τὸν σύμπαντα χρόνον. [e/3][[138]](#footnote-138) καὶ τὸ μὲν δὴ σῶμα ὁρατὸν οὐρανοῦ γέγονεν, αὐτὴ δὲ ἀόρατος μέν, λογισμοῦ δὲ μετέχουσα καὶ(37a) ἁρμονίας ψυχή,

[37a/1][[139]](#footnote-139) τῶν νοητῶν ἀεί τε ὄντων ὑπὸ τοῦ ἀρίστου ἀρίστη γενομένη τῶν γεννηθέντων.

[37a/2][[140]](#footnote-140) Ἅτε οὖν ἐκ τῆς ταὐτοῦ καὶ τῆς θατέρου φύσεως ἔκ τε οὐσίας τριῶν τούτων συγκραθεῖσα μοιρῶν, καὶ ἀνὰ λόγον μερισθεῖσα καὶ συνδεθεῖσα,

αὐτή τε ἀνακυκλουμένη πρὸς αὑτήν, [a/3][[141]](#footnote-141) ὅταν οὐσίαν σκεδαστὴν ἔχοντός τινος ἐφάπτηται καὶ ὅταν ἀμέριστον, λέγει κινουμένη διὰ πάσης ἑαυτῆς [37b/1][[142]](#footnote-142) ὅτῳ τ᾽ ἄν τι ταὐτὸν ᾖ καὶ ὅτου ἂν (37b) ἕτερον, πρὸς ὅτι τε μάλιστα καὶ ὅπῃ καὶ ὅπως καὶ ὁπότε συμβαίνει κατὰ τὰ γιγνόμενά τε πρὸς ἕκαστον ἕκαστα εἶναι καὶ πάσχειν καὶ πρὸς τὰ κατὰ ταὐτὰ ἔχοντα ἀεί. [b/2][[143]](#footnote-143) λόγος δὲ ὁ κατὰ ταὐτὸν ἀληθὴς γιγνόμενος περί τε θάτερον ὂν καὶ περὶ τὸ ταὐτόν, ἐν τῷ κινουμένῳ ὑφ᾽ αὑτοῦ φερόμενος ἄνευ φθόγγου καὶ ἠχῆς, [b/3][[144]](#footnote-144) ὅταν μὲν περὶ τὸ αἰσθητὸν γίγνηται καὶ ὁ τοῦ θατέρου κύκλος ὀρθὸς ἰὼν εἰς πᾶσαν αὐτοῦ τὴν ψυχὴν διαγγείλῃ, δόξαι καὶ πίστεις γίγνονται βέβαιοι καὶ ἀληθεῖς, [37c/1][[145]](#footnote-145) (37c) ὅταν δὲ αὖ περὶ τὸ λογιστικὸν ᾖ καὶ ὁ τοῦ ταὐτοῦ κύκλος εὔτροχος ὢν αὐτὰ μηνύσῃ, νοῦς ἐπιστήμη τε ἐξ ἀνάγκης ἀποτελεῖται: [c/2][[146]](#footnote-146)τούτω δὲ ἐν ᾧ τῶν ὄντων ἐγγίγνεσθον, ἄν ποτέ τις αὐτὸ ἄλλο πλὴν ψυχὴν εἴπῃ, πᾶν μᾶλλον ἢ τἀληθὲς ἐρεῖ.

[c/3][[147]](#footnote-147)ὡς δὲ κινηθὲν αὐτὸ καὶ ζῶν ἐνόησεν τῶν ἀιδίων θεῶν γεγονὸς ἄγαλμα ὁ γεννήσας πατήρ, [c/4][[148]](#footnote-148)ἠγάσθη τε καὶ εὐφρανθεὶς ἔτι δὴ μᾶλλον ὅμοιον πρὸς τὸ παράδειγμα ἐπενόησεν ἀπεργάσασθαι.

[37d/1][[149]](#footnote-149) [37d] καθάπερ οὖν αὐτὸ τυγχάνει ζῷον ἀίδιον ὄν, καὶ τόδε τὸ πᾶν οὕτως εἰς δύναμιν ἐπεχείρησε τοιοῦτον ἀποτελεῖν. [d/2][[150]](#footnote-150) ἡ μὲν οὖν τοῦ ζῴου φύσις ἐτύγχανεν οὖσα αἰώνιος, καὶ τοῦτο μὲν δὴ τῷ γεννητῷ παντελῶς προσάπτειν οὐκ ἦν δυνατόν : [d/3][[151]](#footnote-151)εἰκὼ δ᾽ ἐπενόει κινητόν τινα αἰῶνος ποιῆσαι, [d/4][[152]](#footnote-152)καὶ διακοσμῶν ἅμα οὐρανὸν ποιεῖ μένοντος αἰῶνος ἐν ἑνὶ κατ᾽ ἀριθμὸν ἰοῦσαν αἰώνιον εἰκόνα, [d/5][[153]](#footnote-153)τοῦτον ὃν δὴ χρόνον ὠνομάκαμεν.

[37e/1][[154]](#footnote-154) [37] Ἡμέρας γὰρ καὶ νύκτας καὶ μῆνας καὶ ἐνιαυτούς, οὐκ ὄντας πρὶν οὐρανὸν γενέσθαι, τότε ἅμα ἐκείνῳ συνισταμένῳ τὴν γένεσιν αὐτῶν μηχανᾶται : [e/2][[155]](#footnote-155) ταῦτα δὲ πάντα μέρη χρόνου, καὶ τό τ᾽ ἦν τό τ᾽ ἔσται χρόνου γεγονότα εἴδη, ἃ δὴ φέροντες λανθάνομεν ἐπὶ τὴν ἀίδιον οὐσίαν οὐκ ὀρθῶς. [e/3][[156]](#footnote-156) λέγομεν γὰρ δὴ ὡς ἦν ἔστιν τε καὶ ἔσται, τῇ δὲ τὸ ἔστιν μόνον κατὰ τὸν(38a) ἀληθῆ λόγον προσήκει, [38a/1][[157]](#footnote-157) τὸ δὲ ἦν τό τ᾽ ἔσται περὶ τὴν ἐν χρόνῳ γένεσιν ἰοῦσαν πρέπει λέγεσθαι    
— [38a/2][[158]](#footnote-158) κινήσεις γάρ ἐστον, τὸ δὲ ἀεὶ κατὰ ταὐτὰ ἔχον ἀκινήτως οὔτε πρεσβύτερον οὔτε νεώτερον προσήκει γίγνεσθαι διὰ χρόνου οὐδὲ γενέσθαι ποτὲ οὐδὲ γεγονέναι νῦν οὐδ᾽ εἰς αὖθις ἔσεσθαι, [38a/3][[159]](#footnote-159) τὸ παράπαν τε οὐδὲν ὅσα γένεσις τοῖς ἐν αἰσθήσει φερομένοις προσῆψεν, ἀλλὰ χρόνου ταῦτα αἰῶνα μιμουμένου καὶ κατ᾽ ἀριθμὸν κυκλουμένου γέγονεν εἴδη—   
[38a/b1][[160]](#footnote-160) καὶ πρὸς τούτοις ἔτι τὰ τοιάδε, (38b) τό τε γεγονὸς εἶναι γεγονὸς καὶ τὸ γιγνόμενον εἶναι γιγνόμενον, ἔτι τε τὸ γενησόμενον εἶναι γενησόμενον καὶ τὸ μὴ ὂν μὴ ὂν εἶναι, [38b/2][[161]](#footnote-161)ὧν οὐδὲν ἀκριβὲς λέγομεν. [b/3][[162]](#footnote-162) περὶ μὲν οὖν τούτων τάχ᾽ ἂν οὐκ εἴη καιρὸς πρέπων ἐν τῷ παρόντι διακριβολογεῖσθαι. [b/4][[163]](#footnote-163)χρόνος δ᾽ οὖν μετ᾽ οὐρανοῦ γέγονεν, ἵνα ἅμα γεννηθέντες ἅμα καὶ λυθῶσιν, ἄν ποτε λύσις τις αὐτῶν γίγνηται, καὶ κατὰ τὸ παράδειγμα τῆς διαιωνίας φύσεως, ἵν᾽ ὡς ὁμοιότατος (38c) αὐτῷ κατὰ δύναμιν ᾖ : [38c/1][[164]](#footnote-164)τὸ μὲν γὰρ δὴ παράδειγμα πάντα αἰῶνά ἐστιν ὄν, ὁ δ᾽ αὖ διὰ τέλους τὸν ἅπαντα χρόνον γεγονώς τε καὶ ὢν καὶ ἐσόμενος. [c/2][[165]](#footnote-165) Ἐξ οὖν λόγου καὶ διανοίας θεοῦ τοιαύτης πρὸς χρόνου γένεσιν, ἵνα γεννηθῇ χρόνος, ἥλιος καὶ σελήνη καὶ πέντε ἄλλα ἄστρα, ἐπίκλην ἔχοντα πλανητά, εἰς διορισμὸν καὶ φυλακὴν ἀριθμῶν χρόνου γέγονεν : [38c/3][[166]](#footnote-166) σώματα δὲ αὐτῶν ἑκάστων ποιήσας ὁ θεὸς ἔθηκεν εἰς τὰς περιφορὰς ἃς ἡ θατέρου περίοδος ᾔειν, ἑπτὰ οὔσας ὄντα (38δ) ἑπτά, [38d/1][[167]](#footnote-167)σελήνην μὲν εἰς τὸν περὶ γῆν πρῶτον, ἥλιον δὲ εἰς τὸν δεύτερον ὑπὲρ γῆς, ἑωσφόρον δὲ καὶ τὸν ἱερὸν Ἑρμοῦ λεγόμενον εἰς τὸν τάχει μὲν ἰσόδρομον ἡλίῳ κύκλον ἰόντας[[168]](#footnote-168), τὴν δὲ ἐναντίαν εἰληχότας αὐτῷ δύναμιν : [d/2][[169]](#footnote-169) ὅθεν καταλαμβάνουσίν τε καὶ καταλαμβάνονται κατὰ ταὐτὰ ὑπ᾽ ἀλλήλων ἥλιός τε καὶ ὁ τοῦ Ἑρμοῦ καὶ ἑωσφόρος. [38d/e1][[170]](#footnote-170) τὰ δ᾽ ἄλλα οἷ δὴ καὶ δι᾽ ἃς αἰτίας ἱδρύσατο, εἴ τις ἐπεξίοι πάσας, ὁ λόγος [38e] πάρεργος ὢν πλέον ἂν ἔργον ὧν ἕνεκα λέγεται παράσχοι. [38e/2][[171]](#footnote-171) ταῦτα μὲν οὖν ἴσως τάχ᾽ ἂν κατὰ σχολὴν ὕστερον τῆς ἀξίας τύχοι διηγήσεως : [38e/3][[172]](#footnote-172) ἐπειδὴ δὲ οὖν εἰς τὴν ἑαυτῷ πρέπουσαν ἕκαστον ἀφίκετο φορὰν τῶν ὅσα ἔδει συναπεργάζεσθαι χρόνον, [e/4][[173]](#footnote-173) δεσμοῖς τε ἐμψύχοις σώματα δεθέντα ζῷα ἐγεννήθη τό τε προσταχθὲν ἔμαθεν,

[39a/1][[174]](#footnote-174) κατὰ δὴ τὴν θατέρου φορὰν (39a) πλαγίαν οὖσαν, διὰ τῆς ταὐτοῦ φορᾶς ἰούσης τε καὶ κρατουμένης, [39a/2][[175]](#footnote-175) τὸ μὲν μείζονα αὐτῶν, τὸ δ᾽ ἐλάττω κύκλον ἰόν, θᾶττον μὲν τὰ τὸν ἐλάττω, τὰ δὲ τὸν μείζω βραδύτερον περιῄειν. [39a/3][[176]](#footnote-176) τῇ δὴ ταὐτοῦ φορᾷ τὰ τάχιστα περιιόντα ὑπὸ τῶν βραδύτερον ἰόντων ἐφαίνετο καταλαμβάνοντα καταλαμβάνεσθαι : [39b/1][[177]](#footnote-177) πάντας γὰρ τοὺς κύκλους αὐτῶν στρέφουσα ἕλικα διὰ τὸ διχῇ κατὰ (39b) τὰ ἐναντία ἅμα προϊέναι [39b/1][[178]](#footnote-178) τὸ βραδύτατα ἀπιὸν ἀφ᾽ αὑτῆς οὔσης ταχίστης ἐγγύτατα ἀπέφαινεν. [39b/2][[179]](#footnote-179) Ἵνα δ᾽ εἴη μέτρον ἐναργές τι πρὸς ἄλληλα βραδυτῆτι καὶ τάχει [39b/3][[180]](#footnote-180)καὶ τὰ περὶ τὰς ὀκτὼ φορὰς πορεύοιτο, [39b/4][[181]](#footnote-181) φῶς ὁ θεὸς ἀνῆψεν ἐν τῇ πρὸς γῆν δευτέρᾳ τῶν περιόδων, ὃ δὴ νῦν κεκλήκαμεν ἥλιον, [39b/5][[182]](#footnote-182) ἵνα ὅτι μάλιστα εἰς ἅπαντα φαίνοι τὸν οὐρανὸν [39b/6][[183]](#footnote-183) μετάσχοι τε ἀριθμοῦ τὰ ζῷα ὅσοις ἦν προσῆκον, μαθόντα παρὰ τῆς ταὐτοῦ καὶ ὁμοίου (39c) περιφορᾶς.

[39c/1][[184]](#footnote-184) νὺξ μὲν οὖν ἡμέρα τε γέγονεν οὕτως καὶ διὰ ταῦτα, ἡ τῆς μιᾶς καὶ φρονιμωτάτης κυκλήσεως περίοδος : [c/2][[185]](#footnote-185) μεὶς δὲ ἐπειδὰν σελήνη περιελθοῦσα τὸν ἑαυτῆς κύκλον ἥλιον ἐπικαταλάβῃ, [c/3][[186]](#footnote-186) ἐνιαυτὸς δὲ ὁπόταν ἥλιος τὸν ἑαυτοῦ περιέλθῃ κύκλον. [c/4][[187]](#footnote-187) τῶν δ᾽ ἄλλων τὰς περιόδους οὐκ ἐννενοηκότες ἄνθρωποι, πλὴν ὀλίγοι τῶν πολλῶν, οὔτε ὀνομάζουσιν οὔτε πρὸς ἄλληλα συμμετροῦνται σκοποῦντες ἀριθμοῖς, [39d1/][[188]](#footnote-188) ὥστε ὡς ἔπος εἰπεῖν οὐκ ἴσασιν χρόνον ὄντα τὰς τούτων πλάνας, πλήθει μὲν ἀμηχάνῳ χρωμένας, πεποικιλμένας δὲ θαυμαστῶς : [d/2][[189]](#footnote-189) ἔστιν δ᾽ ὅμως οὐδὲν ἧττον κατανοῆσαι δυνατὸν ὡς ὅ γε τέλεος ἀριθμὸς χρόνου τὸν τέλεον ἐνιαυτὸν πληροῖ τότε, [d/3][[190]](#footnote-190) ὅταν ἁπασῶν τῶν ὀκτὼ περιόδων τὰ πρὸς ἄλληλα συμπερανθέντα τάχη σχῇ κεφαλὴν τῷ τοῦ ταὐτοῦ καὶ ὁμοίως ἰόντος ἀναμετρηθέντα κύκλῳ.[[191]](#footnote-191) **[39d-e/1][[192]](#footnote-192)** κατὰ ταῦτα δὴ καὶ τούτων ἕνεκα ἐγεννήθη τῶν ἄστρων ὅσα δι᾽οὐρανοῦ πορευόμενα ἔσχεν τροπάς, [39e/2][[193]](#footnote-193) ἵνα τόδε (39e) ὡς ὁμοιότατον ᾖ τῷ τελέῳ καὶ νοητῷ ζῴῳ πρὸς τὴν τῆς διαιωνίας μίμησιν φύσεως. [e/][[194]](#footnote-194) καὶ τὰ μὲν ἄλλα ἤδη μέχρι χρόνου γενέσεως ἀπείργαστο εἰς ὁμοιότητα ᾧπερ ἀπεικάζετο, τὸ δὲ μήπω τὰ πάντα ζῷα ἐντὸς αὑτοῦ γεγενημένα περιειληφέναι, ταύτῃ ἔτι εἶχεν ἀνομοίως. [e/4][[195]](#footnote-195)τοῦτο δὴ τὸ κατάλοιπον ἀπηργάζετο αὐτοῦ πρὸς τὴν τοῦ παραδείγματος ἀποτυπούμενος φύσιν. [e/5][[196]](#footnote-196) ᾗπερ οὖν νοῦς ἐνούσας ἰδέας τῷ ὃ ἔστιν ζῷον, οἷαί τε ἔνεισι καὶ ὅσαι, καθορᾷ, τοιαύτας καὶ τοσαύτας διενοήθη δεῖν καὶ τόδε σχεῖν[[197]](#footnote-197).   
[39e-40a/1][[198]](#footnote-198) εἰσὶν δὴ τέτταρες, μία μὲν οὐράνιον θεῶν γένος, ἄλλη δὲ (40a) πτηνὸν καὶ ἀεροπόρον, τρίτη δὲ ἔνυδρον εἶδος, πεζὸν δὲ καὶ χερσαῖον τέταρτον. [a/2][[199]](#footnote-199) τοῦ μὲν οὖν θείου τὴν πλείστην ἰδέαν ἐκ πυρὸς ἀπηργάζετο, ὅπως ὅτι λαμπρότατον ἰδεῖν τε κάλλιστον εἴη, [a/3][[200]](#footnote-200)τῷ δὲ παντὶ προσεικάζων εὔκυκλον ἐποίει, [a/4][[201]](#footnote-201) τίθησίν τε εἰς τὴν τοῦ κρατίστου φρόνησιν ἐκείνῳ συνεπόμενον, νείμας περὶ πάντα κύκλῳ τὸν οὐρανόν, κόσμον ἀληθινὸν αὐτῷ πεποικιλμένον εἶναι καθ᾽ ὅλον. [a/5][[202]](#footnote-202) κινήσεις δὲ δύο προσῆψεν ἑκάστῳ, τὴν μὲν ἐν ταὐτῷ κατὰ ταὐτά, περὶ τῶν αὐτῶν ἀεὶ (40b) τὰ αὐτὰ ἑαυτῷ διανοουμένῳ, [40b/1][[203]](#footnote-203) τὴν δὲ εἰς τὸ πρόσθεν, ὑπὸ τῆς ταὐτοῦ καὶ ὁμοίου περιφορᾶς κρατουμένῳ : [b/2][[204]](#footnote-204) τὰς δὲ πέντε κινήσεις ἀκίνητον καὶ ἑστός, ἵνα ὅτι μάλιστα αὐτῶν ἕκαστον γένοιτο ὡς ἄριστον. [b/3][[205]](#footnote-205) ἐξ ἧς δὴ τῆς αἰτίας γέγονεν ὅσ᾽ ἀπλανῆ τῶν ἄστρων ζῷα θεῖα ὄντα καὶ ἀίδια καὶ κατὰ ταὐτὰ ἐν ταὐτῷ στρεφόμενα ἀεὶ μένει : [40b/4][[206]](#footnote-206) τὰ δὲ τρεπόμενα καὶ πλάνην τοιαύτην ἴσχοντα, καθάπερ ἐν τοῖς πρόσθεν ἐρρήθη, κατ᾽ ἐκεῖνα γέγονεν.   
[40b/5 c/1][[207]](#footnote-207) γῆν δὲ τροφὸν μὲν ἡμετέραν, ἰλλομένην δὲ [40c] τὴν περὶ τὸν διὰ παντὸς πόλον τεταμένον, φύλακα καὶ δημιουργὸν νυκτός τε καὶ ἡμέρας ἐμηχανήσατο, πρώτην καὶ πρεσβυτάτην θεῶν ὅσοι ἐντὸς οὐρανοῦ γεγόνασιν. [40c/2][[208]](#footnote-208) χορείας δὲ τούτων αὐτῶν καὶ παραβολὰς ἀλλήλων, καὶ περὶ τὰς τῶν κύκλων πρὸς ἑαυτοὺς ἐπανακυκλήσεις καὶ προχωρήσεις, [40c/3][[209]](#footnote-209)ἔν τε ταῖς συνάψεσιν ὁποῖοι τῶν θεῶν κατ᾽ ἀλλήλους γιγνόμενοι καὶ ὅσοι καταντικρύ, 40c/4][[210]](#footnote-210)μεθ᾽ οὕστινάς τε ἐπίπροσθεν ἀλλήλοις ἡμῖν τε κατὰ χρόνους οὕστινας ἕκαστοι κατακαλύπτονται καὶ πάλιν ἀναφαινόμενοι φόβους καὶ σημεῖα τῶν [40d] μετὰ ταῦτα γενησομένων τοῖς οὐ δυναμένοις λογίζεσθαι πέμπουσιν40c/5][[211]](#footnote-211), τὸ λέγειν ἄνευ δι᾽ ὄψεως τούτων αὖ τῶν μιμημάτων μάταιος ἂν εἴη πόνος : [40d/1][[212]](#footnote-212)ἀλλὰ ταῦτά τε ἱκανῶς ἡμῖν ταύτῃ καὶ τὰ περὶ θεῶν ὁρατῶν καὶ γεννητῶν εἰρημένα φύσεως ἐχέτω τέλος.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Cornford

TABLE OF CELESTIAL MOTIONS[[213]](#footnote-213)

**A. MOTIONS OF THE WHOLE:**

*Self-motions of the World-Soul -*

(1)     The Same (37c), imparted as axial rotation to the whole spherical body from centre to circumference (34A, B, 36E).

(2)     The Different, a single motion (36C, 37B, 38C), imparted to the planets (only) by distribution among seven circles (36C, D).

**B. MOTIONS OF PARTS:**

*(a) Individual Stars :*

(1)    The Same, imparted to each star as a ‘ forward ’ motion of diurnal revolution (40B).

(2)    Self-motion: axial rotation (40A).

*(b) The Seven Planets :*

(1)    The Same, imparted to each planet by the ‘ supremacy ’ of the Same (36c, 39A).

(2)    The Different, imparted to each planet as a constituent of its proper motion on a circular track (the seven circles, 36C, D).   
 The composition of these two motions results in the Spiral Twist (39A).

(3) Self-motions :

(α) Axial rotation of each planet (implied at 404, B).

(β) Differences of speed of the several planets (36D) :

The Moon accelerates the movement of the Different. The Sun, Venus, Mercury, as a group, move with the actual speed of the Different, completing their course in a year. The Sun alone has the actual motion of the Different unmodified ; Venus and Mercury modify it by intermittent retrogradation (38D). Mars, Jupiter, Saturn slow down the movement of the Different by an additional motion of counter-revolution (**ἐπανακύκλησις** 40C). These are the three circles with a motion contrary to the Different and to the remaining four (36D).

(γ) Retrogradation of all planets, except Sun and Moon :

This is the ‘ contrary tendency ’ (ἐπαντία δύναμις, 38D) explicitly ascribed to Venus and Mercury, but also shared by Mars, Jupiter, Saturn. It involves variations in the speed of each planet, and intermittent counter-revolution accelerated to the point of bringing the main motion to a stand and temporarily reversing its sense.

(None of these self-motions distorts in any way the circular

track of the planet’s proper motion. So the planets do not ‘stray’ from one path to another, *Laws* 821, *Epin*. 982C.)

*(c) Earth :*

(1) The Same, imparted to Earth as part of the whole body of the world rotating on its axis (34Α, 36E).

(2) Self-motion : axial rotation at the centre, relatively to the fixed stars, counteracting the imparted motion of the Same (40B).

THE HUMAN SOUL […]

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

Fin de la lecture guidée partie II,

qui correspond à 27c- 40d,

c-à-d. selon le plan de Luc Brisson :

Prélude, Préliminaires et Principes ; ce qu’a fait la raison ; le macrocosme.

Sur le site Prima elementa

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

Dans un autre autre fichier

Lecture guidée partie III

B. Microcosme

[40d/x] περὶ δὲ τῶν ἄλλων δαιμόνων εἰπεῖν καὶ γνῶναι τὴν γένεσιν μεῖζον ἢ καθ᾽ ἡμᾶς, πειστέον δὲ τοῖς εἰρηκόσιν ἔμπροσθεν, ἐκγόνοις μὲν θεῶν οὖσιν, ὡς ἔφασαν, σαφῶς δέ που τούς γε αὑτῶν προγόνους εἰδόσιν : [40e/x] ἀδύνατον οὖν θεῶν [40e] παισὶν ἀπιστεῖν, καίπερ ἄνευ τε εἰκότων καὶ ἀναγκαίων ἀποδείξεων λέγουσιν, ἀλλ᾽ ὡς οἰκεῖα φασκόντων ἀπαγγέλλειν ἑπομένους τῷ νόμῳ πιστευτέον.

à suivre

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. **.** Le texte grec de J.Burnet, est pris sur le site Perseus. Ont été utilisées l’édition Budé, par Albert Rivaud, la traduction et les notes de Luc Brisson dans l’édition GF, celle d’E. Chambry aussi. Les éditions de Stalbaum, de Taylor, de Cornford ont été consultées. **Les traductions de** Benjamin Jowett 1871, de Robert Gregg Bury 1929, de Franz Susemihl 1856/57, de Hieronymus Müller 1857 sont facilement comparables dans le Synopsis of various translations of Plato's Atlantis dialogues Thorwald C. Franke, September 2017. J’ai, à plusieurs reprises, consulté Madame Claire Louguet, professeure à l’université de Lille : qu’elle soit ici remerciée de ses réponses éclairantes!   
   Je remercie Monsieur Jeanneau d’accueillir mes pages son site Prima Elementa. [↑](#footnote-ref-1)
2. . **[27c phr.1] Ἀλλ᾽, ὦ Σώκρατες, τοῦτό γε δὴ πάντες ὅσοι καὶ κατὰ βραχὺ σωφροσύνης μετέχουσιν : ἐπὶ παντὸς ὁρμῇ καὶ σμικροῦ καὶ μεγάλου πράγματος θεὸν ἀεί που καλοῦσιν :   
   cst d’ensemble de 27c phr.1-3 :** à **ὅσοι** correspond **ἡμᾶς δὲ** en 27c. phr. 2.   
    **Ὅσοι, αι, α**(*rel. composé*) **:** tous ceux qui, toutes celles qui, toutes les choses qui ou que. **Βραχύς, εῖα, ύ**: court ; bref ; en petite quantité; médiocre ; humble. **‖κατὰ βραχύ :** (tps) peu à peu ; (degré) tant soit peu. **Σωφροσύνη, ης (ἡ) :** modération, tempérance, prudence, sagesse. **Μετέχω** (avec gén. *ou* dat.) : avoir sa part de qch, participer à ou de qc.   
    **Ὁρμή, ῆς (ἡ) :** assaut, attaque, élan, impulsion ; […] ; **Ἐπὶ παντὸς ὁρμῇ… πράγματος** : at the **start** of every undertaking (LSJ). **που :** en qq manière ; je pense, je suppose. **Καλέω (tr.) :** appeler ; invoquer. [↑](#footnote-ref-2)
3. . **[27c phr.2] ἡμᾶς δὲ τοὺς περὶ τοῦ παντὸς λόγους ποιεῖσθαί πῃ μέλλοντας, ᾗ γέγονεν ἢ καὶ ἀγενές ἐστιν,**    
   **Cst**. 27c2+3. **ἀνάγκη <ἐστιν> + inf.** ou  **infve** : il est nécessaire que ; Prop. principale. Ἡμᾶς … εὔχεσθαι infve dépendant de ἀνάγκη. μέλλοντας et ἐπικαλουμένους sont apposés à ἡμᾶς.   
    **Πᾶς, πᾶσα, πᾶν :** tout entier, tout ; **Τὸ πᾶν :** le tout ; l’univers. **Πῃ,** *particule encl. :* en quelque lieu, quelque part (avec ou sans mvt) ; en quelque manière, quelquefois, par hasard. **Μέλλω** + inf : être sur le point de ; s’apprêter à ; être destiné à, devoir. **Ἀγενής, ής, ές :**1 qui n’est pas né, non créé […].   
    **ᾟ/ ᾗ,** *adv.rel.*: **1** *avec idée de lieu* par où ; utilisé cō interr. indirect : par où, comment ; **2** *avec idée de manière* de la manière que, selon que, comme ; **3** autant que. [↑](#footnote-ref-3)
4. . **Cst. Texte difficile voir apparat.** L’interro. ind. « ᾗ γέγονεν ἢ καὶ ἀγενές ἐστιν » dépend directement de **λόγους ποιεῖσθαί** ou développe **πῃ.**    
   **Stallbaum** précise : « Denique ipsa sententia « ᾗ » requirit. Neque enim Timaeus de eo tantum disputaturus est, utrum rerum universitas ortum habuerit necne, sed illud potius explicare constituit, quatenus res originem habuerint, et quatenus ea careant. ».   
   **A. Rivaud** traduit : « dire comment il est né ou si il n’est pas né du tout ».   
   **Luc Brisson** traduit « nous qui nous apprêtons à discourir sur l’univers d’une certaine manière, selon qu’il fut engendré ou encore pour dire qu’il n’est pas engendré »).   
   **Proclus** lisait ἢ γέγονεν ἢ καὶ ἀγενές ἐστιν, comme développement de πῃ.   
   Voir cet article : « Le témoignage du deuxième livre du « Commentaire au Timée » de Proclus sur la forme des arguments médio-platoniciens au sujet de la genèse du monde » Federico M. Petrucci Revue des études Grecques, 2014. [↑](#footnote-ref-4)
5. . **[27c phr.3] εἰ μὴ παντάπασι παραλλάττομεν, ἀνάγκη θεούς τε καὶ θεὰς ἐπικαλουμένους εὔχεσθαι πάντα κατὰ νοῦν ἐκείνοις μὲν μάλιστα, ἑπομένως δὲ ἡμῖν εἰπεῖν.**    
   **εἰ μὴ :** si ne pas ; à moins que. **Παντάπασι** : tout à fait, entièrement, absolument. **Παραλλάσσω : (A.** *tr*.) déranger de sa place, faire dévier ; (**B.** *intr*.) […] ; 2) s’écarter de la droite raison, *d’où* délirer, perdre la raison. **Ἀνάγκη <ἐστιν> + infve** : il est nécessaire que. **Ἡμᾶς … εὔχεσθαι** : infve dépendant de **ἀνάγκη**.   
   **Ἐπικαλέω-ῶ (tr) :** appeler à soi ; faire appel à ; invoquer […]. **Εὔχομαι  :** adresser une prière, un vœu à **(dat.**et **prop.**infve ou  **inf.). κατὰ νοῦν :** selon leur vœu ; gré ; pensée. **μάλιστα :** au plus haut point, surtout**. Ἐπομένως,** *adv.* : **1** en suivant, ensuite ; **2** par suite de, conséquemment à, *dat.* « propos logiquement ordonnés » (Rivaud). Cornford et Brisson « satisfaisant pour nous ». [↑](#footnote-ref-5)
6. . **[27d phr.1] καὶ τὰ μὲν περὶ θεῶν ταύτῃ παρακεκλήσθω : τὸ δ᾽ ἡμέτερον…** **τὰ μὲν περὶ θεῶν :** pour ce qui concerne l’invocation aux dieux ; **τὸ δ᾽ ἡμέτερον** : pour la demande nous concernant. **ταύτῃ** : ainsi. **παρακεκλήσθω :** impér. pft pass. de **παρακαλέω** **—[**Passif : -καλοῦμαι, *fut.*: -κληθήσομαι ; *aor.*: παρεκλήθην ; *pft*.: -κέκλημαι  **]—:** appeler auprès de soi ; […] ; invoquer, prier. [↑](#footnote-ref-6)
7. . **[27d phr.2] τὸ δ᾽ ἡμέτερον παρακλητέον, ᾗ ῥᾷστ᾽ ἂν ὑμεῖς μὲν μάθοιτε, ἐγὼ δὲ ᾗ διανοοῦμαι μάλιστ᾽ ἂν περὶ τῶν προκειμένων ἐνδειξαίμην.**    
   **παρακλητέον,** adj. vb d’obligation de **παρακαλέω** : il faut souhaiter que, prier pour que etc. **Ῥᾷστα,** superlatif de ῥᾳδίως : facilement. **Μανθάνω (**μαθήσομαι ; ἔμαθον ; μεμάθηκα) : apprendre, comprendre. **ᾟ/ ᾗ,** *adv.rel (aussi interr. ind.)* : **1** *avec idée de lieu* par où ; **2** *avec idée de manière* de la manière que, selon que, comme ; **3** autant que. Du premier **ᾗ** dépendent les deux verbes ἂν μάθοιτε, ἂν ἐνδειξαίμην. L’optatif avec **ἄν** dans cette relative (consécutive / finale) marque la possibilité.   
    **Διανοέομαι -νοοῦμαι :** penser ; concevoir ; réfléchir. Cst. ᾗ διανοοῦμαι. interro indirecte dépendant de **ἐνδειξαίμην**. Stallbaum envisage un rel **ἅ** n. pl. au lieu de ce deuxième **ᾗ**. **Ἐνδείκνυμι :** montrer devant, désigner […] ; ▬ **Ἐνδείκνυμαι-my**.: faire connaître, montrer, démontrer. [↑](#footnote-ref-7)
8. . **[27d phr.2] Ἔστιν οὖν δὴ κατ᾽ ἐμὴν δόξαν πρῶτον διαιρετέον τάδε : τί τὸ ὂν ἀεί, γένεσιν δὲ οὐκ ἔχον, καὶ τί τὸ γιγνόμενον μὲν [28a] ἀεί, ὂν δὲ οὐδέποτε;   
   κατ᾽ ἐμὴν δόξαν :** selon mon opinion personnelle, à mon avis. **πρῶτον :** tout d’abord, en premier lieu. **Διαιρετέος, α, ον,** *vb. de* **διαιρέω :** qu'il faut *ou* qu'on peut diviser ; *au neutre* διαιρετέον, il faut diviser. **Ἀεί** : toujours. *Supprimé en 28 a1 par certains éditeurs*.   
   **Γένεσις, εως (ἡ) : […]** origine, *et en gal* naissance ; action de devenir (par opp à être – Plat.). **Γίγνομαι —[ (/**γίνομαι, après Aristote)**;** *impft***.** ἐγιγνόμην **;** *fut***.:** γενήσομαι ; *aor-2* : ἐγενόμην (/ ἐγενήθην) ; *pft (1)*.: γεγένημαι → *inf*. γεγενῆσθαι / pft (2) **γέγονα** → inf. **γεγονέναι ; partcp. γεγονώς]— :** naître, devenir.   **Οὐδέποτε**: ne... jamais.   
   **Syntaxe : adjectif verbal**  (*cf*. ***Rg*** § 158 ; 368). Les adj. vb. d’obligation en -τέος sont le plus souvent employés impersonnellement, avec ou sans ἔστιν. Ils gardent le cp que ce verbe a à l’actif (→ τάδε). Le nom de la personne à qui incombe l’obligation se met au datif (*cf*. ***Rg*** § 221). [↑](#footnote-ref-8)
9. . **[28a phr.1] τὸ μὲν δὴ νοήσει μετὰ λόγου περιληπτόν, ἀεὶ κατὰ ταὐτὰ ὄν,   
   μετὰ + gén. :** avec, accompagné de (**μετὰ λόγου** précise **νοήσει)**. **Λόγος, ου (ὁ) :** la parole ; mot ; récit ; discours, raisonnement […] compte rendu, explication rationnelle. **περιληπτός, ή, όν :** qui peut être embrassé par l’intelligence, intelligible (**NB**. Adj. vb. en -**τος** : le nom de la pers. ( /chose) à qui la possibilité est donnée se met au datif → **νοήσει**).   
   **Ταὐτὰ** = **τὰ αὐτά,**  crase avec **αὐτός, ή, ό** : lui, eux, lui-même, le même.   **κατὰ ταὐτὰ :** κατὰ ταὐτά *in* the same *way.* κατὰ ταὐτά, auf dieselbe Weise ; τὸ κατὰ ταὐτόν (Plat.). Voir *Timée* 28a 6-7 et 35 a. « καὶ ἀεὶ κατὰ ταὐτὰ ἐχούσης οὐσίας » [↑](#footnote-ref-9)
10. . **[28a phr.2] τὸ δ᾽αὖ δόξῃ μετ᾽αἰσθήσεως ἀλόγου δοξαστόν, γιγνόμενον καὶ ἀπολλύμενον, ὄντως δὲ οὐδέποτε ὄν.   
    δόξῃ μετ᾽αἰσθήσεως** cst // à **νοήσει μετὰ λόγου. Αἴσθησις, εως (ἡ) :** faculté de percevoir par les sens, sensation, perception ; ou par l’intelligence, sentiment, action de s’apercevoir. ; **Ἄλογος, ος, ον :** qui ne parle pas ; sans raison, privé de raison ; irrationnnel. **Δοξαστός, ή, όν,** *vb. de* δοξάζω : **1** sur qui *ou* sur quoi l'on se fait une opinion  *; p. opp. à* γνωστός ; *à* νοητός […]. **Ἀπόλλυμι** (tr) : perdre = faire périr, détruire ; perdre = subir une perte ; ▬ Moyen ***ἀπόλλυμαι* (intr.) :** périr**.**  **Ὄντως**, *adv.* en réalité, en fait, vraiment *Étym. : part. prés. d'*εἰμί. [↑](#footnote-ref-10)
11. . **[28a phr.3] πᾶν δὲ αὖ τὸ γιγνόμενον ὑπ᾽ αἰτίου τινὸς ἐξ ἀνάγκης γίγνεσθαι : παντὶ γὰρ ἀδύνατον χωρὶς αἰτίου γένεσιν σχεῖν**.   
    **Πᾶς, παντός ; πᾶσα, πάσης ; πᾶν, παντός :** tout, chaque (*omnis* et *totus*)**.** Α**ἴτιος, α, ον  ([f. = ᾱ]) :** qui est la cause ou l’auteur de (gén.), responsable de ; *subst.* **τὸ αἴτιον** : la cause.   
    **Ἀνάγκη, ης (ἡ) :** nécessité, contrainte ; destin ; **ἐξ ἀνάγκης :** par force, par nécessité ; Taylor précise que **ἐξ ἀνάγκης** signifie ici et ds la phrase suivante « by a logical necessity », sans rapport avec le sens qu’il a dans la suite du Timée.   
    **Ἀδύνατόν τινι ἐστι avec inf. :** il est impossible à qn. de. **Χωρίς** : *adv* et *prép. avec gén*. : à part ; séparément de ; loin de ; sans ( gén.). **Ἔχω** : *impf.* εἶχον, *fut.:* ἕξω *ou* σχήσω; *ao.2* ἔσχον ⇒ *inf.* σχεῖν, *part.* σχών ; *pf.* ἔσχηκα : avoir, tenir… [↑](#footnote-ref-11)
12. . **[28a phr.4] Ὅτου μὲν οὖν ἂν ὁ δημιουργὸς πρὸς τὸ κατὰ ταὐτὰ ἔχον βλέπων ἀεί, τοιούτῳ τινὶ προσχρώμενος παραδείγματι, τὴν ἰδέαν καὶ δύναμιν αὐτοῦ ἀπεργάζηται, καλὸν ἐξ ἀνάγκης οὕτως ἀποτελεῖσθαι πᾶν·**

    Cst Le relatif  **Ὅτου** (l’objet en création) est repris par **αὐτοῦ** selon Stallbaum. Pour d’autres **αὐτοῦ** désigne ce qui reste immuable. L’antécédent (non exprimé) de **ὅτου** est le sujet de **ἀποτελεῖσθαι** et **καλὸν** est attribut.   
    **Ὅτου,** *att. p.***οὗτινος,** *gén. de* ὅστις. **Δημιουργός, οῦ (ὁ) :** ouvrier, artisan ; démiurge. **Βλέπω : (Abs.)** avoir le sens de la vue ; **(tr**.) : voir ; regarder  […] ; cst ici avec **πρός + acc.**: vers en direction de.   
    **Ταὐτὰ** = **τὰ αὐτά,**  crase avec **αὐτός, ή, ό** : lui, eux, lui-même, le même.   **κατὰ ταὐτὰ :**  κατὰ ταὐτά *in* the same *way.* κατὰ ταὐτά, auf dieselbe Weise ; τὸ κατὰ ταὐτόν (Plat.). **τὸ κατὰ ταὐτὰ ἔχον** = ce qui est identique, inchangé. **ἔχω** au sens de se tenir ; être. Voir *Timée* 28a 2 « **ἀεὶ κατὰ ταὐτὰ ὄν »** et 35 a. « καὶ ἀεὶ κατὰ ταὐτὰ ἐχούσης οὐσίας »   
    **τοιούτῳ τινὶ**renvoie à « τὸ κατὰ ταὐτὰ ἔχον ». **Προσχράομαι, -ῶμαι :** se servir en outre de qc. ou qn. : τινι avec attr. du cp.  **Παράδειγμα, ατος (τό)**: 1) modèle, exemple ; des types divers qui ont servi de modèle pour les choses terrestres, (Plat.). modèle, exemple.   
    **Ἀπεργάζομαι,**  **my. :** achever une tâche ; (acc.) : achever, accomplir, travailler, exécuter, construire ; produire.

    **Ἐξ ἀνάγκης + inf./infve = ἐξ ἀνάγκης ἐστιν + inf.infve** = il est nécessaire de / que  (*Stallbaum*). **Ἀποτελέω-ῶ :** mener à terme, d’où : achever, accomplir. [↑](#footnote-ref-12)
13. **.** **NB. τὴν ἰδέαν καὶ δύναμιν :** « la forme et les propiétés ». **Note 100 de L. Brisson.** Il faut prendre **ἰδέα** au sens large, comme  « ce en quoi se manifeste la nature d’une chose ». Pour Platon la **δύναμις** d’une chose révèle sa nature (**φύσις**) et son être (**οὐσία**). Cette puissance se manifeste comme **ἔργον** (activité, principe d’action et de mvt ; sur quoi agit la chose ? et **πάθος** par quoi est affectée cette chose. [↑](#footnote-ref-13)
14. **.** **NB.** **αὐτοῦ :** reprenant **ὅτου ou τὸ κατὰ ταὐτὰ ἔχον.**   
     **Müller 1857.**  « Wessen Erzeuger aber, mit stetem Hinblick auf das stets sich gleich Verhaltende, nach einem solchen Vorbilde dessen Gestalt und Kraft erschafft, das muß notwendig schön vollendet werden im Ganzen; wessen Erzeuger aber auf das Gewordene hinblickt und etwas Gewordenes zum Vorbild nimmt, das unschön. » **Léonce Paquet, 1973** « Est nécessairement beau tout ce que l'ouvrier produit en fixant des yeux la réalité immuable, en s'en servant comme d'un modèle pour en réaliser dans son oeuvre la forme et les propriétés ; l'oeuvre au contraire dont l'auteur se sera réglé sur un modèle sujet au devenir, ne saurait être belle.» (Léonce Paquet, 1973).   
     **Susemihl 1856** « So weit nun der Urheber dabei auf dasjenige hinblickt, welches immer dasselbe bleibt, und sich einer Wesenheit aus diesem Gebiete als seines Urbildes bedient, um danach die Gestalt eines Dinges und den Inbegriff seiner Kräfte hervorzubringen, wird es notwendigerweise sodann in allen Stücken vortrefflich geraten; soweit er aber auf das Gewordene hinblickt und sich eines Urbildes bedient, welches selber dem Entstandenen an gehört, in so weit nicht vortrefflich. »   
     **Bury 1929.** But when the artificer of any object, in forming its shape and quality, keeps his gaze fixed on that which is uniform, using a model of this kind, that object, executed in this way, must of necessity [28b] be beautiful; but whenever he gazes at that which has come into existence and uses a created model, the object thus executed is not beautiful.   
     **B. Jowett 1871.** The work of the creator, whenever he looks to the unchangeable and fashions the form and nature of his work after an unchangeable pattern, must necessarily [28b] be made fair and perfect; but when he looks to the created only, and uses a created pattern, it is not fair or perfect.   
     **A. Rivaud**  1925 … se sert d’un tel modèle, s’efforce d’en réaliser dans son œuvre les forme et les propriétés.

    **Luc Brisson** 6° éd. 2017. … prenant pour modèle un objet de ce genre, pour en reproduire la forme et les propriétés. [↑](#footnote-ref-14)
15. . **[28b phr.1] : οὗ δ᾽ ἂν εἰς γεγονός, γεννητῷ παραδείγματι προσχρώμενος, οὐ καλόν.**La Cst de la phrase est parallèle à celle de la précédente : ἂν implique : ἂν ὁ δημιουργὸς… ἀπεργάζηται ; **οὗ**, sur le même plan que **Ὅτου,** implique un antécédent sujet de **οὐ καλόν ἀποτελεῖσθαι** ; **εἰς γεγονός** conduit à **εἰς γεγονός <βλέπων>** etc.   
    **Γίγνομαι —[ (/**γίνομαι, après Aristote)**;** *impft***.** ἐγιγνόμην **;** *fut***.:** γενήσομαι ; *aor-2* : ἐγενόμην (/ ἐγενήθην) ; *pft (1)*.: γεγένημαι → *inf*. γεγενῆσθαι;partcp. : γεγενημένος / pft (2) **γέγονα** → inf. **γεγονέναι ;** partcp**. : γεγονώς]— :** naître, devenir.   **Γεννητός, ή, όν :** ***passif***- engendré ;**-** ***actif***- qui engendre. [↑](#footnote-ref-15)
16. **. [28b phr.2] Ὁ δὴ πᾶς οὐρανὸς —ἢ κόσμος ἢ καὶ ἄλλο ὅτι ποτὲ ὀνομαζόμενος μάλιστ᾽ ἂν δέχοιτο, τοῦθ᾽ ἡμῖν ὠνομάσθω— Cst. Οὐρανός, οῦ (ὁ)**: ciel ; univers, sujet de de **δέχοιτο** et **ὠνομάσθω** est repris par **περὶ αὐτοῦ** (sorte d’anacoluthe) dans la principale.   
    **πᾶς πᾶσα, πᾶν**; *gén.* παντός, πάσης, παντός ; *plur.* πάντες, πᾶσαι, πάντα ; *gén.* πάντων, πασῶν, πάντων, *dat.* πᾶσι, πάσαις, πᾶσι, *etc.*: tout, toute ; chaque. **Κόσμος, ου (ὁ) : -**ordre ; univers. **Ὀνομάζω** **—[ *passif*** *pft* : ὠνόμασμαι  **]—:** nommer, appeler par son nom ; donner tel ou tel nom à, dénommer : acc et attr du cod ; avec **ὄνομα** cō acc. d’objet interne. **Ἄλλο <ὄνομα>**.   
    **Ὅτι … ἂν δέχοιτο :** relative. **Ὅτι** a pour antécédent **ἄλλο**. **τοῦθ**᾽, attribut, reprend **Ἄλλο (ὅτι μάλιστ᾽ ἂν δέχοιτο)**. **Δέχομαι  – [*fut.*:** δέξομαι ; *aor.*: ἐδεξάμην ; *pft*.: δέδεγμαι **]—:** recevoir, accepter ; prendre ; accueillir favorablement. **Ὠνομάσθω** : impératif pft my-passif. **Ἡμῖν** dat. cp du passif, habituel avec le parfait.   
     **NB.** Selon Cornford **οὐρανὸς** est utilisé tout au long du dialogue comme synonyme de **κόσμος**. Selon Diogène Laerce c’est Pythagore qui utilisa κόσμος en ce sens. Taylor précise que Kosmos apparaît pour la première fois, avec ce sens, dans un frgt d’Héraclite, qui serait donc tributaire de l’emploi Pythagoricien de ce mot. Pour Taylor il désigne le système stellaire.   
     **NB**.Le monde est un dieu, aussi faut-il le nommer correctement… [↑](#footnote-ref-16)
17. . **[28b phr. 3]** **σκεπτέον δ᾽ οὖν περὶ αὐτοῦ πρῶτον, (ὅπερ ὑπόκειται περὶ παντὸς ἐν ἀρχῇ δεῖν σκοπεῖν), πότερον ἦν ἀεί, γενέσεως ἀρχὴν ἔχων οὐδεμίαν, ἢ γέγονεν, ἀπ᾽ ἀρχῆς τινος ἀρξάμενος.   
    οὖν**: donc. **σκεπτέον** (adj. vb. de σκέπτομαι) : il faut examiner, il faut considérer  cst : περί τινος et interr. indirecte. **πότερον… ἢ**, *interr. double* : si… ou si.   
     **Ὅπερ** : ce qui, ce que, chose qui… **Ὑπόκειμαι** : servir de base, de fondement ; être sous la main ; être admis comme principe.   
    **Ἀρχή, ῆς (ἡ) : A.** commencement, principe ; B commandement ; magistrature **‖** ἀρχὴν ποιεῖσθαι (Thc.) : commencer ; ἀρχὴν **Ἄρχω  —[** ἄρξω : ἦρξα : ἦρχα **]—:** commander (gén., rart dat.). // **Ἄρχομαι-my  —[**ἄρξομαι ; ἤρξάμην ; ἦργμαι **]—:** commencer (avec gén.). /// **Ἄρχομαι**P. **—[** ἄρχομαι, *fut.:* ἄρξομαι, (ἀρχθήσομαι) ; *aor.:* ἤρχθην ; *pft*.: ἦργμαι **]—:** être commandé. [↑](#footnote-ref-17)
18. . **[28b phr.4] γέγονεν : ὁρατὸς γὰρ ἁπτός τέ ἐστιν καὶ σῶμα ἔχων,   
    C**st. Le sujet est le ciel, le cosmos, l’univers, qq soit son nom.   
    **Γίγνομαι —[ (/**γίνομαι, après Aristote)**;** *impft***.** ἐγιγνόμην **;** *fut***.:** γενήσομαι ; *aor-2* : ἐγενόμην (/ ἐγενήθην) ; *pft (1)*.: γεγένημαι → *inf*. γεγενῆσθαι ;partcp. : γεγενημένος / pft (2) **γέγονα** → inf. **γεγονέναι ;** partcp**. : γεγονώς]— :** naître, devenir.   **Ὁρατός, ή, όν** [ᾱ] visible. **Ἁπτός, ή, όν :** tangible, palpable. **σῶμα ἔχων :** le groupe est attribut. [↑](#footnote-ref-18)
19. . **[28b phr.5] πάντα δὲ τὰ τοιαῦτα αἰσθητά, <ἐστιν>· Cst** : ellipse du vb être ; αἰσθητά est attribut. **δὲ** = or. **τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο/τοιοῦτον ;** *gén. pl.* : **τοιούτων** *pour les trois genres, pr. et adj. dém. :* tel, avec de tels sentiments, de telles qualités ; déterminé de telle manière […]. **Αἰσθητός, ή, όν :** perceptible par les sens, sensible. [↑](#footnote-ref-19)
20. . **[28c phr.1] τὰ[28c] δ᾽ αἰσθητά, δόξῃ περιληπτὰ μετ᾽ αἰσθήσεως, γιγνόμενα καὶ γεννητὰ ἐφάνη.   
    περιληπτός, ή, όν :** qui peut être embrassé par l’intelligence, appréhendé par la pensée (dat.), etc., concevable, intelligible. **Δόξα, ης (ἡ) : 1)**  opinion, jugement, avis, sentiment. **μετὰ** + gén. : avec = ici, accompagné de. **Αἴσθησις, εως (ἡ) :** faculté de percevoir par les sens, sensation, perception ; par l’intelligence, sentiment, action de s’apercevoir […].   
    **γιγνόμενα** voir **Γίγνομαι** ci-dessus. **Γεννητός, ή, όν :** qui peut être engendré. **Φαίνω : —[** φανώ ; ἔφηνα ; πέφαγκα **]—:** montrer . ▬ **Passif** Φ**αίνομαι  —[**  ἐφάνθην ; πέφασμαι **]—:** être montré. ▬ Φ**αίνομαι-my —[*fut.*: φανοῦμαι / φανήσομαι ; *aor-2.*: έφάνην ; *pft*.: πέφασμαι / πέφηνα ]—:** paraître, se montrer.  [↑](#footnote-ref-20)
21. . **[28c phr.2] τῷ δ᾽ αὖ γενομένῳ φαμὲν ὑπ᾽ αἰτίου τινὸς ἀνάγκην εἶναι γενέσθαι. αὖ :** d’autre part ; **[…] ;** pour sa part. **Φημί**, **—[***inf. pst***: φάναι ;** *impft***: ἔφην ;** *fut.:* **φήσω ;** *aor-1 :* **ἔφησα ]—:** dire**. conjugaison :**  *Ind. Pst* [φημί ; φής (*ou* φῄς) ; φησί (ν)**—** φαμέν ; φατέ ; φασί(ν). L’ind. pst. de **φημί** est enclitique sauf la 2° pers.**]. Cst**. **φαμὲν** (prcpale) + infve.   **Ἀνάγκη ἐστιν + dat. + inf.** : *(litt.)* nécessité est pour qn de (*faire, dire…*). [↑](#footnote-ref-21)
22. . **[28c phr.3] τὸν μὲν οὖν ποιητὴν καὶ πατέρα τοῦδε τοῦ παντὸς εὑρεῖν τε ἔργον καὶ εὑρόντα εἰς πάντας ἀδύνατον λέγειν :   
    Ποιητής, οῦ (ὁ) :** 1) auteur, créateur ; législateur ; 2) fabricant, artisan ; 3) poète […]. **Τὸ πᾶν, παντός  :** le tout ; l’univers. **Εὑρίσκω —[** *fut****.*:** εὑρήσω ; *aor.:* ηὗρον ; *pft*.: ηὕρηκα **]—:** trouver. **Ἔργον (ἐστί) avec l’inf. :** c’est une affaire (difficile) de. **Ἀδύνατον (ἐστί) avec l’inf. :** il est impossible de. **πάντας** = tous les hommes. [↑](#footnote-ref-22)
23. .**[28c phr.4] τόδε δ᾽οὖν πάλιν ἐπισκεπτέον περὶ αὐτοῦ, πρὸς πότερον τῶν παραδειγμάτων ὁ τεκταινόμενος αὐτὸν ἀπηργάζετο,**    
    **Ἐπισκεπτέον**, adj. verb. de ἐπισκέπτομαι = il faut examiner, considérer, se demander ( avec interr. ind.). **τόδε** annonce la question à venir. **περὶ + gén. :** à propos de. **αὐτοῦ** *et* **αὐτὸν** reprennent **τοῦδε τοῦ παντὸς.   
    πρὸς πότερον τῶν παραδειγμάτων <βλέπων>** (sur le modèle de phr.**28a-4 ὁ δημιουργὸς πρὸς τὸ κατὰ ταὐτὰ ἔχον βλέπων […] ἀπεργάζηται.**  **Πότερος, α, ον :** lequel des deux? (question directe ou indirecte). **Τεκταίνω** / τεκταίνομαι, my**—:** *(tr.)* : construire ou fabriquer ; créer.   **Ἀπεργάζομαι—:** **I. My. (tr.) : 1** achever une tâche ;  **2** achever, accomplir, travailler, exécuter, construire ; produire; ▬ **II.** *Pass.* être porté à sa perfection.   
     **Syntaxe  (**ἐπισκεπτέον) **: adjectif verbal**  (*cf*. ***Rg*** § 158 ; 368). Adjectif verbal en **–τός** = possibilité. Adjectif verbal en **–τέος** = obligation. […]. Les adj. vb. d’obligation en -τέος sont le plus souvent employés impersonnellement. Ils gardent le cp que ce verbe a à l’actif. Le nom de la personne pour qui existe la possibilité ou celle à qui incombe l’obligation se met au datif (*cf*. ***Rg*** § 221). [↑](#footnote-ref-23)
24. . **[29a phr.1] πότερον πρὸς τὸ κατὰ ταὐτὰ καὶ ὡσαύτως ἔχον ἢ πρὸς τὸ γεγονός <ἀπηργάζετο>.   
    Cst**. L’interrogation double développe l’interr. ind. précédente : « πότερον τῶν παραδειγμάτων ». Le verbe <ἀπηργάζετο> reste commun aux deux props. **Πότερον ... ἤ,** *adv.* est-ce que ... ou bien est-ce que? **τὸ κατὰ ταὐτὰ καὶ ὡσαύτως ἔχον** reprend et augemente la formule « **ὁ δημιουργὸς πρὸς τὸ κατὰ ταὐτὰ ἔχον »** de la phr.28a-4.  **γεγονώς, γεγονυῖα, γεγονός, γεγονότος, γεγονυίας, γεγονότος** *participe parfait de* **γιγνομαι = Γεγενημένος, η, ον :** *participe parfait de* **γιγνομαι —[** *f.* γενήσομαι, *ao.2* ἐγενόμην, *pf.* γέγονα *et* γεγένημαι (pas de différence de sens entre γέγονα *et* γεγένημαι) **]—:** naître devenir ; se produire. [↑](#footnote-ref-24)
25. . **[29a phr.2] εἰ μὲν δὴ καλός ἐστιν ὅδε ὁ κόσμος ὅ τε δημιουργὸς ἀγαθός, δῆλον ὡς πρὸς τὸ ἀίδιον ἔβλεπεν : εἰ δὲ ὃ μηδ᾽ εἰπεῖν τινι θέμις, πρὸς γεγονός.   
    Cst.** **εἰ μὲν**… le vb ἐστιν est à prendre deux fois ; chiasme. **Cst.** εἰ δὲ… reprendre ἐστιν ; puis ἔβλεπεν.   
    **δῆλον** = **δῆλον ἐστί ὅτι** *ou* **ὡς :** il est évident que. **Ἀΐδιος, ος, ον**: éternel. Θ**έμις,** (*primit*. neutre et invariable) : loi divine ou morale; **θέμις ἐστί :** il est permis (à qn : dat.) par le destin, ou par les dieux. **γεγονώς, γεγονυῖα, γεγονός, γεγονότος, γεγονυίας, γεγονότος,** *participe parfait de* **γιγνομαι = Γεγενημένος, η, ον :** *participe parfait de* **γιγνομαι.   
    NB. ὃ μηδ᾽ εἰπεῖν τινι θέμις** = que le monde ne soit pas beau et que le démiurge ne soit pas bon. [↑](#footnote-ref-25)
26. . **[29a phr.3] παντὶ δὴ σαφὲς ὅτι πρὸς τὸ ἀίδιον : ὁ μὲν γὰρ κάλλιστος τῶν γεγονότων, ὁ δ᾽ ἄριστος τῶν αἰτίων**.   
    **Σαφής, ής, ές :** clair, manifeste, évident ; véritable, sûr, certain ; **σαφές (ἔστι) ὅτι, ὡς**: il est clair, évident que. **Ἀΐδιος, γεγονότων** voir en 29a-2.   
    **τῶν αἰτίων,**  gén p-tif, cp de **ἄριστος** est nécessairement au masc. Α**ἴτιος, α, ον :** qui est la cause ou l’auteur de (gén.), responsable de (gén.) ; *subst.* **τὸ αἴτιον** : la cause. **Ἄριστος, η, ον**: le meilleur, très bon, le plus brave, le plus noble ; *sert de superlatif à* **ἀγαθός, ή, όν**: bon, brave, vertueux […]. [↑](#footnote-ref-26)
27. . **[29a phr.4] οὕτω δὴ γεγενημένος πρὸς τὸ λόγῳ καὶ φρονήσει περιληπτὸν καὶ κατὰ ταὐτὰ ἔχον δεδημιούργηται : cst.** Le sujet est **ὁ κόσμος.   
    Πρός + acc.:** vers, contre ; en direction de ; […] en rapport avec ; à l’égard de, pour ; en vue de, par comparaison avec ; selon. **περιληπτός, ή, όν :** qui peut être embrassé, conçu par (avec dat.), concevable, intelligible. **τὸ κατὰ ταὐτὰ ἔχον :** voir 29a1 et 28a-4. **Δημιουργέω-ῶ :** travailler pour le public ; […] ; produire, créer.   
    **Rappel. γεγονώς, γεγονυῖα, γεγονός, γεγονότος, γεγονυίας, γεγονότος,** *participe parfait de* **γιγνομαι = Γεγενημένος, η, ον :** *participe parfait de* **γιγνομαι.** [↑](#footnote-ref-27)
28. . **[29b phr.1] τούτων δὲ ὑπαρχόντων αὖ πᾶσα ἀνάγκη τόνδε τὸν κόσμον εἰκόνα τινὸς εἶναι.   
    τούτων**: les principes précédemment énoncés. **Ὑπάρχω :** commencer (+ gén.) ; […] ; être le fondement de ; être à disposition ; être, exister (Gén. Abs.). **αὖ** : encore une fois. **Ἀνάγκη ἐστί + inf. ou infve :** il est nécessaire de, force est de ; **πᾶσα ἀνάγκη ἐστί + inf. / infve :** c’est une nécessité absolue de. **Εἰκών, όνος (ἡ) :** image, portrait, simulacre, fantôme ; image formée dans l’esprit ; ressemblance, similitude. [↑](#footnote-ref-28)
29. . **[29b phr.2] μέγιστον δὴ παντὸς ἄρξασθαι κατὰ φύσιν ἀρχήν.   
    CST**. Deux cst sont possibles : (1) μέγιστον et παντὸς peuvent être pris ensemble : ‘the chief point in the whole matter is to begin with the true starting-point’; (2) μέγιστον peut être compris cō “il est très important, le plus important est de”, et παντὸς dépendre de ἄρξασθαι : ‘it is highly important to begin any subject at the right starting-point’ (Taylor). cette seconde cst est celle de Cicéron (« difficillimum autem est in omni inquisitione rationis exordium ») et de Proclus.   
    **μέγιστον** = le plus important c’est que, et ce qu'il y a de plus grave c'est que. **Ἄρξασθαι ἀρχήν :** acc. d’objet interne **(***voir* **ἀρχὴν ἄρχεσθαί τινος**  *Timée* 36e).  **κατὰ φύσιν :** conformément à la nature, porte sur **ἀρχήν**. [↑](#footnote-ref-29)
30. . **[29b phr.3] Ὧδε οὖν περί τε εἰκόνος καὶ περὶ τοῦ παραδείγματος αὐτῆς διοριστέον, ὡς ἄρα τοὺς λόγους, ὧνπέρ εἰσιν ἐξηγηταί, τούτων αὐτῶν καὶ συγγενεῖς ὄντας**:   
    **Cst générale de la phrase (29 b3 – 29c1)** : A la suite de **ὡς,** trois groupes participiaux (à l’accusatif absolu) **: ὡς τοὺς λόγους…** συγγενεῖς **ὄντας** ;les discours se divisant en**: τοὺς λόγους** τοῦ μὲν οὖν μονίμου… ἀμεταπτώτους <**ὄντας>** ;  **τοὺς δε λόγους** τοῦ ἀπεικασθέντος… ἐκείνων **ὄντας**.   
    **Εἰκών, όνος (ἡ) :** image […]. **Παράδειγμα, ατος (τό)**: modèle. **αὐτῆς reprend εἰκόνος. Διοριστέον,** *vb. de* **διορίζω** : distinguer ; montrer clairement.  **Διοριστέον,** *vb. de* **διορίζω** : distinguer ; montrer clairement. il faut distinguer.   
    **Ὧδε… ὡς :** il faut faire des distinctions ainsi (selon les considérations suivantes) *c-à-d.* en gardant à la pensée que… )**. Ὡς *avec un part. apposé au sjt ou au cp.,  ou avec un accusatif absolu*** : parce que, vu que, attendu que, sous prétexte que, comme si (Bizos p. 181 ; *part*. Humbert § 225). **L. Brisson traduit : «**étant admis que tout discours… ».   
    **Ἐξηγητής οῦ (ὁ) :** qui dirige, qui donne les instructions ; qui explique, qui interprète. **Συγγενής, ής, ές :** né avec ; inné ; […] ; apparenté ; qui a des affinités avec, semblable, analogue (dat. ou gén.). **τούτων αὐτῶν** reprend **ὧνπέρ** (« antécédent » placé après le relatif). [↑](#footnote-ref-30)
31. . **[29b phr.4] τοῦ μὲν οὖν μονίμου καὶ βεβαίου καὶ μετὰ νοῦ καταφανοῦς μονίμους καὶ ἀμεταπτώτους.   
    Cst**. Selon Taylor < **τοὺς>** τοῦ μὲν οὖν μονίμου καὶ βεβαίου καὶ μετὰ νοῦ καταφανοῦς **<λόγους>** μονίμους καὶ ἀμεταπτώτους <**ὄντας**>.    
    **Μόνιμος, ος, ον :** qui reste stable, fixe. **βέβαιος, ος *ou* α, ον :** ferme, solide; constant. **μετὰ νοῦ καταφανοῦς :** apprehensible by thought. **Καταφανής, ής, ές :** qui est en vue, visible ; manifeste, évident.   
    **Ἀμετάπτωτος, ος, ον :** qui ne fait pas défaut : fixe, ferme, constant ; infaillible ( remède). Etym. **Μεταπίπτω** : tomber d’un autre côté, *d’où* se renverser; prendre une autre forme, changer de (forme) ; être transformé en / se transformer en **‖** μεταπίπτει πάντα χρήματα : tout change et se transforme, PLAT. *Crat. 440* a **‖** ; dégénérer ; s’écrouler, être renversé (Thc. Plat). [↑](#footnote-ref-31)
32. **. [29b phr.5] La parenthèse —καθ᾽ ὅσον οἷόν τε καὶ ἀνελέγκτοις προσήκει λόγοις εἶναι καὶ ἀνικήτοις, τούτου δεῖ μηδὲν ἐλλείπειν—**   
    **καθόσον** *sub.*: *pour* καθ’ ὅσον, autant que, en tant que, dans la mesure où.   
    **Οἷόν τέ <ἐστι> et προσήκει**  sont coordonnés par καὶ. **Οἷόν τέ ἐστι**  + inf.: il est possible de. **προσήκει** : il importe (avec datif de la pers. et gén. de la chose) ; avec dat + inf. ; avec infve : il convient de, il faut. **Ἀνίκητος,** ος, ον : invincible. ἀνικήτοις attribut de λόγοις (**ἀκίνητοις** dans le manuscrit F).   
    **Δεῖ (***impf.* ἔδει,δεήσει, *ao.* ἐδέησε, *pf.* δεδέηκε), *impers***. :** il est besoin de, il faut (avec *inf*.: nég μή si la nég. porte sur l’inf. ; nég. οὐ si la nég porte sur le vb. principal (*cf*. ***Rg*** § 341 R, II).   
    **Ἐλλείπω**  (**tr**.) : laisser de côté, négliger (acc.) ; (**intr**.) rester en arrière (en qc. ἔν τινι) ; être inférieur à qn (gén.) en qc (dat) ; manquer, faire défaut ; manquer de (+ gén.) ; (**impers**.) ἐλλείπει ; il manque avec un dat.   
    **NB. Taylor :** «  so far as it is possible and proper for discourses to be irrefutable and final, there must be no falling short of that).   
    **A. Rivaud :** «Et de ces conditions, nulle ne doit faire défaut. »   
    **L. Brisson** « D’un côté donc, tout discours qui porte sur ce qui demeure, sur ce qui est stable et translucide pour l’intellect, cela ne doit en rien manquer d’être stable et inébranlable, (pour autant qu’il est possible et qu’il convient à un discours d’être irréfutable et invincible ) ; d’un autre côté… »  [↑](#footnote-ref-32)
33. . **[29c phr. 1] τοὺς δὲ τοῦ πρὸς μὲν ἐκεῖνο ἀπεικασθέντος, ὄντος δὲ εἰκόνος εἰκότας ἀνὰ λόγον τε ἐκείνων ὄντας :   
    Cst. τοὺς δὲ = τοὺς δὲ <λόγους> … ὄντας ; εἰκότας** est attribut de **τοὺς λόγους ; ἀνὰ λόγον** est coordonné à **εἰκότας** par **-τε. Ἐκεῖνο**  renvoie à **τοῦ μονίμου καὶ βεβαίου καὶ μετὰ νοῦ καταφανοῦς** (« la copie de cet être » A. Rivaud). **Ἐκείνων**  renvoie aux discours de la première sorte, portant sur ce qui reste stable.  **Ἀπεικάζω  —[** *aor.:*  -είκασα ; *▬ pass. aor.:*  ἀπεικάσθην  **]—:** représenter d’après un modèle, copier ▬ au passif : être l’image de, ressembler à (dat.) : être copié de (πρός τι). **Ὀντος** **εἰκόνος** : **εἰκόνος** est attribut.   
    **εἰκότας =** ἐοικότας. **Ἐοικ**ώς, ἐοικότος ; ἐοικυῖα, ἐοικυίας ; ἐοικός, ἐοικότος, partcp (pft = pst) de ἔοικα : être semblable à (dat) ; vraisemblable. **Ἀνάλογος, ος, ον** : proportionnel, qui est en rapport avec, analogue (Dat.) *;* ἀνὰ λόγον τινός, PLAT. *Tim. 29* c, *ou* τινί, PLAT. *2 Alc. 145* d (*cf.* ἀνάλογος). [↑](#footnote-ref-33)
34. . **[29c phr. 2] ὅτιπερ πρὸς γένεσιν οὐσία, τοῦτο πρὸς πίστιν ἀλήθεια. Relative** **ὅτιπερ** relatif neutre est repris par le dém. **τοῦτο**. S.e. **ἐστι** ds les deux props. **πρὸς** : en comparaison de, en proportion de. **Γένεσις, εως (ἡ) :** origine, naissance ; devenir. **Πίστις, εως (ἡ) :** foi, confiance en autrui; ici proche de δοξα. NB. Pour l’absence de liaision Taylor renvoie à Kühner-Gerth § 456e. Il s’agirait d’une epexégèse reprenant le sens de l’énoncé précédent sans rien y ajouter. Du fait du raisonnement, Πίστιs équivaut à δόξα de République 510 9 a et englobe l’ εἰκασία, comme πιστις en Rép. 511e). [↑](#footnote-ref-34)
35. **. NB. Sur la phrase entière : Note de Taylor “**Burnet.'s text is that best authenticated […]. The grammar is simple when it has been seen that the words —καθ᾽ ὅσον οἷόν τε καὶ ἀνελέγκτοις προσήκει λόγοις εἶναι καὶ ἀνικήτοις, τούτου δεῖ **[**29c**]** μηδὲν ἐλλείπειν—are a parenthesis. The construction of the ‘ accusative absolute ’ (regular with the participle of ὄντας) is continued from the foregoing clause, as is the force of διοριστέον.   
     **Traduction de Taylor.** ‘we must lay it down that discourses are akin in character to that which they expound, discourses about the permanent and stable and apprehensible by thought (μετὰ νοῦ) themselves permanent and unchanging (so far as it is possible and proper for discourses to be irrefutable and final, there must be no falling short of that—), discourses about that which is itself a likeness likely and corresponding to their objects (ἐκείνων)'”   
     **Trad de L Brisson** “Voici donc, concernant une image et son modèle, la distinction qu’il faut établir, étant admis que tout discours porte sur quelque chose et que ce sur quoi porte ce discours lui est *apparenté*. D’un côté donc, tout discours qui porte sur ce qui demeure, sur ce qui est stable et translucide pour l’intellect, cela ne doit en rien manquer d’être stable et inébranlable, (pour autant qu’il est possible et qu’il convient à un discours d’être irréfutable et invincible ; ) d’un autre côté, tout discours qui porte sur ce qui est la copie de ce dont on vient de parler, *parce qu’il s’agit d’une copie, entretient avec la première espèce de discours un rapport d’image à modèle. Ce que l’être est au devenir, la vérité l’est à la croyance. »* [↑](#footnote-ref-35)
36. . **[29c3] Ἐὰν οὖν, ὦ Σώκρατες, πολλὰ πολλῶν πέρι, θεῶν καὶ τῆς τοῦ παντὸς γενέσεως, μὴ δυνατοὶ γιγνώμεθα πάντῃ πάντως αὐτοὺς ἑαυτοῖς ὁμολογουμένους λόγους καὶ ἀπηκριβωμένους ἀποδοῦναι, μὴ θαυμάσῃς :   
     Ἐάν (= εἰ + ἄν)** + subj. d’éventualité : si éventuellement, s’il se produit que ; (hypothèse dont la réalisation est incertaine (fait futur), ou répétitive (fait présent) dans un contexte primaire).  
    **πολλὰ :** acc. de relation : en bien des points. **πολλῶν πέρι = περὶ πολλῶν**. **θεῶν καὶ τῆς τοῦ παντὸς γενέσεως** est en apposition à **πολλῶν (neutre pl.). NB.** Selon Taylor : **θεῶν** dépend de **γενέσεως.** Les dieux auquels Timée se réfère sont les corps célestes visibles de 41 a ; leur naissance est est présentée comme une partie de la naissance du monde en 40 a-d; ils appartiennent au monde sensible, c'est donc au cosmologue d'en rendre compte.   
    **Πάντῃ** : partout, de tous côtés, sur tous les points ; entièrement, complètement. **Ὁμολογέω** **:** parler d’accord avec, *d’où* être d’accord avec qqn (+ dat. → **ἑαυτοῖς ; αὐτοὺς** apposé à **λόγους**).   **Άπακριϐόω**-ῶ (f. -ώσω ; part. pf. pass. ἀπηκριϐωμένος) : travailler avec soin, achever. **Ἀποδίδωμι** [*fut.*: ἀποδώσω ; *aor-1.*: ἀπέδωκα, aor-2 : ἀπέδων ; *pft*.: ἀποδέδωκα  **]—:** rendre, donner en échange ; restituer ; acquitter une dette ; produire ; édicter. **Λόγον... ἀποδοῦναι :** rendre compte.   
    **Θαυμάζω :** (tr.) : s’étonner, voir avec étonnement ou admiration […]. **Défense** : **μή + impératif pst =**  défense générale ou durable ou pour interdire de continuer une action commencée ; **μή + sbj. aor =** défense particulière ou ponctuelle**.**  [↑](#footnote-ref-36)
37. . **[29c4] ἀλλ᾽ ἐὰν ἄρα μηδενὸς ἧττον παρεχώμεθα εἰκότας, ἀγαπᾶν χρή, μεμνημένους ὡς ὁ λέγων ἐγὼ ὑμεῖς τε οἱ κριταὶ φύσιν ἀνθρωπίνην ἔχομεν,   
    εἰκότας = <λόγους> εἰκότας. Ἥττων, ων, ον;** *gén***. ονος (= ἥσστων, ων, ον) :** inférieur à, moindre que, plus faible que ; (avec gén. cp du compar.). **μηδενὸς =** aucun <raisonnement> (A Rivaud) ; aucune <image> ( L. Brisson). Taylor rappelle que **μηδενὸς** p ê pris pour un neutre (« hypothesis… more probable than everything else ») ou un masc. « a theory "not less probable than the theory of another" ». Il rejette le neutre et explique la cst par la brachylogie usuelle dans les comparaisons.   
    **Παρέχω et my. :** fournir, procurer, donner. **εἰκότας = λόγους εἰκότας.   
    Ἀγαπάω** **—:** accueillir avec amitié, traiter avec affection (acc. de pers.) —*d’où* : être satisfait (de qc : avec dat. ou acc. de l’objet) ; ἀγαπᾶν εἰ / ἐὰν : être satisfait si, se contenter de ce que.   
    **Μιμνῄσκομαι-my —[** *fut*. μνησθήσομαι ; *aor-1* ἐμνησάμην, *plus svt aor-2*: ἐμνήσθην ; *pft*.: μέμνημαι →; *part. pft.:* μεμνημένος, η, ον **]—(intr.) :**  se rappeler (qc. avec *gén*.) ; avec ὅτι ou ὡς : se rappeler que. **Κριτής, οῦ (ὁ) :** juge, arbitre (concours, lutte, [rare], tribunal) ; interprète (songes). **Ὑμεῖς τε = καὶ ὑμεῖς.**  [↑](#footnote-ref-37)
38. . **[29d phr. 1] ὥστε περὶ τούτων τὸν εἰκότα μῦθον ἀποδεχομένους πρέπει τούτου μηδὲν ἔτι πέρα ζητεῖν. Ὥστε (+ inf ou ind.) :** de telle sorte que, si bien que. **Ἀποδέχομαι —[** *fut.:*  ἀποδέξομαι ; *aor.*: ἀπεδεξάμην ; *pft.* : ἀποδέδεγμαι **]—:** recevoir ; accepter ; admettre ; se tenir pour satisfait de (+ acc. ou gén.). **πρέπει :** il convient (avec dat ; avec inf. avec infve). **πέρα,** *adv. et prép. + gén.*: au-delà.   
    **NB. τὸν εἰκότα μῦθον :** mythe raisonnable (Luc Brisson) ; conte vraisemblable (A. Rivaud). [↑](#footnote-ref-38)
39. .  **[29d phr.2] ἄριστα, ὦ Τίμαιε, παντάπασί τε ὡς κελεύεις ἀποδεκτέον : τὸ μὲν οὖν προοίμιον θαυμασίως ἀπεδεξάμεθά σου, τὸν δὲ δὴ νόμον ἡμῖν ἐφεξῆς πέραινε. Ἄριστα,** *n. pl. adv.* : très bien, parfaitement. **Παντάπασι**: tout à fait, entièrement, absolument. **Κελεύω :** pousser à  ; exhorter, encourager ; ordonner ; demander, exprimer un souhait. **Ἀποδεκτέος** **α, ον** : *adj. verb. de* ἀποδέχομαι. **ἀποδεκτέον,** *vb. de* **ἀποδέχομαι** :recevoir ; accepter ; admettre ; agréer, se tenir pour satisfait de (+ acc. ou gén.).   
    **προοίμιον, ου (τό) :** entrée ; préambule, prélude d’un chant ; […] ; exorde (poème, discours) ; début. **θαυμασίως** *adv*. : merveilleusement, admirablement, étonnamment, avec admiration.   
    **Νόμος, ου (ὁ) :** usage, coutume ; opinion générale ; règle de conduite (Soph) ; loi ; mode musical (*en parl. des cinq modes phrygien, lydien, ionien, éolien et dorien*) ; air, chant. Luc. Brisson traduit par « thème », pour garder le sens musical, comme ds République, VII, 531d. Taylor rejette le sens strictement « législatif ».   **Περαίνω —[ *fut.:*** περανῶ, *aor.:* ἐπέρανα **]—:** **—(tr.) :** mener à terme, achever, accomplir. [↑](#footnote-ref-39)
40. . **[29d-3] λέγωμεν δὴ δι᾽ ἥντινα αἰτίαν γένεσιν καὶ τὸ πᾶν τόδε ὁ συνιστὰς συνέστησεν.   
    Cst. λέγωμεν,** au subjonctif d’exhortation, est ici suivi d’une interrogative indirecte.   
     **Ὅστις, ἥτις, ὅτι / ὅ τι** (*gén* : οὗτινος (/ὅτου), ἧστινος, οὗτινος (/ὅτου) : 1) rel. indéf.: qui, lequel, laquelle, quel(le) qu’il (elle) soit ; qui que ce soit qui  ; 2) (interr. indir. : qui, quel, quelle, lequel laquelle, etc..    **Αἰτία, ας (ἡ) :** cause, motif, raison ; procès.   
    **Συνίστημι :** **—A** (**tr***.* *aux tps suiv. : prés. ; impf. ;* *fut. ;*  *aor. 1* : συνέστησα ; *pft-1.*) : placer debout avec *ou* en même temps ; réunir, rassembler ; constituer, instituer ; faire un tout par l’assemblage des parties  […] ; **— B** (***intr****.* *aor. 2* συνέστην, *pft-2.*) : se tenir ensemble, […].   
    **Γένεσις, εως (ἡ) :** origine, source de vie ; […] ; le devenir (par opp à être, Plat.). **τὸ πᾶν :**  le tout, tout ensemble ; l’univers. **γένεσιν καὶ τὸ πᾶν :** L. Brisson traduit **καὶ** par « c’est-à-dire ». [↑](#footnote-ref-40)
41. . **[29e phr.1 ] ἀγαθὸς ἦν, ἀγαθῷ δὲ οὐδεὶς περὶ οὐδενὸς οὐδέποτε ἐγγίγνεται φθόνος. Cst. : L**e sujet de **ἦν** est **ὁ συνιστὰς**.   
    **Οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν ;** *gén***.: οὐδενός, οὐδεμιᾶς, οὐδενός,** *adj*.*et pr. indéf*. : aucun, aucune ; *pr*. : ne… personne, *au neutre* : ne… rien.                **οὐδέποτε**: ne jamais.   
    **Φθόνος, ου (ὁ) : 1** malveillance, esprit de dénigrement ; **2** jalousie, envie ; **3** action de priver de qch par malveillance *ou* par jalousie ; refus, empêchement, réticence par jalousie (cst ici avec **περὶ + gén**. : au sujet de, à propos de.).   
    **Ἐγγίγνομαι : 1** être né dans *ou* se trouver dans, τινι ; **2** *fig.* être inné, être naturel à : ἔν τινι, τινι à qqn. [↑](#footnote-ref-41)
42. . **[29e phr.2 ] τούτου δ᾽ ἐκτὸς ὢν πάντα ὅτι μάλιστα ἐβουλήθη γενέσθαι παραπλήσια ἑαυτῷ. Τούτου = φθόνου. Ἐκτός** + gén. (avant ou après son cpt) : hors de ; excepté ; (tps) au-delà de. **<ὁ συνιστὰς> ὢν. Ὅτι μάλιστα**  : le plus possible. **βούλομαι** **—[** *impf.:* ἐϐουλόμην *ou* ἠϐ-;  *fut****.:*** βουλήσομαι ; *aor.:* ἐβουλήθην (ἠβ-) ; *pft*.: βεβούλευμαι  **] – :** vouloir, désirer ; souhaiter ; prétendre à ; consentir à. **παραπλήσιος α *ou* ος, ον :** approchant de, presque semblable à (+ dat.) **Ἑαυτόν, ήν, ο ;***gén***.: ἑαυτοῦ,** ῆς, οῦ ; *gén. pl.* **ἑαυτῶν** (*contr. att.* **αὑτόν, ήν, ο ;** *gén***.:**  αὑτοῦ, ῆς, οῦ etc. — : réléchi ( direct et indirect) : soi-même. **NB. Syntaxe. Νégations successives. (*cf*. *Rg* § 376)** Dans une même proposition plusieurs négations se renforcent toujours, sauf si la dernière est une négation simple (οὐ ; μή) : on aboutit alors à une affirmation **(*cf*. *Rg* § 376).**  [↑](#footnote-ref-42)
43. . **[29e phr. ] ταύτην δὴ γενέσεως καὶ κόσμου μάλιστ᾽ ἄν τις ἀρχὴν κυριωτάτην παρ᾽ ἀνδρῶν φρονίμων ἀποδεχόμενος ὀρθότατα ἀποδέχοιτ᾽ ἄν.   
    ταύτην** = **τοῦτο,** par attraction du cas de l’attribut **ἀρχὴν κυριωτάτην. Ἀρχή, ῆς (ἡ) : A.** commencement, principe ; B. commandement ; magistrature […]. **γενέσεως καὶ κόσμου** : Luc Brisson traduit **καὶ** par « c’est-à-dire ».   
    **Μάλιστα**: *adv*. le plus, principalement, surtout, le plus possible ; précisément, justement ; **μάλιστα** sert à former le *Sp.* de certains adj. ;; **μάλιστα***renforce qqf. un superlatif.* **Ἀποδεχόμενος** ptcp. apposé au sujet **τις**. **Ἀποδέχομαι —[** *fut.:*  ἀποδέξομαι ; *aor.*: ἀπεδεξάμην ; *pft.* : ἀποδέδεγμαι **]—:** recevoir ; accepter ; avec acc. et attr. de l’acc. : accepter cō. ; se tenir pour satisfait de (+ acc. ou gén.).   
    **Παρὰ** : de la part de, de la bouche de. **Φρόνιμος, ος** *ou* η**, ον :** sensé, qui a sa raison, qui est dans son bon sens. Ὀ**ρθῶς :** avec rectitude, justesse, correctement ; avec raison ; *Sp.* ὀρθότατα.   
    **NB**. **Ἀποδεχόμενος :** si le participe **ἀποδεχόμενος** tient lieu de protase, il n’est pas accompagné de **ἄν.**  Le 1er **ἄν** semble donc une annonce du 2° (**ἀποδέχοιτ᾽ ἄν).** [↑](#footnote-ref-43)
44. . **[30a phr.1 ] βουληθεὶς γὰρ ὁ θεὸς ἀγαθὰ μὲν πάντα, φλαῦρον δὲ μηδὲν εἶναι κατὰ δύναμιν,   
    Cst. ὁ θεὸς** est le sujet de **ἤγαγεν**. **βουληθεὶς** : voir les tps de **βούλομαι** **—[** *impf.:* ἐϐουλόμην *ou* ἠϐουλόμην ;  *fut****.:*** βουλήσομαι ; *aor.:* ἐβουλήθην (ἠβουλήθην) ; *pft*.: βεβούλευμαι  **] – :** vouloir ; avec infve (nég. **μή**) : vouloir que.   
    **φλαῦρος, α, ον :** mauvais, vain, frivole, chétif, sans valeur, *d’où* insignifiant; vilain, laid; désagréable à entendre. **κατὰ δύναμιν :** dans la mesure du possible. [↑](#footnote-ref-44)
45. . **[30a 2] οὕτω δὴ πᾶν ὅσον ἦν ὁρατὸν παραλαβὼν οὐχ ἡσυχίαν ἄγον ἀλλὰ κινούμενον πλημμελῶς καὶ ἀτάκτως, εἰς τάξιν αὐτὸ ἤγαγεν ἐκ τῆς ἀταξίας,   
    Cst.** **παραλαβὼν & ἡγησάμενος** st apposés à **<ὁ θεὸς>,** sujet de **ἤγαγεν.   
    οὕτω** : « c’est bien ainsi qu’il … » rappelle 26a, selon Luc Brisson.   
     **Ὅσος, η, ον :** [… ] ; *Relatif composé*  : πᾶν ὅσον : tout ce qui / que. **Ὁρατός, ή, όν** : visible.  **Παραλαμβάνω  —[** *fut.:* παραλήψομαι, *ao.2* παρέλαϐον, *etc.***]—:** prendre (qqn) près de ou avec soi (τινα : qqn) ; recevoir ; se charger de (acc.) ; s’emparer de (acc.).   
    **Ἡσυχίαν ἄγειν :** être en repos, se tenir en repos, vivre tranquille ; garder le silence. **Κίνέω :**(tr.) mouvoir, mettre en mouvement, remuer, agiter […]. **πλημμελῶς,** *adv.* : contre la règle, à tort ; sans mesure (A. Rivaud) ; sans concert (L. Brisson). **Ἀτάκτως** *adv.*: en désordre. **πλημμελῶς καὶ ἀτάκτως** voir 52d - 53b.   
    **Τάξις, εως (ἡ) :** bon ordre ; (fig.) convenance, décence ; ordonnance, arrangement ; ordre de bataille ; poste […]. **Ἀταξία, ας** (ἡ) : **1** abandon de son rang *ou* de son poste ; **2** désordre, confusion *en gén.*  [↑](#footnote-ref-45)
46. . **[30a 3] ἡγησάμενος ἐκεῖνο τούτου πάντως ἄμεινον.   
    Cst.** **ησάμενος** est apposés à **<ὁ θεὸς>,** sujet de **ἤγαγεν. Ἡγέομαι** ; [*fut.*: ἡγήσομαι, *aor.:* ἠγησάμην ; *pft*.: ἥγημαι  ] : conduire, guider qn vers (dat. de pers. acc. du lieu) ; commander ; croire, penser que (inf**ve**), considérer comme (avec acc. cod et acc. attr.).   
    **Ἐκεῖνο :** l’ordre ; **τούτου** : le désordre.   
    **Πάντως :** complètement, tout à fait ; en général ; absolument. **Ἀμείνων, ων, ον ;** *gén* **ονος :** meilleur, préférable (compar de **ἀγαθός) ;** le cp du compar. se met au génitif. [↑](#footnote-ref-46)
47. . **[30a 4] θέμις δ᾽ οὔτ᾽ ἦν οὔτ᾽ ἔστιν τῷ ἀρίστῳ δρᾶν ἄλλο πλὴν τὸ κάλλιστον :   
    Θέμις : I.** (*primit*. neutre et invariable) ; 1a) loi divine ou morale (= *lat*. *fas) par opposition la loi humaine, νόμος, (lat.* jus et lex) 1b) *d’où* loi, droit, justice ; *tournure impersonnelle* **θέμις ἐστί + dat :** il est permis à qn. par le destin, ou par les dieux de (= *lat*. fas est ) ; 2) règle, coutume ; 3) volonté des dieux, loi établie ; 4) pénalité, peine.   
    **Δράω —[ δρᾶν** **]—:** faire ; agir ; exécuter, accomplir. **Πλήν,** *adv***:** excepté, sinon, sauf (*après une nég. ; après une interrog. sans nég. ;* après des mots marquant comparaison ou différence cō πᾶς, πάντες, ἄλλος, ἕκαστος ).   
    **NB.** Le démiurge, selon Cornford, n’est pas un dieu créateur, distinct de l’univers qu’on lui voit fabriquer dans ce mythe. Il agit sur des matériaux qu’il n’a pas créés, et qui lui imposent des limites par leur nature même. Il est confronté à tout ce qui est visible. Il n’est pas responsable du mouvement chaotique dont le visible est agité, mais seulement des éléments d’ordre qu’il lui apporte « dans la mesure du possible. ». Le dieu n’est pas la seule cause du devenir. Chaos et Démiurge sont des symboles. Le *Timée* vise à nous faire regarder l’univers comme l’action d’une raison divine et non comme le résultat des mouvements aveugles et sans but d’une matière corporelle. [↑](#footnote-ref-47)
48. . **[30b-phr.1] λογισάμενος οὖν ηὕρισκεν ἐκ τῶν κατὰ φύσιν ὁρατῶν οὐδὲν ἀνόητον τοῦ νοῦν ἔχοντος ὅλον ὅλου κάλλιον ἔσεσθαί ποτε ἔργον, νοῦν δ᾽ αὖ χωρὶς ψυχῆς ἀδύνατον παραγενέσθαι τῳ.   
    Cst. λογισάμενος <ὁ θεός>. Λογίζομαι—:** calculer, compter ; réfléchir. **Εὑρίσκω —[** *fut****.*:** εὑρήσω ; *aor.:* ηὗρον ; *pft*.: ηὕρηκα **]—:** trouver, découvrir, s’apercevoir.   
    **Cst. κάλλιον ἔργον** est probablement attribut de **οὐδὲν ἀνόητον ὅλον.   
    Ὁρατός, ή, όν** [ᾱ] visible. **κατὰ φύσιν par nature. Ἀνόητος, η, ον : […]** qui ne pense pas ; qui ne comprend pas, inintelligent, sot ; ici (*sens forcé selon Taylor)* : sans intellect sans âme.   
     **Ὅλος, η, ον :** formant un tout, (tout) entier ; […] ; **τὸ ὅλον**: le tout ; **ὅλον** : un tout.   
    **τοῦ νοῦν ἔχοντος ὅλου** est le cp du compar. **κάλλιον. Νοῦς, νοῦ  (ὁ)**  **– [Contractions :** N.νόος-νοῦς ; Acc. νόον- νοῦν ; G. νόου-νοῦ ; D. νόῳ-νῷ **]—:** intelligence, esprit, pensée, réflexion  […].   
     **Ἔργον, ου (τό) :** réalisation de qqch ; occupation, travail ; œuvre ; affaire. **οὐ... ποτε :** ne jamais. [↑](#footnote-ref-48)
49. **[30b-phr.2] νοῦν δ᾽ αὖ χωρὶς ψυχῆς ἀδύνατον παραγενέσθαι τῳ.   
    Cst. νοῦν ἀδύνατον <εἶναι> :** 2° infinitive dépendant de **ηὕρισκεν.**    
    **Ἀδύνατος, ος, ον**[ᾰῠᾰ] **:** impuissant, incapable ; impossible ; *avec l’inf.* impuissant *ou* impropre à, incapable de ; impossible de.   
    **αὖ :** inversement. **χωρὶς + gén. :**  à part, séparé de.   
    **Παραγίγνομαι —[** *fut.:* παραγενήσομαι ; *aor.:* παρεγενόμην ; Aor.pass. παρεγενήθην**]—:** être présent à, assister à (dat) ; venir aux côtés de, venir en aide, secourir  (dat.) ; venir se joindre, survenir ; survenir, échoir en partage à (**τινί**). **τῳ = τινί.**  [↑](#footnote-ref-49)
50. . **[30b-phr.3] διὰ δὴ τὸν λογισμὸν τόνδε νοῦν μὲν ἐν ψυχῇ, ψυχὴν δ᾽ ἐν σώματι συνιστὰς τὸ πᾶν συνετεκταίνετο, διά** + gén. : à travers ; pendant ; **διά**+ acc. : avec l’aide de, grâce à ; par le fait de, à cause de.   **Λογισμός, οῦ (ὁ) :** calcul, compte ; raisonnement, réflexion ; raison, motif. **Συνίστημι :** A. (tr.) : placer debout ensemble ; réunir, rassembler ; réunir à ; […] ; faire un tout par l’assemblage des parties […].   **συντεκταίνομαι**: combiner, ajuster, fabriquer (Plat.) […].  **Τὸ πᾶν, παντός  :** le tout ; l’univers. [↑](#footnote-ref-50)
51. . **[30b-phr.4] ὅπως ὅτι κάλλιστον εἴη κατὰ φύσιν ἄριστόν τε ἔργον ἀπειργασμένος.   
     Ὅπως Cj-Sub :** […] : avec sbj. ou opt.oblique : afin que (optatif : Humbert p. 238 § 387). **Ὅτι** + superlatif = le plus (*adj*.) possible. **κάλλιστον ἄριστόν τε = κάλλιστον καὶ ἄριστόν**.   
    **Ἀπεργάζομαι** **—[** *fut.:* ἀπεργάσομαι ; *aor.*: ἀπειργασάμην, *pft.*: ἀπείργασμαι; **]—:** **I.My. 1** achever une tâche ;  **2** achever, accomplir, travailler, construire ; produire ; avec attr. de l’, acc. : ἀγαθὸν ἀπ. τινα : rendre qqn bon (Xén.). **N**B. **Participe avec verbe être (εἴη … ἀπειργασμένος.)** Le participe (pst, aor ou pft) attribut du sujet avec le verbe être constitue une périphrase du même sens que le verbe utilisé aux mêmes tps et voix, mais accentuant l’aspect (durée, habitude, état définitif, etc.).  
     **Syntaxe L’optatif oblique** est un mode de substitution ; il n’est jamais accompagné de **ἄν**; il se se met au temps du mode qu’il remplace ; il peut remplacer un indicatif (à condition qu’il soit sans **ἄν**), un sbj avec ou sans **ἄν**) ; on le trouve dans les subordonnées du discours indirect et dans un contexte au passé ; il n’est jamais obligatoire. **NB.** Ici, le discours indirect au sens large est amené par **λογισάμενος**  et **διὰ δὴ τὸν λογισμὸν τόνδε**: il s’agit de la pensée du démiurge. [↑](#footnote-ref-51)
52. . **[30b-phr.5] οὕτως οὖν δὴ κατὰ λόγον τὸν εἰκότα δεῖ λέγειν τόνδε τὸν κόσμον ζῷον ἔμψυχον ἔννουν τε τῇ ἀληθείᾳ διὰ τὴν τοῦ θεοῦ γενέσθαι πρόνοιαν.   
    οὕτως :** ainsi. **κατὰ + acc. :** en suivant, selon, conformément à […]. **Εἰκώς, εἰκότος / Ἐοἰκως,** ότος: **εἰκώς εἰκότος, εικυῖα, είκός** (*partcp. de \*εἴκω /* ***ἔοικα****: être semblable à*) : 1. semblable à, ressemblant à 2. convenable, accompli; raisonnable 3.vraisemblable, probable.   
    **Κόσμος, ου (ὁ) :**  (bon) ordre ; […] ; ordre de l’univers, *→ d’où* : monde, univers. **ζῷον, ου (τὸ) :** tout être vivant ; animal ; (contraction de ***ζώϊον***).   
    **Ἔμψυχον ἔννουν τε = ἔμψυχον καὶ ἔννουν**.  **Ἔμψυχος, ος, ον** [ῡ] **(1) :** qui a le souffle en soi, qui respire, animé, vivant. **Ἔννοος-ους, οος-ους, οον-ουν** :**:** raisonnable, intelligent  ; maître de sa pensée ; qui réfléchit.   
    **τῇ ἀληθείᾳ :** en vérité, vraiment : A. Rivaud «  ce monde qui est véritablement un vivant » ; Luc Brisson : « notre monde a en vérité été engendré… ».   
    **Πρόνοια, ας (ἡ) :** prévision, prescience, pressentiment ; pronostic ; oracle ; prévoyance, précaution ; acte réfléchi, prémédité, préméditation ; providence ( L. Brisson traduit : « décision réfléchie ».   
    **NB**. L’article dans **κατὰ λόγον τὸν εἰκότα.** Bizos p. 10 f ( *ex*. ἀνθρώποις, τοῖς ἀγαθοῖς) ; J. Bertrand, § 72 & 73 (*ex*. νόμος, ὁ παλαιόs : une loi : *précisons*, celle qui est ancienne ; détermination « sur le tard » dit J. Bertrand. ) ; Humbert, § 528 (ex. Κατὰ φύσιν, τὴν τοῦ δικαίου : « selon la nature (véritable) du droit. » D’où la traduction de Luc Brisson : « une explication qui n’est que vraisemblable ». [↑](#footnote-ref-52)
53. . **[30c-phr.1] τούτου δ᾽ ὑπάρχοντος αὖ τὰ τούτοις ἐφεξῆς ἡμῖν λεκτέον, τίνι τῶν ζῴων αὐτὸν εἰς ὁμοιότητα ὁ συνιστὰς συνέστησεν.   
    Cst. Gén. Abs. Ὑπάρχω—:** commencer (+ gén.) ; sortir, naître, résulter ; être le fondement de, *d’où* être, exister antérieurement ; Rivaud et Brisson : « être établi ».

    **Αὖ,** *adv***.: (*succession*) :** puis, alors ; (*répétition*) : à son tour, de nouveau, encore une fois ; (*opposition*) : d’un autre côté. **Ἐφεξῆς :** avec suite, en ordre ; d’une façon continue, successivement, l’un après l’autre ; (temps) en suivant, de suite ; aussitôt ; *avec un dat. :* ἐφ. τινι à la suite de qqn *ou* de qqe ch. (Plat.)*.* **λεκτέος, α, ον,** *adj. vb. de* λέγω ; λεκτέον <ἐστι>: il faut dire. Le cp « d’agent » est au datif.   
    **ζῷον, ου (τὸ) :** tout être vivant ; animal. **Ὁμοιότης, τητος (ἡ) :** similitude, ressemblance ; *avec dat*. : ressemblance avec qn. **Ὁ συνιστὰς συνέστησεν, voir § 29. Phr. d3. Συνίστημι :** **—A** (**tr***.* *aux tps suiv. : prés. ; impf. ;* *fut. ;*  *aor. 1* : συνέστησα ; *pft-1.*) : placer debout avec *ou* en même temps ; réunir, rassembler ; constituer, instituer ; faire un tout par l’assemblage des parties  […] ; **— B** (***intr****.* *aor. 2* συνέστην, *pft-2.*) : se tenir ensemble, […].   
    **Ne pas confondre 1) τίς, τίς, τί** *gén.:* **τίνος** *ou* **τοῦ  (***Pr/adj interrogatif, accentué de l’aigu sur la 1ere syllabe* ) : qui? quoi? lequel? quel? (interr. dir. et indir.) ▬ **2) τις, τις, τι)** ; *gén*. : **τινός** *ou* **του** (Pr. / adj indéfini, *enclitique*) : quelqu’un, quelque chose, quelque. [↑](#footnote-ref-53)
54. . **[30c-phr.2] τῶν μὲν οὖν ἐν μέρους εἴδει πεφυκότων μηδενὶ καταξιώσωμεν   
    Cst.** καταξιώσωμεν et τιθῶμεν st au sbj. (exhortation, ordre / défense). **πεφυκώς, -κότος ; πεφυκυῖα, -κυίας ; πεφυκός, -κότος,** participe pft act. de **πέφυκα** : […] être naturellement.   
    **Μέρος, εος-ους (τό) ( et μόριον) :** partie, part, portion ; doit svt être pris au sens de espèce chez Platon selon L. Brisson et Cornford.  ( « ces vivants qui tiennent le rang d’éspèce »). **Εἶδος, εος-ους (τό) :** aspect extérieur, forme du corps, air ; […] ; forme d’une chose dans l’esprit, idée ; *d’où* genre, sorte, caractère ; espèce […].   
    **Καταξιόω** : juger digne (de + gén.) ; avec acc. et inf : juger qn digne de (faire) ; *d’où* déclarer ; décider, ordonner, vouloir ;  le datif μηδενὶ répond à la question de la phrase précédente « **τίνι τῶν ζῴων αὐτὸν εἰς ὁμοιότητα ὁ συνιστὰς συνέστησεν ».** cst avec infve **«μηδενὶ τῶν ζῴων εἰς ὁμοιότητα τὸν συνιστάντα συστησαι ….  καταξιώσωμεν».**  [↑](#footnote-ref-54)
55. . **[30c-phr.3]—ἀτελεῖ γὰρ ἐοικὸς οὐδέν ποτ᾽ ἂν γένοιτο καλόν.   
    Εἰκώς, εἰκότος (/ Ἐοἰκως,** ότος), **εικυῖα, -**κυίας,  **είκός, -**κότος**( + dat.)** : semblable à, ressemblant à […] **Ἀτελής, ής,ές :** sans fin ; inachevé, incomplet, imparfait.   
    **Ποτέ (***adv. encl*.) : quelquefois, une fois par hasard, un jour ; […] ; avec une nég : ne… jamais.   
    **Γίγνομαι —[***impft***.** ἐγιγνόμην **;** *fut***.:** γενήσομαι ; *aor-2* : ἐγενόμην  […] **]— :** naître, devenir, se produire.   **Ἄν γένοιτο** : optatif avec **ἄν**= potentiel. [↑](#footnote-ref-55)
56. . **[30c-phr.4] —οὗ δ᾽ ἔστιν τἆλλα ζῷα καθ᾽ ἓν καὶ κατὰ γένη μόρια, τούτῳ πάντων ὁμοιότατον αὐτὸν εἶναι τιθῶμεν**.   
    **Cst. τούτῳ,** démonstratif, « antécédent » de **οὗ,**  placé après la relative. **τἆλλα ζῷα** : sujet ; **μόρια attribut ; οὗ,** gén. cp du nom **μόρια. Μόριον**, ου (τό) : partie. **« καθ᾽ ἓν καὶ κατὰ γένη » :** soit individuellement soit en tant qu’espèce Brisson). **αὐτὸν =***le monde comme* vivant. **Ὅμοιος, α, ον**: semblable (à : avec dat.). **Τίθημι —[***fut.:* θήσω ; *aor.:* ἔθηκα ; *pft*.: τέθηκα ; *pqp.* ἐτεθήκειν**]—:** poser, placer, mettre; […] ; poser en principe (avec cod ; infve ; ὡς). [↑](#footnote-ref-56)
57. . **[30c-phr.5] τὰ γὰρ δὴ νοητὰ ζῷα πάντα ἐκεῖνο ἐν ἑαυτῷ περιλαβὸν ἔχει,   
    Νοητός, ή, όν :** qu’on peut percevoir par l’intelligence ; intelligible. **ζῷον, ου (τὸ) :** tout être vivant ; animal ; (contraction de ***ζώϊον***). **Ἐκεῖνο** : le monde comme vivant. **Περιλαμβάνω** **—[aor-2** περιέλαβον **]—:** entourer, envelopper ; contenir ; concevoir, comprendre. **Ἑαυτόν, ήν, ο ;***gén***.: ἑαυτοῦ,** ῆς, οῦ ; *gén. pl.* **ἑαυτῶν** (*contr. att.* **αὑτόν, ήν, ο)** : réfléchi de 3° pers. : soi-même. [↑](#footnote-ref-57)
58. . **[30d-phr.1] καθάπερ ὅδε ὁ κόσμος ἡμᾶς ὅσα τε ἄλλα θρέμματα συνέστηκεν ὁρατά.   
    Cst. καθάπερ ὅδε ὁ κόσμος <περιλαβὼν ἔχει ἡμᾶς…> (Stallbaum). Καθάπερ** : de même que, comme ; de la manière que. **Hμᾶς ὅσα τε ἄλλα = ἡμᾶς καὶ ὅσα ἄλλα. Ὅσος, η, ον :** [… ] ; *Relatif composé* ; au pl. **Ὅσοι, αι, α :** tous ceux qui, toutes celles qui, toutes les choses qui. **Θρέμμα, ατος (τό) :** nourrisson, rejeton, 2. créature. **Ὁρατός, ή, όν** [ᾱ] visible.   
    **Συνίστημι :** **—[ (tr.) :** *fut.*: συστήσω ; *aor-1*: συνέστησα, *pft-1 (tardif)* : συνέστακα …; **]—:** A. (tr.) : placer debout ensemble ou en même temps ; réunir, rassembler  […] faire un tout par l’assemblage des parties. **Συνίστημι :** **— B** *intr.* (*aux temps suiv. : ao. 2* συνέστην, *pft-2.* συνέστηκα …) : se tenir ensemble ; […] ; se constituer, se former, naître ; devenir consistant ; être durable. [↑](#footnote-ref-58)
59. . **[30d-phr.2] τῷ γὰρ τῶν νοουμένων καλλίστῳ καὶ κατὰ πάντα τελέῳ μάλιστα αὐτὸν ὁ θεὸς ὁμοιῶσαι βουληθεὶς, …   
    Cst schématique des phr. 30d 2+3 : sujet, participe apposé au sujet et vb. conjg. : ὁ θεὸς … βουληθεὶς… συνέστησε.   
    βούλομαι** **—[** *impf.:* ἐϐουλόμην *ou* ἠϐουλόμην ;  *fut****.:*** βουλήσομαι ; *aor.:* ἐβουλήθην (ἠβουλήθην) ; *pft*.: βεβούλευμαι  **] – :** vouloir.   
    **Νοέω**  **– [νοέω** ; νοέω**;** νοήσω, ἐνόησα; **My**. νοέομαι, νοήσομαι, ἐνοησάμην; Pa. νενόημαι  **] – :** se mettre dans l’esprit ; voir, s’apercevoir ; comprendre ; […] ; ▬  Pass., **to be apprehended by thought**, τὰς ἰδέας νοεῖσθαι μὲν ὁρᾶσθαι δ' οὔ (Plat . *Rép.* 507b)  ; τὰ νοούμενα, opp. τὰ αἰσθητά, *ib.* 508c. Selon Taylor : **τῶν νοουμένων** est : a) soit substantivé (= objet de pensée), b) soit adj.épithète ds l’expression « τῶν νοουμένων <ζῴων> », cō le propose Proclus.   
    **κατὰ πάντα** : en tous points. **Τέλειος α/ος, ον/ τέλεος, α, ον :** dernier ; terminé, achevé, accompli, irrévocable ; à qui rien ne manque, *d’où* complet, parfait (nombre)  […]. **Μάλιστα**: *adv*. le plus, principalement, surtout, le plus possible ; **μάλιστα** sert à former le *Sp.* de certains adj. ; *renforce qqf. un superlatif .* **αὐτὸν** : le monde. **Ὁμοιόω / ὁμοιῶ – [**ὁμοιόω ; ὁμοιώσω, ὡμοίωσα **] – :** (tr.) rendre semblable, assimiler (+ dat.) ;(intr.) être semblable, analogue. [↑](#footnote-ref-59)
60. . **[30d-phr.3].** **ζῷον ἓν ὁρατόν, πάνθ᾽ ὅσα αὐτοῦ κατὰ φύσιν συγγενῆ ζῷα ἐντὸς ἔχον ἑαυτοῦ, συνέστησε.   
    Cst ὁ θεὸς… ζῷον… συνέστησε ; ἔχον** est apposé à **ζῷον. συγγενῆ <ἐστιν>.**  **αὐτοῦ**  et **ἑαυτοῦ**  désignent le dieu.   
    **Εἷς, μία, ἕν  (**gén. ἑνός, μιᾶς, ἑνός) **:** un ; un seul. **Ὁρατός, ή, όν** [ᾱ] visible.   
    **Relative**. **Ὅσος, η, ον :** [… ] ; *Relatif composé*  : **πᾶν ὅσον :** tout ce qui ; au pl. **Ὅσοι, αι, α :** tous ceux qui, toutes celles qui, toutes les choses qui. **κατὰ φύσιν** : par nature. **Συγγενής, ής, ές :** né avec ; inné, naturel ; de même origine, de même sorte ; parent, apparenté à (gén. ou dat.). **Ἐντός :** à l’intérieur, en dedans,; Prép. (+ gén., svt postposée) : à l’intérieur de, dans.   
    **Συνίστημι :** **—[***fut.*: συστήσω ; *aor-1*: συνέστησα, aor-2 : συνέστην (intr.) ; *pft-*1: συνέστακα, *pft*-2 : συνέστηκα (intr.). **]—:** **A. (tr.) :** placer debout ensemble ou en même temps ; réunir, rassembler ; constituer; faire un tout par l’assemblage des parties ; **B (intr.) :** se tenir esemble ; se former ; devenir. [↑](#footnote-ref-60)
61. . **[31a-phr.1] πότερον οὖν ὀρθῶς ἕνα οὐρανὸν προσειρήκαμεν, ἢ πολλοὺς καὶ ἀπείρους λέγειν ἦν ὀρθότερον; ἕνα, εἴπερ κατὰ τὸ παράδειγμα δεδημιουργημένος ἔσται.   
    πότερον... ἤ,** *adv.:* est-ce que ... ou bien est-ce que ? Ὀ**ρθῶς :** avec rectitude, justesse, correctement ; selon le droit, la justice ; avec vérité ; avec raison. **Εἷς, μία, ἕν  (**gén. ἑνός, μιᾶς, ἑνός) **:** un ; un seul. **Οὐρανός, οῦ (ὁ)**: (voûte du) ciel, ciel. **Προσείρηκα** sert de parfait à προσαγορεύω *ou* προσεῖπον : adresser la parole ; saluer ; dire à ; nommer ; **ἕνα** est attribut du cod. (have we, then been right to call it one heaven Cornford).   
    **Ἄπειρος, ος, ον :** sans fin, infini, innombrable ; τὸ ἄπειρον : l’infini. **Ὀρθός, ή, όν :** droit ; (fig.) juste, correct, sensé ; conforme à la loi. *Cp.* ὀρθότερος, *Sp.* ὀρθότατος. **λέγειν ἦν ὀρθότερον.   
     Irréel sans ἄν :** les verbes de nécessité, obligation, convenance, possibilité etc., ainsi que les expressions de même sens, formées de **ἦν** et un adj ayant cette nuance, ou encore de **ἦν** avec un adj. vb en **–τέος**, construits sans **ἄν** marquent l’irréel du passé. [↑](#footnote-ref-61)
62. . **[31a-phr.2] Réponse ἕνα, εἴπερ κατὰ τὸ παράδειγμα δεδημιουργημένος ἔσται.   
    Cst. Ἕνα < οὐρανὸν λέγειν ὀρθὸν ἐστιν>. εἴπερ,** *conj.* : si toutefois, s’il est vrai que (*lat.* si quidem) *avec l’ind.* **κατὰ + acc. :** suivant, selon, conformément. **Παράδειγμα, ατος (τό)**: 1) modèle, exemple  (plan d'architecte ; modèle de peintre ) ; en parl. des types divers qui ont servi de modèle pour les choses terrestres (Plat.). **Δημιουργέω-ῶ  :** travailler, produire, créer ( acc.) **δεδημιουργημένος ἔσται :** futur du parfait. Le sujet est **< ὁ οὐρανὸς >.   
     Syntaxe Eventuel à l’indicatif futur.**  Pour exprimer l’éventuel futur on trouve (plus rarement) **εἰ** avec l’indicatif futur au lieu de **ἐάν + sbj., le plus souvent** à propos d’hypothèses fâcheuses : si (par malheur) il arrive que . . (*cf*. ***Rg*** § 325 ; J. Bertrand § 295, 4). Humbert p 220- 221 § 356 B précise qu’une distinction rigoureuse entre les deux est quasi impossible : « en principe le futur comporte qc. de plus affirmé, de plus assuré que le sbj. » [↑](#footnote-ref-62)
63. . **[31a-phr.3] τὸ γὰρ περιέχον πάντα ὁπόσα νοητὰ ζῷα μεθ᾽ ἑτέρου δεύτερον οὐκ ἄν ποτ᾽ εἴη:   
    Περιέχω** : (**A Tr.)** **I.** envelopper ; entourer ; **II.** contenir en soi, comprendre. **τὸ γὰρ περιέχον** serait un écho d’Anaximandre et d’Anaximène, selon Taylor. **Ὁπόσος, η, ον : relatif en gal :** en *corrél. de* τόσος, τοσοῦτος, aussi nombreux que ; πάντα ὁπόσα : tout ce qui. **δεύτερος, α, ον :** second, deuxième ; de second rang, inférieur ; ultérieur ; postérieur. **Μετά** + gén.: avec (accompagnement et manière ; plus rart moyen) ; **Μετά + acc.:** après. **Ἕτερος, α, ον :** autre de deux, second.   
     **NB. μεθ᾽ ἑτέρου δεύτερον :** on attendrait l’accusatif «**μεθ’ ἕτερον**» ( au sens de après). Stallbaum souligne la difficulté mais ne se résout pas à corriger : « nam cum altero secundum est, quod ita est secundus, ut una cum eo aliud quiddam extet. » Il traduit : « "id non potest esse cum altero secundum". Cornford traduit : “**cannot be one of a pair”.**  [↑](#footnote-ref-63)
64. . **[31a-phr. 4] πάλιν γὰρ ἂν ἕτερον εἶναι τὸ περὶ ἐκείνω δέοι ζῷον, οὗ μέρος ἂν εἴτην ἐκείνω, Πάλιν,** *adv***.:** en sens inverse, à rebours, en arrière ; à l’opposé, au contraire ; à son tour ; de nouveau. **περὶ** + acc. autour ( cf. τὸ περιέχον) **Ἐκείνω** : duel N-tif / acc. au trois genres (les premier et le deuxième). **δέοι** optatif de δεῖ : il faut (avec inf ou infve ). **ζῷον, ου (τὸ) :** tout être vivant ; animal ; (contraction de ***ζώϊον***). **Relative. Μέρος, εος-ους (τό) ( et μόριον) :** partie, part, portion. **εἴτην** duel opt. de **Εἰμί / εἶναι :** être **—[εἴην, εἴης, εἴη, εἶμεν (εἴημεν), εἶτε (εἴητε), εἶεν (εἴησαν); –Duel : εἴτην (εἰήτην), εἴτην (εἰήτην) ]—.**  [↑](#footnote-ref-64)
65. . **[31a-phr. 5] καὶ οὐκ ἂν ἔτι ἐκείνοιν ἀλλ᾽ ἐκείνῳ τῷ περιέχοντι τόδ᾽ ἂν ἀφωμοιωμένον λέγοιτο ὀρθότερον.   
     Ἐκείνοιν :** duel gén. dat. **Ἀφομοιόω -ῶ : —[** *impf.* ἀφωμοίουν; *Pass. ao.* ἀφωμοιώθην, *pf.* ἀφωμοίωμαι; **]—:** **1** rendre semblable *ou* conforme (acc. & dat) ; **2** faire à l’imitation de, reproduire, copier (un portrait, *etc.*) ; assimiler, comparer τινί τι une chose à une qutre (Plat.) ▬ au passif être rendu ou devenir semblable (τινι πρός τι — Plat.) ; **τόδε** : ce monde ci, notre monde. [↑](#footnote-ref-65)
66. . **[31b-phr.1] ἵνα οὖν τόδε κατὰ τὴν μόνωσιν ὅμοιον ᾖ τῷ παντελεῖ ζῴῳ, διὰ ταῦτα οὔτε δύο οὔτ᾽ ἀπείρους ἐποίησεν ὁ ποιῶν κόσμους, ἀλλ᾽ εἷς ὅδε μονογενὴς οὐρανὸς γεγονὼς ἔστιν καὶ ἔτ᾽ ἔσται.   
    Ἵνα + sbj.,** *conj. sub* **. :** afin que, pour que ; **‖ ἵνα μή + sbj. :** pour que ne pas, afin que ne pas ; *avec le sbj.* **κατὰ + acc.** : conformément à, du point de vue de, eu égard à. **μόνωσις, εως (ἡ) :** solitude, isolement, unicitété. **Ὅμοιος, α, ον**: semblable (à : avec dat. ).   
    **Παντελής, ής, ές : I.** qui accomplit tout, de qui dépend tout ce qui s’accomplit, maître, souverain, tout-puissant (Zeus, temps) ; **II.** complètement achevé, *d’où* complet, accompli, parfait ; *par suite :* dont le nombre est complet. **ζῷον παντελὲς :** « un vivant total » (Platon, *Timée* 31 b 1).   
    **διὰ ταῦτα :** pour cette raison. **Εἷς, μία, ἕν  (**gén. ἑνός, μιᾶς, ἑνός) **:** un ; un seul. » **Μονογενής, ής, ές :** engendré seul, unique enfant ; issu d’une même race (Eur.).   
    **γεγονὼς :**  participe parfait de γίγνομαι. Cornford traduit littéralement : « this world “having come into being one and unique, is and shall be so hereafter”. ». [↑](#footnote-ref-66)
67. . **[31-b phr. 2] σωματοειδὲς δὲ δὴ καὶ ὁρατὸν ἁπτόν τε δεῖ τὸ γενόμενον εἶναι, χωρισθὲν δὲ πυρὸς οὐδὲν ἄν ποτε ὁρατὸν γένοιτο, οὐδὲ ἁπτὸν ἄνευ τινὸς στερεοῦ, στερεὸν δὲ οὐκ ἄνευ γῆς :** **Cst. ἄν γένοιτο** = potentiel.   
    **Σωματοειδής, ής, ές**[ᾰ] **:** qui a la forme ou la consistance d’un corps, corporel, matériel. **Ὁρατός, ή, όν** [ᾱ] visible. **Ἁπτός, ή, όν :** tangible, palpable. **καὶ ὁρατὸν ἁπτόν τε** : **καὶ** *et* **-τε** ne sont pas ici en corrélation selon Taylor ; l’emploi de **–τε** pour **καὶ**, rare en prose, donne une couleur poétique ; en gal **καὶ… -τε** = propterea… et. L. Brisson traduit **καὶ** par *c’est à dire.*  **Χωρίζω —[***fut.:* -ίσω, *fut.* *att.* χωριῶ ; aor ἐχώρισα ; ▬ Passif : aor. ἐχωρίσθην ; *pft*.: κεχώρισμαι  **]—:** séparer (de : avec gén.). **Πῦρ, πυρός (τό) :** feu. **Ἄνευ**+ gén.: sans.   **Στερεός, ά, όν :** solide; ferme, dur ; substantiel. **γῆ, γῆς (ἡ) :** terre. [↑](#footnote-ref-67)
68. . **[31-b phr. 3]**  **ὅθεν ἐκ πυρὸς καὶ γῆς τὸ τοῦ παντὸς ἀρχόμενος συνιστάναι σῶμα ὁ θεὸς ἐποίει.** **Ὅθεν :** de là vient que, d’où. **Ἄρχομαι-my  :** commencer (avec gén.)  ; commencer à (inf.) ; commencer par (qc. ou qn.: gén.). **συνιστάναι** *inf.pst act. de* **Συνίστημι :** A. (tr.) : placer debout ensemble ou en même temps ; réunir, rassembler ; constituer ; faire un tout par l’assemblage des parties. [↑](#footnote-ref-68)
69. . **[31b-phr.4] δύο δὲ μόνω καλῶς συνίστασθαι τρίτου χωρὶς [31c] οὐ δυνατόν : δεσμὸν γὰρ ἐν μέσῳ δεῖ τινα ἀμφοῖν συναγωγὸν γίγνεσθαι. δύο** et **μόνω** st au duel (N et Acc.). **Συνίστασθαι :** inf. pst MP de **συνίστημι :** A. (tr.) : réunir, rassembler ; constituer, instituer ; faire un tout par l’assemblage des parties ;  **B (intr. : Actif :** aor. 2 et pft. + les tps du moyen) : se tenir ensemble ; […] ; se constituer, se former, naître ; devenir consistant ; être durable […]. **Χωρίς** : *adv* et *prép. avec gén*. : à part ; séparément de ; à l’écart de. **δεσμός, οῦ (ὁ) :** lien (**Pl**. soit **δεσμοί** soit **δεσμά**). **Μέσον, ου (τό) :** milieu. **Ἄμφω** (*décl.* ou *indécl. ; adj. et pron.*) : tous deux ; duel **ἄμφω / ἀμφοῖν. Συναγωγός, ός, όν :** qui rassemble, qui réunit (*gén*.). [↑](#footnote-ref-69)
70. . **[31c-phr.1] δεσμῶν δὲ κάλλιστος ὃς ἂν αὑτὸν καὶ τὰ συνδούμενα ὅτι μάλιστα ἓν ποιῇ, τοῦτο δὲ πέφυκεν ἀναλογία κάλλιστα ἀποτελεῖν.** **Αὑτόν, ήν, ό***contract. pour*  **ἑαυτόν, ήν, ό ; ἑαυτοῦ** ῆς, οῦ ; *acc. neutre* ἑαυτό ; *gén. pl.* ἑαυτῶν, *etc.* , pr. réfléchi 3° sg. : soi-même. **Συνδέω** : lier ensemble ; unir (étroitement) ; former de parties liées entre elles. **Ὅτι μάλιστα :** le plus possible. **Εἷς, μία, ἕν  (**gén. ἑνός, μιᾶς, ἑνός) **:** un ; un seul.   **Ἀναλογία, ας** (ἡ) : **1** proportion mathématique ; puis toute forme de proportion ; **κατὰ τὴν ἀναλογίαν :** proportionnellement. **πέφυκα (***inf. pft***: πεφυκέναι**) = être naturellement ; être né avec telles dispositions ; *avec inf* : être né pour ; être fait pour ; être. **Ἀποτελέω-ῶ :** mener à terme ; achever, accomplir, exécuter, réaliser. **κάλλιστα**· superl. de **καλῶς.   
     NB. Ἀναλογία**) : **Taylor** explique : Pythagore et ses successeurs ont étudié et nommé les progressions : arithmétique, géométrique et harmonique. (LSJ, s.v. : of progressions, ἀ. γεωμετρική *ib.* b13 ; ἀριθμητική *ib.* 1106a36 ; ἁρμονική Thrasyll. ap. Theo. Sm. p. 85H., ) **Arithmétique** : la différence entre chaque nombre et celui qui le précède immédiatement est constant (1,2,3,4,5, : la différence constante est 1 ; ou encore : 1,3,5,7,9, la différence constante est 2). **Géométrique** : chaque terme est dans un rapport constant avec le précédent. Par exemple : 1,2,4,8,16 → le rapport constant est 2/1 ; ou encore 1,3,9,27  → le rapport constant est 3/1). **Harmonique (musicale)** : la différence entre le 3° terme et le 2° entretient avec le troisième terme le même rapport que la différence entre le second et le premier entretient avec le premier ; par exemple 12 – 8 / 12 = 8 – 6 / 6 c’est-à-dire 1/3). Selon la tradition Pytahgore aurait découvert ces progressions par ses études sur la musique ; […]. Le terme **analogia** s’est ensuite étendu à toute type de proportion.   
    A. Rivaud et Taylor traduisent « progression ». Cornford traduit par « a continued géométrical proportion ». L. Brisson traduit « proportion » et note : **ἀναλογία** (équivalent en grec à «**ἀνὰ λόγον**»), désigne une identité entre deux rapports du genre  a) : a/x = x/b (ou x /a = b/x pour être plus près du texte grec), si l’on ne prend en considération que trois nombres ou du genre  b) : a/b = c/d, si l’on prend en considération quatre nombres. (voir les commentateurs … ). [↑](#footnote-ref-70)
71. . **[31c-phr.2] Ὁπόταν γὰρ ἀριθμῶν τριῶν εἴτε ὄγκων [32α] εἴτε δυνάμεων ὡντινωνοῦν ᾖ τὸ μέσον, Cst générale (jusque ἓν πάντα ἔσται**)**:** une sub. temporelle éventuelle au sbj. introduite par **ὁπόταν**, deux relatives, une principale au futur qui constitue l’apodose de la temporelle éventuelle**.  
    Ὁπόταν** + subj. éventualité ou de répétition ds le pst.*.:* quand, lorsque.

    **Ἀριθμός, οῦ (ὁ) :** nombre; chiffre ; quantité […]. Ὄ**γκος, ου (ὁ) (2) :** grosseur d’un corps, *d’où* volume, masse; (part.) molécule, atome; (fig.) poids, importance […] ; **‖** freq. in Pl., μήτε ὄγκῳ μήτε ἀριθμῷ *Tht.* 155a ; τὸν… ὄ. τοῦ ἀριθμοῦ their total number, *Lg.* 737c  (LSJ) **‖** **Δύναμις, εως (ἡ) :** faculté de pouvoir ; aptitude à être ou à devenir ; puissance en tous sens. […] ; *t. d’arithm.* puissance d’un nombre, *particul.* le carré, (Plat.).   
    **Μέσον, ου (τό) :** centre, milieu ; intervalle. **Ὅστιςοὖν ; ὁστισοῦν, ἡτισοῦν**, **ὁτιοῦν,** *pr. indéfini* : qui que ce soit, n’importe qui (ce n’est pas un relatif, **voir Joelle Bertrand § 156).   
             NB. Ὂγκων εἴτε δυνάμεων** soit gén. cp de **ἀριθμῶν τριῶν** pour la plupart ; soit selon Cornford, gén. cp de **τὸ μέσον**. Traductions : A.Rivaud trois nombres, soit linéaires, soit plans quelconques ; L.Brisson : nombres entiers ou en puissance (*note 134 : δύναμισς = la racine carrée en tant qu’elle doit être convertie en nombre, est en puissance un nombre, le nombre qu’elle sera si on la met au carré*). Cornford “For wehever of three numbers the middle one between any two that are either solids ( cubes ?) or squares is such that …” [↑](#footnote-ref-71)
72. **. [32a-phr.1] (a) ὅτιπερ τὸ πρῶτον πρὸς αὐτό, τοῦτο αὐτὸ πρὸς τὸ ἔσχατον, (b)καὶ πάλιν αὖθις, ὅτι τὸ ἔσχατον πρὸς τὸ μέσον, τὸ μέσον πρὸς τὸ πρῶτον, (c)τότε τὸ μέσον μὲν πρῶτον καὶ ἔσχατον γιγνόμενον, τὸ δ᾽ ἔσχατον καὶ τὸ πρῶτον αὖ μέσα ἀμφότερα,   
    Cst.** les relatives (**ὅτιπερ …** *et* **ὅτι…**) constituent une sorte d’attribut du sujet par rapport à **ᾖ τὸ μέσον** (le nombre moyen est <tel que :> ou est <le suivant :> ce qu’est précisément ...)   
         a) **Ὅστιςπερ**, *cō.* ὅσπερ : celui qui précisément ; **ὅτιπερ** : ce qui est, ce qu’est. L’antécédent (non exprimé) est repris par **τοῦτο.**  **αὐτό** *et* **αὐτὸ = τὸ μέσον. Πρός + acc.:** vers, contre (qqch) […] ; par rapport à, avec, en proportion de ; par comparaison avec […]. Le verbe non exprimé est le verbe être. Disposition en chiasme.   
    **(b) Ὅτι, relatif neutre.**  Lamême cst que dans **(a)** [relative suivie d’une principale sans vb.] est reprise avec **ὅτι** au lieu de **ὅτιπερ ;** à nouveau sous forme de chiasme. **Ἔσχατος, η, ον :** extrême, dernier. ( au sens ou l’on dit « le produit des extrèmes est égal au produit des moyens »). **Μέσον, ου (τό) :** centre, milieu ; […] ; **τὸ μέσον,** l’intervalle, la distance.   
         **c) L**es participes **γιγνόμενον** et **<γιγνόμενα>,** en apposition développent deux cas possibles (**μέν... δέ**) de (b). **Τότε** : *adv. dém*: alors, à ce moment-là, en ce temps […] ; dans ce cas-là. **Ἀμφότερος, α, ον :** l’un et l’autre.   **μέσα ἀμφότερα (<γιγνόμενα>).** [↑](#footnote-ref-72)
73. **. [32a-phr.] πάνθ᾽ οὕτως ἐξ ἀνάγκης τὰ αὐτὰ εἶναι συμβήσεται, τὰ αὐτὰ δὲ γενόμενα ἀλλήλοις ἓν πάντα ἔσται.** **Cst**. principales au futur (**συμβήσεται** & **ἔσται**), apodoses de la temporelle à l’éventuel.   
     **Ἐξ ἀνάγκης :** nécessairement. **Αὐτός, αὐτή, αὐτό**; *gén.* αὐτοῦ, ῆς, οῦ ; (*pr.* & *adj. de rappel*) **:** le, la, les, lui, elle ; Précédé de l‘art. **ὁ αὐτός** : le même, etc. ; **αὐτός,** sans art. et apposé (ou attr.) : lui-même, etc. ; Ὁ **αὐτός suivi d’un cp au datif =** le même… que.  **Συμβαίνω** **—[** impf. συνέϐαινον ; *fut.:* συμβήσομαι, *aor.:* συνέβην, *pft*.: συμβέβηκα  **]—:** marcher ensemble ; se rassembler avec (τινι); s’ajouter à, se joindre à ; se rencontrer par hasard, arriver, survenir. impers. *avec un dat. suivi d’un inf.:* arriver à qn de ; il arrive que. **Εἷς, μία, ἕν  (**gén. ἑνός, μιᾶς, ἑνός) **:** un ; un seul.  NB. La suite est de cette sorte : soit trois nombres 2, 4, 8 ; on peut écrire 2/4 = 4/8 ; 8/4 = 4/2 ; 4/8 = 2/4 ; 4/2 = 8/4. La position des termes dans le rapport peut donc changer, alors que l’égalité est maintenue. (L. Brisson. note 134.). [↑](#footnote-ref-73)
74. . **[32a : 3] εἰ μὲν οὖν ἐπίπεδον μέν, βάθος δὲ μηδὲν ἔχον ἔδει γίγνεσθαι τὸ τοῦ παντὸς σῶμα, μία μεσότης ἂν ἐξήρκει τά τε μεθ᾽ αὑτῆς συνδεῖν καὶ ἑαυτήν,   
    Ἐπίπεδος, ος, ον** : de plain-pied ; plan, uni ; superficiel ; **τὸ ἐπίπεδον**: surface plane, (Plat.) ; **3** *en parl. de nombres,* qui représente une surface (Plut.) ; *particul.* ἐπ. ἀριθμός : nombre carré (Plat.). **Βάθος, ους (τό) :** profondeur ; épaisseur. **Πᾶς, πᾶσα, πᾶν :** tout entier, tout ; **Τὸ πᾶν, παντός  :** le tout ; l’univers. **Μεσότης, ητος (ἡ) :** position médiane ou intermédiaire ; (fig.) modération ; l’un des termes moyens d’une proportion ; «  médiété (Rivaud, Brisson). **Δεῖ (***impf.* ἔδει,δεήσει, *ao.* ἐδέησε, *pf.* δεδέηκε), *impers***. :** il est besoin de, il faut (avec *inf*.). **Ἐξαρκέω-ῶ** ***—[*** *impf.:* ἐξήρκουν, ; *fut.:* ἐξαρκέσω ; *aor.:* ἐξήρκεσα **]—: avec inf.** suffire à, être suffisant pour. **Συνδέω** : lier ensemble ; unir (étroitement) ; former de parties liées entre elles ; ▬ M. lier, unir ; (intr.) s’unir, former une union.  
     **Syntaxe. Irréel** du présent = **εἰ +** indicatif imparfait dans la subordonnée et indicatif imparfait **avec ἄν** dans la principale. (En général = l’imparfait en français). Irréel du passé = **εἰ +**indicatif aoriste dans la subordonnée et indicatif aoriste **avec ἄν** dans la principale (En général = le plus que parfait en français). **Remarque** : dans l’expression de l’irréel, l’imparfait est pfs utilisé pour exprimer l’irréel du passé au lieu de l’aoriste, quand ils’agit d’une action durable ou répétée. (*cf*. ***Rg*** § 329, R.)   
     **Syntaxe. Irréel sans ἄν :** les verbes de nécessité, obligation, convenance, possibilité etc., ainsi que les expressions de même sens, formées de **ἦν et** un adj ayant cette nuance, ou encore constituées de **ἦν** avec un **adj. vb en –τέος,** construits sans **ἄν** marquent l’irréel du passé (*cf*. *Rg* § 283 ; Joëlle Bertrand § 274).   
     **NB.** Luc Brisson note : ici se trouve évoqué le pb. de la duplication du carré, qui était résolu à l’époque de Platon (cf. Ménon 81e-84b). Toutefois on ne savait extraire que la racine carré des nombres inférieurs à 17 (Théétète147d-148d). [↑](#footnote-ref-74)
75. . **[32b-phr.1] νῦν δὲ στερεοειδῆ γὰρ αὐτὸν προσῆκεν εἶναι, τὰ δὲ στερεὰ μία μὲν οὐδέποτε, δύο δὲ ἀεὶ μεσότητες συναρμόττουσιν :   
    νῦν δὲ :** mais en fait (s’oppose à **εἰ μὲν … ἔδει). Στερεοειδής, ής, ές :** d'apparence solide. **αὐτὸν** = le monde. **Προσήκει,** *impers*.: il importe (avec datif de la pers. et gén. de la chose) ; il convient, il faut. **Στερεός, ά, όν :** solide; ferme, dur ; […] ; cubique ; (nt. pl. subst.) les solides. **τὰ δὲ στερεὰ : δέ** = or. **οὐδέποτε :** ne jamais. **Μεσότης, ητος (ἡ) :** position médiane ou intermédiaire ; (fig.) milieu entre deux extrêmes, *d’où* modération, mesure ; l’un des termes moyens d’une proportion ; médiété. **μία < μεσότης>… συναρμόττω** (*Att. pour* σ**υναρμόζω** ) : **I.** *tr.* **1** ajuster ensemble, joindre ensemble, réunir en adaptant ; **II.** *intr.* convenir à, s’accorder avec, s’harmoniser avec (τινι).  
    **NB**. Luc Brisson note : les mathématiciens essayaient à cette époque de résoudre le pb de la duplication du cube. Chose impossible parce qu’on ne savait pas extraire la racine cubique. [↑](#footnote-ref-75)
76. . **[32b-phr.2-4]** **Cst** de l’ensemble de la phrase 2-4. **θείς** et **ἀπεργασάμενος**, participes explicatifs, sont apposés à **ὁ θεὸς**, sujet de **συνέδησεν καὶ συνεστήσατο. La** Phr.3 ὅτιπερ πῦρ → πρὸς γῆν : expliquant « ἀνὰ τὸν αὐτὸν λόγον », dépend tjs de **ἀπεργασάμενος**.   
    **[32b-phr.2] οὕτω δὴ πυρός τε καὶ γῆς ὕδωρ ἀέρα τε ὁ θεὸς ἐν μέσῳ θείς, καὶ πρὸς ἄλληλα καθ᾽ ὅσον ἦν δυνατὸν ἀνὰ τὸν αὐτὸν λόγον ἀπεργασάμενος,**

    **Πῦρ, πυρός (τό) :** feu.   **γῆ, γῆς (ἡ) :** terre. **Ὕδωρ, ὕδατος (τό) :** eau. **Ἀήρ, ἀέρος (ὁ) :** air. **Ὕδωρ ἀέρα τε = ὕδωρ καὶ ἀέρα. Ἐν μέσῳ :** (avec gén.) au milieu de, entre…   
    **Τίθημι :** je pose, je mets. **Participe présent actif :** τιθείς, τιθέντος ; τιθεῖσα, τιθείσης; τιθέν, τιθέντος. **Participe aoriste actif :** θείς, θέντος ; θεῖσα, θείσης; θέν, θέντος. **Participe aoriste passif :**  τεθείς, τεθέντος ; τεθεῖσα, τεθείσης; τεθέν, τεθέντος.   
    **καθ᾽ ὅσον :** autant que ; dans la mesure où. **Πρός + acc.:** vers, contre (qqch), près de par comparaison avec ; selon, d’après, en fonction de ; en proportion de, en relation avec, **Ἄλληλα** = les éléments.   
    **Ἀπεργασάμενος**  le cod est les éléments. **Ἀπεργάζομαι** **—[** *fut.:* ἀπεργάσομαι ; *aor.*: ἀπειργασάμην, *pft.*: ἀπείργασμαι; **]—:** **My. 1** achever une tâche ;  **2** achever, porter à sa perfection, accomplir, travailler, exécuter, construire ; produire ; avec deux acc. rendre + att. du cod. **Ἀ**νὰ τὸν αὐτὸν λόγον : dans la même proportion.   
    **Συνδέω** [**συνδέω** ; συνδήσω, συνέδησα, συνδέδηκα, M. συνδέομαι, συνδήσομαι, συνεδησάμην, συνδέδεμαι; P. συνδέομαι, συνδεθήσομαι, συνεδήθην, συνδέδεμαι ] : lier ensemble ; unir (étroitement) ; former de parties liées entre elles ; ▬ M. lier, unir ; (intr.) s’unir, former une union. [↑](#footnote-ref-76)
77. . **[32b-phr.3] (ὅτιπερ πῦρ πρὸς ἀέρα, τοῦτο ἀέρα πρὸς ὕδωρ , καὶ ὅτι ἀὴρ πρὸς ὕδωρ, ὕδωρ πρὸς γῆν,) Cst**. τοῦτο est en corrélation avec ὅτιπερ. Cst. de même ὅτι ἀὴρ <τοῦτο> πρὸς ὕδωρ. Dans l’expression : **τοῦτο ἀέρα πρὸς ὕδωρ,**   On peut considérer l’acc. **ἀέρα** comme cod de <**ἀπεργασάμενος>** et **τοῦτο** soit comme attribut du cod. (faisant de l’air pour l’eau ce qu’il a fait du feu pour l’air) ou **τοῦτο** comme acc. adverbial : établissant l’air « dans le rapport … qui est celui que » comme le suggère Mme Claire Louguet.   
    **Cst. développée** : ὅτιπερ πῦρ πρὸς ἀέρα <ἐργάσατο>, τοῦτο ἀέρα πρὸς ὕδωρ <**ἀπεργασάμενος>** , καὶ ὅτι ἀὴρ πρὸς ὕδωρ <**ἐργάσατο**>, ὕδωρ πρὸς γῆν <**ἀπεργασάμενος>**. [↑](#footnote-ref-77)
78. . **[32b-phr.4] συνέδησεν καὶ συνεστήσατο οὐρανὸν ὁρατὸν καὶ ἁπτόν.   
    Cst. prop.** principale. **Συνδέω** : lier ensemble ; unir (étroitement) ; former de parties liées entre elles. **Συνίστημι :** **—[** *aor-1 (tr.) :* : συνέστησα, aor-2 (intr.) : συνέστην **]—:** **—:** A. (tr.) : placer debout ensemble ; réunir, rassembler ; constituer, instituer ; […] ; faire un tout par l’assemblage des parties;  **B (intr.)** se tenir ensemble ; […] se constituer, se former […]. **Οὐρανός, οῦ (ὁ)**: ciel ; univers. **Ὁρατός, ή, όν** [ᾱ] visible. **Ἁπτός, ή, όν :** tangible, palpable. [↑](#footnote-ref-78)
79. . **[32c-phr.1] καὶ διὰ ταῦτα ἔκ τε δὴ τούτων τοιούτων καὶ τὸν ἀριθμὸν τεττάρων τὸ τοῦ κόσμου σῶμα ἐγεννήθη δι᾽ ἀναλογίας ὁμολογῆσαν, φιλίαν τε ἔσχεν ἐκ τούτων,   
    διὰ ταῦτα :** pour cette raison, pour ces motifs, c’est pourquoi. **Τέτταρες**   *att. c.* **τέσσαρες** ; **τέσσαρες ες, α ;** *gén.* -**άρων**, *dat.* -**αρσι**, *acc.* -**αρας, -ας, -α**: quatre. **τὸν ἀριθμὸν :** acc. de relation. **τοιούτων καὶ τεττάρων** sont épithètes de **τούτων**. **Γεννάω**  **– [***aor. actif :* ἐγέννησα ; *aor.passif* : ἐγεννήθην **] – :** engendrer, enfanter produire (*action du père, en gal* ).   
    **Ὁμολογέω** **:** parler d’accord avec, *d’où* être d’accord avec qqn (+ dat.) ; […] ; Rivaud traduit par « accordé  par la proportion». **διά** + gén. (idée de séparation) : à travers ; entre, parmi, dans (telle ou telle disposition, attitude) ; […] ; durant, pendant  ; par le truchement de ; *(post.)* au moyen de, à cause de.  **Ἀναλογίας :** L. Brisson traduit παρ « proportion géométrique ».   
     **Ἔχω**(*impft***: εἶχον ;** *aor* : **ἔσχον** (→ inf. *aor.* : **σχεῖν … ]—:** avoir. **Γίγνομαι —[ (/**γίνομαι, après Aristote)**;** *impft***.** ἐγιγνόμην **;** *fut***.:** γενήσομαι ; *aor-2* : ἐγενόμην (/ ἐγενήθην) ; *pft (1)*.: γεγένημαι → *inf*. γεγενῆσθαι ;partcp. : γεγενημένος / pft (2) **γέγονα** → inf. **γεγονέναι ;** partcp**. : γεγονώς]— :** naître, devenir, se produire. **φιλία, ας** (ἡ) [φῐ] : amitié.   
    **φιλία :** allusion probable à ce qu’Εmpédocle appelle **φιλία, φιλότης, Ἀφροδίτη.** Le principe antithétique de la φιλία, **νεῖκος (-ους, τό) :** discorde, querelle), n’est pas nommé ici. Luc Brisson arguant du fait que Platon emprunte les quatre éléments : feu, air, eau, terre au système d’Empédocle envisage que l’ **ἀναγκή** le représente (L. Brisson). [↑](#footnote-ref-79)
80. . **[32c-phr.2] ὥστε εἰς ταὐτὸν αὑτῷ συνελθὸν ἄλυτον ὑπό του ἄλλου πλὴν ὑπὸ τοῦ συνδήσαντος γενέσθαι. Cst. : subordonnée consécutive.   
     Ὥστε :** si bien que de, sorte que, de manière à. Avec l’inf. ou infve (nég **μή**) la conséquence est présentée cō une suite logique, naturelle de l’action principale ; avec les autres modes elle est présentée explicitement cō réelle, possible ou irréelle. **τὸ τοῦ κόσμου σῶμα** est sujet.   
    **Συνέρχομαι** **— [*fut.*:** συνελεύσομαι ; *aor.*: συνῆλθον ; *pft*.: συνελήλυθα **]—** : aller ensemble ; se réunir, se rassembler (avec εἰς) ; s’unir avec (+ dat.) […] ; coïncider ; former un total ; (LSJ.  **come together, be united** or **banded together**, ἐς τὠυτό (Hdt.) ; φίλος φίλῳ ἐς ἓν σ. (Eur.) ; δύο οἰκίαι σ. εἰς ταὐτόν (Plat.). **Ἄλυτος, ος, ον [ῠ]**: qu'on ne peut délier (*liens, d'entraves*) *;* **ἄλυτος ὑπό τινος** ; qui ne peut être délié par qqn (Plat.). **Πλήν,** *prép*. + gén.: excepté, sauf. **συνδέω***v. supra.* [↑](#footnote-ref-80)
81. . **[32c-phr.3] τῶν δὲ δὴ τεττάρων ἓν ὅλον ἕκαστον εἴληφεν ἡ τοῦ κόσμου σύστασις.   
    Εἷς, μία, ἕν  (**gén. ἑνός, μιᾶς, ἑνός) **:** un ; un seul ;(chacun) séparément […]. **Ὅλος, η, ον :** formant un tout, (tout) entier ; total ; intact. **Λαμβάνω —[*fut.*:** λήψομαι ; *aor.*: ἔλαβον ; *pft*.: εἴληφα **]—:** prendre ; trad. par « absorber ». **Σύστασις, εως (ἡ) :** action de (se) réunir ; action de se rassembler, organisation, arrangement, ordonnance, *d’où* constitution […]. [↑](#footnote-ref-81)
82. . **[32c-phr.4] Ἐκ γὰρ πυρὸς παντὸς ὕδατός τε καὶ ἀέρος καὶ γῆς συνέστησεν αὐτὸν ὁ συνιστάς, μέρος οὐδὲν οὐδενὸς οὐδὲ δύναμιν ἔξωθεν ὑπολιπών,   
    Πᾶς, παντός ; πᾶσα, πάσης ; πᾶν, παντός :** tout, tout entier, chaque ; **παντὸς**est à prendre avec chaque élément. **Συνίστημι  —[** *impf.* συνίστην, *fut.* συστήσω, *aor.1 (tr.) :*  συνέστησα, aor-2 (intr.) : συνέστην **]—:**  A. (tr.) : placer debout ensemble ou en mê tps ; réunir, rassembler ; […] ; faire un tout par l’assemblage des parties ;  **B (intr.)** : se tenir ensemble ; […] ; se constituer, se former, naître. **αὐτὸν = τὸν κόσμον.   
    Μέρος, εος-ους (τό) :** partie, part, portion. **δύναμιν** = propriété (A. Rivaud, L. Brisson). **Ὑπολείπω —[** *fut.:* ὑπολείψω, *ao.* ὑπέλιπον, *etc*. **]—:** (tr.) **1)** laisser dessous ou au fond, laisser de reste; **2)**  laisser derrière soi ; ▬ *d’où* Passif : être laissé en arrière, rester en arrière, rester. **Ἔξωθεν** : du dehors ; au dehors.   
              **NB**. L. B. note : « Cela implique qu’il ne reste rien de sensible hors du monde sensible ». C’est pourquoi l’univers est indestructible (cf. 33b). [↑](#footnote-ref-82)
83. . **[32d-phr.1] τάδε διανοηθείς, πρῶτον μὲν ἵνα ὅλον ὅτι μάλιστα ζῷον τέλεον ἐκ τελέων τῶν μερῶν εἴη,   
    Διανοέομαι, -νοοῦμαι** —[*fut.:* διανοήσομαι *; aor.:* διενοήθην *ou* διενοησάμην*; pft.:* διανενόημαι **]—:** (tr.) : penser (phil.) ; avoir ds l’esprit, avoir cō dessein, concevoir, projeter.   
    **Ἵνα + sbj.,** *conj. sub* **.:** afin que, pour que ; **‖ ἵνα μή + sbj. :** afin que ne pas. L’optatif oblique (après un tps secondaire) est fréquent dans les finales.   
    **Ὅλος, η, ον :** formant un tout, (tout) entier ; total ; intact. ; τὸ ὅλον, ὅλον ; le tout, un tout ; ὅλον, τὸ ὅλον (acc. n. sg. adv.) : en général, en somme.   
    **Ὅτι μάλιστα** : le plus possible, avant tout. **ζῷον, ου (τὸ) :** tout être vivant ; animal. **Τέλεος, α, ον :** dernier ; terminé, achevé, accompli ; complet, parfait. [↑](#footnote-ref-83)
84. . **[33a phr. 1] πρὸς δὲ τούτοις ἕν, ἅτε οὐχ ὑπολελειμμένων ἐξ ὧν ἄλλο τοιοῦτον γένοιτ᾽ ἄν, Cst. πρὸς δὲ τούτοις ἕν <εἴη>. Ἓν**est sur le mê plan gr. que **τέλεον. Gén. Abs. : οὐχ ὑπολελειμμένων <τούτων> ἐξ ὧν. Relative au potentiel : ἐξ ὧν…γένοιτ᾽ ἄν.   
    πρός + dat.**: contre, sur, à , en s’ajustant à ; en face de, devant ; outre ; **πρὸς τούτοις** : outre cela. **Ἅτε +** *participe* **:** vu que, étant donné que, dans la mesure où  (*cf*. ***Rg*** § 356,2) ; en tant que. **Ὑπολείπω —[** *pft.act.*: λέλοιπα ; *pft*.*Pass.* λέλειμμαι **]—:** (tr.) **1)** laisser dessous ou au fond, laisser de reste; **2)**  laisser derrière soi ; ▬ *d’où* Passif : être laissé en arrière, rester en arrière, rester. **Ἔξωθεν** : du dehors ; au dehors. [↑](#footnote-ref-84)
85. . **[33a-phr.2] ἔτι δὲ ἵν᾽ ἀγήρων καὶ ἄνοσον ᾖ,   
    Cst.** **La prop. finale dépend de τάδε διανοηθείς. Ἀγήραος, ος, ον / ἀγήρως, ως, ων :** 1) qui ne vieillit pas, tjs jeune  ; 2) qui ne peut vieillir, impérissable (Décl. *cf*. ***Rg*** § 66 et 45 ***νέως***). **Ἄνοσος, ος, ον :** exempt de maladie. [↑](#footnote-ref-85)
86. . **[33a-phr.3] κατανοῶν ὡς συστάτῳ σώματι θερμὰ καὶ ψυχρὰ καὶ πάνθ᾽ ὅσα δυνάμεις ἰσχυρὰς ἔχει περιιστάμενα ἔξωθεν καὶ προσπίπτοντα ἀκαίρως λύει**    
    **Κατανοέω** **—:** se mettre dans l’esprit, comprendre (acc.) ; remarquer ; observer, méditer, réfléchir.   **σύστατος, η, ον** [ᾰ] : **1** qu'on peut construire ; **2** construit*, d'où* construit solidement, consistant, *vb. de* συνίστημι. (Cette leçon suspectée se trouve confirmée chez Proclus cf. Taylor). **Ὅσα** : pr. relatit (tout ce qui). Ἰ**σχυρός, ά, όν :** fort, vigoureux ; ferme, résistant ; puissant.   
    **Περιΐστημι** **:** **(A tr.) I** placer tout autour établir ; **II** diriger vers […] ; (**B intr.**) [Actif aor.2 . et pft ; M. et **Passif** περιΐσταμαι **]— :** se dresser, se tenir autour  ou contre (acc. ou dat. ), cerner ; presser, menacer […]. **Προσπίπτω** **: ( avec dat.)** tomber contre ; se jeter contre ; s’appliquer à ; attaquer. **Ἀκαίρως** : à contre temps (Eschl. Plat.). [↑](#footnote-ref-86)
87. . **[33a-phr. 4] καὶ νόσους γῆράς τε ἐπάγοντα φθίνειν ποιεῖ.   
    Γῆρας, αος-ως ;** *dat***. –αϊ, -ᾳ ;** *acc.* -**ας ; (τό)** : la vieillesse ; **γῆρας, γήρως (τό) :** vieillesse ; (décl. Thèmes en -ς contractes ; *cf*. ***Rg*** § 58) ; **νόσους γῆράς τε** = **νόσους καὶ γῆράς. Ἐπάγω :** amener dans, vers *ou* sur.   
    Φ**θίνω**  : (intr.) : se consumer, arriver à son terme (temps, déclin des astres) ; **(tr.) :** consumer, faire périr. **ποιεῖν *avec une prop. inf. :*** faire + inf. ou faire que, permettre que ; **φθίνειν** le sujet, tiré de **συστάτῳ σώματι** est tout corps composé. [↑](#footnote-ref-87)
88. **. [33a-phr.5] διὰ δὴ τὴν αἰτίαν καὶ τὸν λογισμὸν τόνδε ἕνα ὅλον ὅλων ἐξ ἁπάντων τέλεον καὶ ἀγήρων καὶ ἄνοσον αὐτὸν ἐτεκτήνατο. Cst. Le sujet est le démiurge.**   
    **διά** + gén. : à travers ; pendant ; **διά**+ acc. : avec l’aide de, grâce à ; par le fait de, à cause de.   **Λογισμός, οῦ (ὁ) :** calcul, compte ; arithmétique ; raisonnement, réflexion ; raison, motif ; faculté de raisonner (pl.) nombres. **αὐτὸν** = le monde. **Τεκταίνομαι** **—[*fut.*:** τεκτανοῦμαι ; *aor.*: ἐτεκτηνάμην **]—: 1** *intr.* travailler le bois, être charpentier ; (tr.) : construire ou fabriquer avec du bois (acc.) ; *(p. ext.)* fabriquer, créer ; (part. prés. m. subst.) créateur. *Voc. supra.* [↑](#footnote-ref-88)
89. . **[33b-phr.1] σχῆμα δὲ ἔδωκεν αὐτῷ τὸ πρέπον καὶ τὸ συγγενές.** Le sujet est le démiurge. **αὐτῷ** = le monde cō animal vivant. **Σχῆμα, ατος (τό) :** manière d’être ; aspect extérieur ; forme ; figure géométrique […]. **Πρέπων, πρέπουσα, πρέπον (***participe de* **πρέπω)**: qui convient à, approprié à, **τινι**  (rart avec le gén.) ; **τὸ πρέπον :** ce qui convient, la bienséance (latin decorum). **Συγγενής, ής, ές :** né avec ; inné, naturel ; […] ; qui a des affinités avec, semblable, analogue  (dat. ou gén.). [↑](#footnote-ref-89)
90. . **[33b-phr.2] τῷ δὲ τὰ πάντα ἐν αὑτῷ ζῷα περιέχειν μέλλοντι ζῴῳ πρέπον ἂν εἴη σχῆμα τὸ περιειληφὸς ἐν αὑτῷ πάντα ὁπόσα σχήματα,    
    Αὑτόν, ήν, ό***contr. pour*  **ἑαυτόν, ήν, ό (-οῦ** ῆς, οῦ ) *:* soi-même, à soi-même, de soi- même, *etc*.   
    **Περιέχω** : (**A Tr.)** **I.** envelopper ; **II.** contenir en soi, comprendre. **Μέλλω + inf.** : être sur le point de ; être en situation de ; être destiné à, devoir (*en prose attique avec l’idée que cela ne dépend pas entièrement de la volonté humaine : ‘si cela doit exister’*).   
    **πρέπον :** *cf. supra*. **Ἂν εἴη :** optatif potentiel**.**  **περιειληφὸς** : part. pft act. n. de **Περιλαμβάνω**  **—[**περιλήψομαι, περιέλαβον, περιείληφα **]—:** entourer, envelopper ; contenir, inclure. **Ὁπόσος, η, ον :** (rel. indéf.) aussi considérable que, aussi nombreux que ; *pl.*: tous ceux qui ; (interr. indir.) combien nombreux, de quelle grandeur. **Cst** : ellipse du vb. être.   
              **Syntaxe. Article répété. Cas particulier : sans article pour le nom.** L’article dans ce cas « détermine le substantif sur le tard » selon J. Bertrand (§ 72 & 73. *ex*. νόμος, ὁ παλαιόs : une loi : *précisons*, celle qui est ancienne) ; J. Humbert (§ 528 , ex. Κατὰ φύσιν, τὴν τοῦ δικαίου : « selon la nature (véritable) du droit ; **Voir** Bizos (p. 10 f *ex*. ἀνθρώποις, τοῖς ἀγαθοῖς) ; Voir supra  **κατὰ λόγον τὸν εἰκότα (*Timée*, 30).**  [↑](#footnote-ref-90)
91. . **[33b-phr.3] διὸ καὶ σφαιροειδές, ἐκ μέσου πάντῃ πρὸς τὰς τελευτὰς ἴσον ἀπέχον, κυκλοτερὲς αὐτὸ ἐτορνεύσατο, πάντων τελεώτατον ὁμοιότατόν τε αὐτὸ ἑαυτῷ σχημάτων,   
    Διό**, *adv* : c’est pourquoi, par suite. **Σφαιροειδής, ής, ές :** semblable à une sphère. **Μέσον, ου (τό) :** centre, milieu. **Πάντῃ**  (ou **πάντη)** : partout, de tous côtés, sur tous les points ; entièrement, complètement. **Τελευτή, ῆς (ἡ) :** accomplissement ; achèvement, fin; extrémité d’une chose ; (pl.) frontières d’un pays, limites. **Ἴσος, η, ον (***ion***:** **ἶσος) :** égal ; également réparti ; *ntr*. *adv*. également. **Ἀπέχω** **—[** *impft* **.:** ἀπεῖχον **;** *fut***.:** ἀφέξω ; *aor*.: ἀπέσχον **]—:** (**tr**.) tenir à l’écart, tenir éloigné ; (**intr**.) être distant, éloigné; […] ; se tenir à distance ; s’étendre à partir d’un point.   
    **Κυκλοτερής, ής, ές** : **1** arrondi au tour (Hdt.) : **2** rond, circulaire. **αὐτὸ =** **ζῷον**  (Rivaud, Brisson)  ; ou **σχῆμα** (Cornford, « he turned is shape rounded and spherical ... a figure the most perfect... of all)**.**  **Τορνεύω :** 1. travailler au tour (Plat.) ; 2. tracer au compas (Plat.) ▬ *Moy. cō. à l'act.* 2 ; le sujet est le démiurge.   
    **Τέλεος, α, ον :** dernier ; terminé, accompli ; complet, parfait. **Ὅμοιος, α, ον**: semblable (à : avec dat.). **Ἑαυτόν, ήν, ό (-οῦ** ῆς, οῦ ), *pr. réfléchi* *:* soi-même, à soi-même, de soi- même, *etc*. [↑](#footnote-ref-91)
92. . **[33b-phr.4] νομίσας μυρίῳ κάλλιον ὅμοιον ἀνομοίου. Νομίζω  :** avoir en usage ou pour habitude qc. ; […] ; tenir pour, regarder comme (avec deux acc.) ; croire, penser, juger (*avec* *inf. ou prop infve.*) ; **νομίσας :** partcp apposé au sujet (le démiurge). **Μυρίος, α, ον :** très nombreux, innombrable, par milliers ; infini, extrême ; **μυρίῳ** (dat. n. sg. adv.) : mille fois. **Ἀνόμοιος, ος, ον :** dissemblable, différent de (*dat.*)**.   
              NB**. L. Brisson note : **σχῆμα.** Dans un contexte géométrique σχῆμα désigne un espace à deux ou trois dimensions, limité le premier par des lignes, le second par des surfaces. (La sphère est vue comme surface, précise Taylor). **σφαιροειδές.**  La sphère est la figure géométrique qui présente la symétrie la plus grande. La symétrie est une exigence du modèle que propose toute cosmologie de l’univers. Par ailleurs tous les polyèdres réguliers (tétraèdre, cube, octaèdre, dodecaèdre, icosaèdre) sont inscriptibles dans la sphère (Euclide, *Eléments* XIII, 13-17). [↑](#footnote-ref-92)
93. . **[33b-phr.5] λεῖον δὲ δὴ κύκλῳ πᾶν ἔξωθεν αὐτὸ ἀπηκριβοῦτο πολλῶν χάριν.  
     Λεῖος, α, ον :** lisse, uni ; aplani ; sans aspérités. **Κύκλος, ου (ὁ ) : I** cercle, rond ; sphère, globe ; **κύκλῳ** *dat. sg. adv.*: en cercle, alentour, tout autour, complètement. **Ἔξωθεν** : du dehors ; au dehors. **Ἀπακριϐόω-ῶ** (*f.* -ώσω ; *part. pf. pass.* ἀπηκριϐωμένος [ῑ]) : travailler avec soin, achever. **Χάριν précédé du gén :** **–1)**  en faveur de, pour plaire à ; **-2)** en vue de quoi ; **–3) — *par ext.:***  à cause de, pour. [↑](#footnote-ref-93)
94. . **[33c-phr.1] Ὀμμάτων τε γὰρ ἐπεδεῖτο οὐδέν, ὁρατὸν γὰρ οὐδὲν ὑπελείπετο ἔξωθεν, οὐδ᾽ ἀκοῆς, οὐδὲ γὰρ ἀκουστόν·**  **Cst**. Le sujet est le monde vivant et sphérique.   
    **Ὄμμα, ατος (τό)**: oeil, regard. **Ἐπιδέω**  ▬ *Moy.* **ἐπιδέομαι** (*impf.* ἐπεδεόμην, *f.* ἐπιδεήσομαι) : manquer encore de ; avoir en outre besoin de, *gén.*. **οὐδέν**: aucun, rien ; *acc. adv.* : nullement. **Ὁρατός, ή, όν** [ᾱ] visible. **Ὑπολείπω —[** *fut.:* ὑπολείψω, *ao.* ὑπέλιπον, *etc*. **]—:** (tr.) **1)** laisser dessous ou au fond, laisser de reste  ▬ *d’où* Passif : rester. **Ἔξωθεν :** de dehors, au dehors.   
    **Cst. développée : οὐδ᾽ ἀκοῆς <ἐπεδεῖτο οὐδέν>, οὐδὲ γὰρ ἀκουστόν <τι ὑπελείπετο ἔξωθεν> · Ἀκοή, ῆς (ἡ) :** **I.** ouïe, l’un des cinq sens ; **II.** oreille, organe de l’ouïe. **Ἀκουστός, ή, όν :** qu’on peut entendre; qu’on doit entendre. [↑](#footnote-ref-94)
95. . **[33c-phr.2] πνεῦμά τε οὐκ ἦν περιεστὸς δεόμενον ἀναπνοῆς, οὐδ᾽ αὖ τινος ἐπιδεὲς ἦν ὀργάνου σχεῖν,   
    περιεστὸς : participe parfait : 1) περιεστηκὼς, κότος ; περιεστηκυῖα, κυίας ; περιεστηκὸς, κότος** ; 2) ou formes sans kappa : **περιεστώς, περιεστῶτος ; περιεστῶσα, περιεστώσης, ; περιεστός, περιεστῶτος (*Rg*** p.106, § 151)**. Ἦν περιεστὸς :** périphrase du vb être avec participe parfait ; équivaut au parfait conjugué, et souligne l’aspect. **Περιΐστημι** : **(A tr.) I** placer tout autour ; (**B intr.**) [aor.2 A. ; pft A. περιέστηκα ]— : se dresser, se tenir autour ; 2) cerner (τινα) ; presser, menacer.   
    **Δέομαι** : demander, réclamer, avoir besoin de ; désirer (gén.). **Ἀναπνοή, ῆς (ἡ) :** aspiration ; respiration. **Ἐπιδεής, ής, ές :** qui manque de, qui a besoin de aevc *gén.*) ; ἐπιδεὲς ἦν : le sujet est le vivant. **Cst**. Selon Stallbaum : « οὐδ᾽ αὖ τινος ἐπιδεὲς ἦν ὀργάνου σχεῖν  = οὐδ’ αὖ ἐπιδεὲς ἦν αὐτῷ ὄργανόν τι σχεῖν. Sed casus nominis verbo finito per attractionem accomodatus est atque deinde infinitivus subjunctus ad quem nominis vis item pertinet. » [↑](#footnote-ref-95)
96. . **[33c-phr.3] ᾧ τὴν μὲν εἰς ἑαυτὸ τροφὴν δέξοιτο, τὴν δὲ πρότερον ἐξικμασμένην ἀποπέμψοι πάλιν.**  **Cst**. Relative à l’optatif futur.   
    **Τροφή, ῆς (ἡ) :** nourriture, aliment. **Δέχομαι  – [*fut.*:** δέξομαι ; *aor.*: ἐδεξάμην ; *pft*.: δέδεγμαι **]—:** recevoir. **Ἀποπέμπω** (tr.) : envoyer […] ; ▬ ***Moy.*** ἀποπέμπομαι : renvoyer, éloigner. **πρότερον :** auparavant. **Ἐξικμάζω** : **I** *tr.* chasser l'humidité, *d'où :* **1** faire sortir par transpiration (la sueur, les humeurs)  *p. suite, au pass.* s'évaporer ; **2** faire sécher, dessécher (Arstt. Th.). *; d'où au pass.* être séché, (**ἐξικμασμένην** Plat..) […]. **Πάλιν,** *adv.:*  en arrière ; à l’opposé, au contraire ; en sens inverse, en retour, à son tour, de nouveau.   
    **NB** L’optatif futur ne se rencontre que sous forme d’opatif oblique : il remplace un futur. Sans doute s’agit-il de la pensée du démiurge (νομίσας *supra 33b*  et ἡγήσατο *infra 33d*). [↑](#footnote-ref-96)
97. . **[33c-phr.4] ἀπῄει τε γὰρ οὐδὲν οὐδὲ προσῄειν αὐτῷ ποθεν —οὐδὲ γὰρ ἦν— αὐτὸ γὰρ ἑαυτῷ τροφὴν τὴν ἑαυτοῦ φθίσιν παρέχον καὶ πάντα ἐν ἑαυτῷ καὶ ὑφ᾽ [33δ] ἑαυτοῦ πάσχον καὶ δρῶν ἐκ τέχνης γέγονεν· Ἀπέρχομαι** **—[** *inf*.: ἀπι**έναι ;** *impft* **.** ἀπῇα (/ἀπῄειν) *fut.:* ἀπελεύσομαι *&* ἄπειμι ; *aor.:* ἀπῆλθον ; *pft*.: ἀπελήλυθα  **]—:** s’en aller, s’éloigner, partir. **Προσέρχομαι:** s’avancer, s’approcher + Dat. **-τε… οὐδὲ :** même règle d’emploi que τε… δὲ ( Stallbaum). **ποθέν,** *adv. ou particule enclit.* de quelque part. **Τροφή, ῆς (ἡ) :** nourriture, aliment. Φ**θίσις, εως (ἡ)**: dépérissement, extinction ; consomption. **Παρέχω :** fournir, procurer (acc. & dat.) ; […] ; *avec un subst. cod et un un attrib. du cod :* faire qqc ch. de qc. ou de qn. **Ἐκ τέχνης γέγονεν :** « il a été fabriqué » (L. B.)  ; « Suivant l’intention de son auteur » (A. Rivaud) **Πάσχω** **– [***fut***.:** πείσομαι ; *aor*.: ἔπαθον → *inf. aor.:* **παθεῖν ;** *pft***.:** πέπονθα ; ***pqpft*** : ἐπεπόνθειν **] – :** *pr* : être affecté de telle ou telle façon ; éprouver telle ou telle affection, sensation ou sentiment (par opposition à agir (***δρᾶν***) *;* avec **ὑπό τινος**  subir qc. de la part de qn: **Note πάσχον καὶ δρῶν expriment la δύναμις d’une chose. (Luc. Brisson renvoie à sa note 100  «**Pour Platon la **δύναμις** d’une chose révèle sa nature (**φύσις**) et son être (**οὐσία**). Cette puissance se manifeste comme **ἔργον** (activité, principe d’action et de mvt ; sur quoi agit la chose ? et **πάθος** par quoi est affectée cette chose ?**).** [↑](#footnote-ref-97)
98. . **[33d-phr.1] ἡγήσατο γὰρ αὐτὸ ὁ συνθεὶς αὔταρκες ὂν ἄμεινον ἔσεσθαι μᾶλλον ἢ προσδεὲς ἄλλων.   
    Ἡγέομαι** ; [*fut.*: ἡγήσομαι, *aor.:* ἠγησάμην ; *pft*.: ἥγημαι  ] : conduire, guider qn vers (dat. de pers. acc. du lieu) ; commander ; croire, penser que (inf**ve**), considérer comme ( avec acc. cod et acc. attr.). **αὐτὸ** : le monde comme vivant. **συντίθημι :** mettre ensemble, rassembler, réunir ; adapter, ajuster ; —*d’où* : construire, créer […]. **Ἀμείνων, ων, ον ;** *gén* **ονος :** meilleur, préférable (compar de **ἀγαθός) ; ‖ ἄμεινόν ἐστι** *ou slt* **ἄμεινον** avec l’inf.: il vaut mieux (pour qn. : dat. d’intérêt). **μᾶλλον ἢ :** plutôt que. **Προσδεής, ής, ές :** qui a encore besoin de (+ *gén.*). **Αὐτάρκης, ης, ες :** qui se suffit à lui-même. [↑](#footnote-ref-98)
99. . **[33d-phr. 2] χειρῶν δέ, αἷς οὔτε λαβεῖν οὔτε αὖ τινα ἀμύνασθαι χρεία τις ἦν, μάτην οὐκ ᾤετο δεῖν αὐτῷ προσάπτειν, οὐδὲ ποδῶν οὐδὲ ὅλως τῆς περὶ τὴν βάσιν ὑπηρεσίας.   
    χείρ, χειρός (ἡ) :** la main.   
    **Prop. Relative** (**αἷς… ἦν).**  **χρεία, ας (ἡ) :** (avec gén.) usage, emploi ; service ; fonction ; profit […] ; **χρεία ἐστίν *avec l'inf.*:**besoin est de. **Ἀμύνω**  **– [***aor.:* ἤμυνα ; ▬ My. ἀμύνομαι ; *aor.:* ἠμυνάμην **]– :** écarter (de soi), repousser (*avec l’objet écarté à l’acc.*).   
    **Μάτην,** *adv***:** en vain, inutilement ; sans raison. **Οἶμαι / οἴομαι—[** *impft* : **ᾠόμην / ᾤμην ;** *aor*.: ᾠήθην  **]—:**s’imaginer, croire ; penser. **Δεῖ** (*inf***. : δεῖν**),*impers***. :** il est besoin de, il faut (avec inf. ou infve . **προσάπτω : (tr.) :** unir à ; ajouter ; procurer; adapter (acc. et dat.) ; (**intr**.) s’attacher à. **Περι + acc**. : autour de, qui concerne. **Βάσις, εως** (ἡ) [ᾰ] : action de se tenir debout ou de marcher. **Ὑπηρεσία, ας (ἡ) :** service de rameur, […] ; service, assistance ; (au pl.) les fonctions (corps, organes).   
    **Cst**. d’ensemble. Selon Taylor il s’agit d’une anacoluthe. La phrase commencée ainsi « **χειρῶν οὐ χρεία τις ἦν**», s’oriente vers une relative et le génitif **χειρῶν** reste en suspens. Selon Stallbaum, il faut comprendre **χειρῶν** cō cp partitif d’un **<τι>**, cod de **προσάπτειν**. Stephanus corrige et comprend (selon St.) : «**τῆν ὑπηρεσίαν χειρῶν οὐδὲ ποδῶν οὐδὲ ὅλως τῆν περὶ τὴν βάσιν ὑπηρεσίας.**» [↑](#footnote-ref-99)
100. . **[34a-phr.1 ] κίνησιν γὰρ ἀπένειμεν αὐτῷ τὴν τοῦ σώματος οἰκείαν, τῶν ἑπτὰ τὴν περὶ νοῦν καὶ φρόνησιν μάλιστα οὖσαν , Cst.** Le sjt de la phrase est le démiurge. **Κίνησις, εως (ἡ) :** mouvement. **Ἀπονέμω** **—[** *fut.:* ἀπονεμῶ ; *aor.:* ἀπένειμα …**]—:** attribuer en partage, attribuer, assigner (acc. et dat.). **Οἰκεῖος, α, ον**: domestique ; familier ; approprié à (dat. et aussi gén.) […].   
     **τῶν ἑπτὰ < κινήσεων)** = gén. partitif. **Περι + acc**. : autour de ; qui concerne. **Νοῦς, νοῦ  (ὁ)**  **– [Contractions :** N.νόος-νοῦς ; Acc. νόον- νοῦν ; G. νόου-νοῦ ; D. νόῳ-νῷ ; Pluriel : N. νόοι-νοῖ ; Acc. νόους- νοῦς ; Gén. νόων-νῶν ; Dat. νόοις-νοῖς ; **‖** Duel N-A. νόω- νώ ; G-D. νόοιν-νοῖν.**]—: ]– :** intelligence, esprit, pensée, réflexion  […]. **Φρόνησις, εως (ἡ) :** action de penser, *d’où* pensée, dessein, sentiment, intelligence d’une chose ; raison, sagesse […].   
              **NB. Inventaire des mouvements cf. infra : Timée 43 b et lois X 893-894.** Rivaud précise : Classification en 7 espèces : mouvement circulaire ; de droite à gauche ; gauche-droite ; avant-arrière ; arrière-avant ; bas-haut ; haut-bas. Une autre classification en dix espèces figure dans les Lois. [↑](#footnote-ref-100)
101. . **[34a-phr.2] διὸ δὴ κατὰ ταὐτὰ ἐν τῷ αὐτῷ καὶ ἐν ἑαυτῷ περιαγαγὼν αὐτὸ ἐποίησε κύκλῳ κινεῖσθαι στρεφόμενον,   
     διὸ** : c’est pourquoi. **κατὰ ταὐτὰ** crase pour **κατὰ τὰ αὐτὰ :** de la même manière ≠ **καθ’ αὑτό** : en soi. **Ἐν τῷ αὐτῷ :** dans le même lieu. **Περιάγω : (tr) :** conduire autour; faire tourner ; (**intr**) : tourner autour. **αὐτὸ** : le monde, vivant et sphérique. **Cst : ποεῖν + inf.**: faire que **κινεῖσθαι** : être mû /se mouvoir. **Στρέφω : tr**. faire tourner, tourner ; (intr.) se tourner ; **Στρέφομαι My :** se (re)tourner ; aller et venir; tourner dans le même lieu, séjourner. [↑](#footnote-ref-101)
102. . **[34a-phr.3] τὰς δὲ ἓξ ἁπάσας κινήσεις ἀφεῖλεν καὶ ἀπλανὲς ἀπηργάσατο ἐκείνων.   
      Ἕξ** = six. **Ἀφαιρέω [ἀφαιρῶ ; impft :** ἀφῄρουν ; *fut****. :*** ἀφαιρήσω ; *aor.:* ἀφεῖλον; *pft*.: ἀφῄρηκα **]—:** enlever, ôter, dépouiller **Ἀπεργάζομαι** **—[** *fut.:* ἀπεργάσομαι ; *aor.*: ἀπειργασάμην, *pft.*: ἀπείργασμαι; **]—:** **I.My. 1** achever une tâche ;  **2** achever, accomplir, travailler, exécuter, construire ; produire, acc. : ἀγαθὸν ἀπ. τινα : rendre qqn bon (Xén.) ; ▬ **II.** *Pass.* être porté à sa perfection ; ἀνὴρ ἀπειργασμένος καλός τε κἀγαθός : homme accompli et parfait (Xén.). **Ἀπλανὲς :** attribut du cod. **Ἀπλανής, ής, ές :** qui n’erre pas, fixe, stable ; qui ne dévie pas, droit (ligne) ; *avec le gén.* qui ne dévie pas de, qui ne s'écarte pas de, PLAT. *Tim. 34* a ( Bailly) ; c. gen., ἀπλανὲς ἀπηργάσατο ἐκείνων [κινήσεων] made it **free from** their **influence**, *Ti.* 34a. (L S J) ;  faisant en sorte qu’il ne connût pas les errements de ces mouvements » (L. Brisson) [↑](#footnote-ref-102)
103. . **[34a-phr.4] ἐπὶ δὲ τὴν περίοδον ταύτην ἅτ᾽ οὐδὲν ποδῶν δέον ἀσκελὲς καὶ ἄπουν αὐτὸ ἐγέννησεν. Ἐπί**+ acc.: sur (avec mvt) ; […] ; (fig.) en vue de ; en ce qui regarde, quant à. **Περίοδος, ου (ἡ) :** enceinte, circuit ; révolution des astres, *d’où* retour périodique […]. **Ἅτε** *conj.devant un partcp.* **1** comme, de même que ; **2** comme, en tant que, attendu que. **Δέω —[** *impf.* : ἔδεον ; fut.: δεήσω ; *aor.*: ἐδέησα ; *pft.* δεδέηκα **]—:** manquer de, avoir besoin de (+ gén.). **Ἀσκελής, ής, ές** : **1** (ἀ *priv.*) sans jambes. **Ἄπους, ους, ουν, *gén.* ἄποδος :** sans pieds. **Γεννάω** **:** engendrer, faire naître. [↑](#footnote-ref-103)
104. . **[34b-phr.1 ] οὗτος δὴ πᾶς ὄντος ἀεὶ λογισμὸς θεοῦ περὶ τὸν ποτὲ ἐσόμενον θεὸν λογισθεὶς, λεῖον καὶ ὁμαλὸν πανταχῇ τε ἐκ μέσου ἴσον καὶ ὅλον καὶ τέλεον ἐκ τελέων σωμάτων σῶμα ἐποίησεν : Λογισμός, οῦ (ὁ) :** calcul, compte ; arithmétique ; raisonnement, réflexion ; raison, motif ; faculté de raisonner (pl.) nombres. **Λογίζομαι** **—[** *aor. my:* ἐλογισάμην ; *aor. passif :* ἐλογίσθην  **]—:** calculer, compter ; réfléchir ; conclure par un raisonnement. **Λεῖος, α, ον :** lisse, uni. **Ὁμαλός, ή, όν :** uni, d’une surface égale. **πανταχῇ** : de tous côtés. **Μέσον, ου (τό) :** centre, milieu. **Ἴσος, η, ον :** égal […] ; également réparti (sort). **τέλεος ou τέλειος, α, ον** : achevé, accompli. **Ἐποίησεν** le sjt gr. est **λογισμὸς**. [↑](#footnote-ref-104)
105. . **[34b-phr.2 ] ψυχὴν δὲ εἰς τὸ μέσον αὐτοῦ θεὶς διὰ παντός τε ἔτεινεν καὶ ἔτι ἔξωθεν τὸ σῶμα αὐτῇ περιεκάλυψεν, Ψυχή, ῆς (ἡ) :** souffle ; âme ; vie ; esprit […]. **Μέσον, ου (τό) :** centre, milieu. **τιθημι : Participe présent actif :** τιθείς, τιθέντος ; τιθεῖσα, τιθείσης; τιθέν, τιθέντος. **Participe aoriste actif :** θείς, θέντος ; θεῖσα, θείσης; θέν, θέντος. **Participe aoriste passif :**  τεθείς, τεθέντος ; τεθεῖσα, τεθείσης; τεθέν, τεθέντος. **διά** + gén. : à travers ; pendant ; **διά**+ acc. : avec l’aide de, grâce à ; par le fait de, à cause de.  **Τείνω** [τενῶ, ἔτεινα, τέτακα]— : tendre ; étendre, déployer. **Ἔτι,** *adv***.:** encore (tps) ; alors ; en outre, de plus. **Ἔξωθεν** : du dehors ; au dehors.   **Περικαλύπτω :** cacher en enveloppant, envelopper. [↑](#footnote-ref-105)
106. . **[34b-phr.3] καὶ κύκλῳ δὴ κύκλον στρεφόμενον οὐρανὸν ἕνα μόνον ἔρημον κατέστησεν,   
     κύκλῳ** : cp de manière de **στρεφόμενον**. **Στρέφω : tr**. faire tourner, tourner ; (**intr**.) se tourner ; **Στρέφομαι My :** se (re)tourner ; aller et venir; tourner dans le même lieu. **Ἔρημος, ος, ον**: désert, solitaire ; isolé, seul ; vide de (gén.). **Καθίστημι**  ( I **tr**.)  **—[** *aor-1* : κατέστησα **]—:** placer devant, présenter ; disposer, établir ; instituer ; (II. intr. [*ao.2* κατέστην **]—:** s’établir se constituer ; […].  
               **NB.** Selon Cornford **οὐρανὸς** est utilisé tout au long du dialogue comme synonyme de **κόσμος**. Selon Diogène Laerce c’est Pythagore qui utilisa κόσμος en ce sens. [↑](#footnote-ref-106)
107. . **[34b-phr.3] δι᾽ ἀρετὴν δὲ αὐτὸν αὑτῷ δυνάμενον συγγίγνεσθαι καὶ οὐδενὸς ἑτέρου προσδεόμενον, γνώριμον δὲ καὶ φίλον ἱκανῶς αὐτὸν αὑτῷ. Cst. Appositions à οὐρανὸν.   
     διά** + gén. : à travers ; pdt ; **διά**+ acc. : grâce à ; par le fait de, à cause de.   **Ἀρετή, ῆς (ἡ)**[ᾰ] **:** qualité par quoi une personne ou une chose excelle ; vertu. **συγγίγνομαι —:** **1** naître avec; **2** être ensemble, être avec, demeurer avec. **Προσδέω ou** My. **προσδέομαι** : avoir encore besoin de (gén.). **γνώριμος, η, ον** : facile à connaître ou à comprendre ; connu ; Luc Br. traduit « connaissance », au sens de personne que l’on connaît bien, relevant l’anthopomorphisme ds une note. Ἱ**κανῶς,** *adv.:* d’une manière suffisante. [↑](#footnote-ref-107)
108. . **[34b-phr.5 ] διὰ πάντα δὴ ταῦτα εὐδαίμονα θεὸν αὐτὸν ἐγεννήσατο. διά** + gén. : à travers ; pdt ; **διά**+ acc. : grâce à ; par le fait de, à cause de. **Γεννάω** ; ▬ **Γεννάομαι-***my*.  **– [ γεννάομαι ;** γεννήσομαι ; ἐγεννησάμην;  **] – :** faire naître de soi-même, créer. [↑](#footnote-ref-108)
109. . **[34c-phr.1] τὴν δὲ δὴ ψυχὴν οὐχ ὡς νῦν ὑστέραν ἐπιχειροῦμεν λέγειν, οὕτως ἐμηχανήσατο καὶ ὁ θεὸς νεωτέραν —   
     Cst**. La négation **οὐχ** porte plus précisément sur **ἐμηχανήσατο**.  **Ἐπιχειρέω-ῶ** : mettre la main à ou sur (+ dat.) ; avec inf. : entreprendre de. **Ὕστερος, α, ον :** qui est ou vient derrière qn (+gén.) ; qui a lieu ou se fait après, suivant, postérieur à. **Μηχανάομαι** -ῶμαι, **my** **—(tr.) :** fabriquer avec adresse, combiner, imaginer (acc.). **νέος, α, ον :** nouveau ; jeune ; […] ;  ***Cp.* νεώτερος, *Sp.* νεώτατος.** [↑](#footnote-ref-109)
110. . **[34c-phr.2 ] —οὐ γὰρ ἂν ἄρχεσθαι πρεσβύτερον ὑπὸ νεωτέρου συνέρξας εἴασεν—**  **Ἄρχω  —[** ἄρξω : ἦρξα : ἦρχα **]—:** commander (gén., rart dat.). ▬ **Ἄρχομαι-my  —[**ἄρξομαι ; ἤρξάμην ; ἦργμαι **]—:** commencer (avec gén.). ▬ **Ἄρχομαι**P. **—[** ἄρχομαι, *fut.:* ἄρξομαι, (ἀρχθήσομαι) ; *aor.:* ἤρχθην ; *pft*.: ἦργμαι **]—:** être commandé.     
     **Πρέσβυς,** *gén***.: πρέσβεως** : vieux, âgé, ancien ; *Cp.* **πρεσϐύτερος**. **Συνέργω**  (*aor.* -εῖρξα) : **1** ramasser, réunir ; unir, joindre → « assembler ». συνέρξας = συνείρξας ; le cod serait le corps et l’âme. **Ἐάω - ἐῶ  —[** *impft* ἐίων; ἐάσω ; εἴασα ; εἴακα. **]—:** laisser, permettre.   
     **Syntaxe**. Aor. ind. accompagné de **ἂν =** irréel du passé. [↑](#footnote-ref-110)
111. . **[34c-phr.3 ] ἀλλά πως ἡμεῖς πολὺ μετέχοντες τοῦ προστυχόντος τε καὶ εἰκῇ ταύτῃ πῃ καὶ λέγομεν, Π**ως, *adv.encl*. : de quelque façon, en quelque manière ; *d’ord. en un sens d’atténuation* : à peu près. Stallbaum. « Nos vero, nescio quomodo, expositi magnopere casus temeritati, etiam isto fere modo h. e. temere, iudicamus. » Pour **πως** = nescio quomodo, Stallbaum rapproche de Cratyle 428 C et de Phèdre 235c.   
     **Μετέχω** (avec gén. *ou* dat.) : avoir sa part de qch, participer à / de qc. **Προστυγχάνω** (*f.* προστεύξομαι, *ao. 2* προσέτυχον) : **1** s'offrir aux regards, se rencontrer : ὁ προστυχών : le premier venu (Thc. Plat.) ; τὸ προστυχόν : la première chose venue, ( L S J: **casualness)** (Plat.). **Εἰκῇ,** *adv.:*par hasard, au hasard, à l’aventure, sans plan arrêté, sans dessein. **τοῦ προστυχόντος τε καὶ εἰκῇ :** **εἰκῇ,** rattaché à **προστυχόντος par -τε καὶ,** est substantivé par **τοῦ.   
     Ταύτῃ,** *datif fém. de* **οὗτος :** à cette place, de ce côté-ci ; à ce point ; de cette façon, par ce moyen  […]. **Πῃ,** *particule encl.:* en quelque lieu, quelque part (avec ou sans mvt) ; en quelque manière, quelquefois, par hasard.   
     **Traduction de** Lamb : He would not have permitted the elder to be ruled by the younger; but as for us men, even as we ourselves partake largely of the accidental and casual, so also do our words. [↑](#footnote-ref-111)
112. . **[34c-phr.4 ] ὁ δὲ καὶ γενέσει καὶ ἀρετῇ προτέραν καὶ πρεσβυτέραν ψυχὴν σώματος ὡς δεσπότιν καὶ ἄρξουσαν ἀρξομένου συνεστήσατο ἐκ τῶνδέ τε καὶ τοιῷδε τρόπῳ.**    
     **Ὁ δὲ = ὁ θεὸς. Γένεσις, εως (ἡ) :** origine, *et en gal* naissance. **Ἀρετή, ῆς (ἡ)**[ᾰ] **:** mérite ou qualité par quoi une personne ou une chose excelle, excellence ; vertu. **Πρότερος, α, ον :** premier de deux (cst ici avec dat. de point de vue) **Πρέσβυς, πρέσβεως** : vieux, âgé, ancien ; *Cp.* πρεσϐύτερος. **σώματος** : gén. cp du compar. **δεσπότις, ιδος ἡ** (*fém. de* **δεσπότης, ου ὁ) =** maîtresse, souveraine. **Ἄρχω  —[** ἄρξω : ἦρξα : ἦρχα **]—:** commander (gén., *rart* dat.). **Συνίστημι :** **—A** *tr.* (*ao. 1* συνέστησα ) : placer debout avec […] ; constituer ; **— B** *intr.* (*ao. 2* συνέστην) : **I** se tenir ensemble, […]. **Ἐκ τῶνδέ τε καὶ τοιῷδε τρόπῳ** annonce la suite. [↑](#footnote-ref-112)
113. . **[35a-phr.1] τῆς ἀμερίστου καὶ ἀεὶ κατὰ ταὐτὰ ἐχούσης οὐσίας καὶ τῆς αὖ περὶ τὰ σώματα γιγνομένης μεριστῆς τρίτον ἐξ ἀμφοῖν ἐν μέσῳ συνεκεράσατο οὐσίας εἶδος, Cst**. Les gén. **τῆς ἀμερίστου… οὐσίας καὶ τῆς μεριστῆς <οὐσίας>**dépendent de **ἐν μέσῳ (= au milieu, entre,** selonTaylor**). τρίτον → εἶδος. Ἁμέριστος, ος, ον** : **1** non partagé (Plat.) ; **2** indivisible, indistinct, (Plat.) **Οὐσία, ας (ἡ)**: essence, substance, être ; être, réalité ; élément, substance première. **κατὰ ταὐτὰ** crase pour **κατὰ τὰ αὐτὰ :** de la même manière. **Ἐχούσης** → ἔχειν avec adv. = être de telle manière.   
     **Αὖ,** *adv***.: puis, alors ;** de nouveau, encore, à son tour, par ailleurs, d’un autre côté, au contraire. **περὶ τὰ σώματα**: dans la région / domaine des corps = **τῶν σωμάτων**, pour éviter la succession des gén. selon Taylor (' transient and divisible corporeal being '.). **Μεριστός, ή, όν** : partagé, divisé ; divisible. **Συγκεράννυμι—:** mêler avec, mélanger ; ▬ M. **συγκεράννυμαι —[**συνεκερασάμην **]—:** mêler pour soi. [↑](#footnote-ref-113)
114. . **[35a-phr.2] τῆς τε ταὐτοῦ φύσεως [αὖ πέρι] καὶ τῆς τοῦ ἑτέρου, καὶ κατὰ ταὐτὰ συνέστησεν ἐν μέσῳ τοῦ τε ἀμεροῦς αὐτῶν καὶ τοῦ κατὰ τὰ σώματα μεριστοῦ :**    
     **Apparat : [αὖ περὶ]** rejeté par Talor, Rivaud, et d’autres ; conservé par Cornford (« again ») et Brisson (« et de nouveau ») ; ds ce cas **φύσεως** dépend de **πέρι : « in the case of / en ce qui concerne »**.   
     **Cst**. **αὐτῶν, selon L. Brissson :** αὐτῶν = gén partitif, cp ἐν μέσῳ ; **αὐτῶν** représente la nature du Même et celle de l’Autre. **Cornford** n’en fait un gén. partitif mais, semble-til, le cp de **τοῦ ἀμεροῦς** et de **τοῦ μεριστοῦ :** « That kind of them which is indivisble, and the kind that is divisible in bodies”. **συνέστησεν** aor. tr de **Συνίστημι :** placer debout avec *ou* en même temps, *d’où :* constituer. **Ἀμερής, ής, ές** : non divisé en parties, indivisible. **Μεριστός, ή, όν** : partagé, divisé ; divisible. [↑](#footnote-ref-114)
115. . **[35a-phr.3] καὶ τρία λαβὼν αὐτὰ ὄντα συνεκεράσατο εἰς μίαν πάντα ἰδέαν, τὴν θατέρου φύσιν δύσμεικτον οὖσαν εἰς ταὐτὸν συναρμόττων βίᾳ.   
     Λαμβάνω —[*fut.*:** λήψομαι ; *aor.*: ἔλαβον ; *pft*.: εἴληφα **]—:** prendre. **Συγκεράννυμι /** ▬ M. **συγκεράννυμαι —[**συνεκερασάμην **]—:** mêler pour soi, mélanger. **Ὄντα** est apposé ou subsantivé. **Ἰδέαν** : forme (Rivaux) / réalité (Brisson). **δύσμεικτος,**ος, ον : **hard to mix; without affinity. συναρμόττω** : **I.** *tr.* **1** ajuster ensemble, joindre ensemble, réunir en adaptant.   
     **NB**. Cornford à la suite de Jackson [35β] place μειγνὺς sur le même plan que συναρμόττων βίᾳ et ponctue comme suit : « συναρμόττων βίᾳ· [35β] μειγνὺς δὲ μετὰ τῆς οὐσίας. »   
     **NB**. L. Brisson prolonge encore la phrase et clôt le raisonnement à ποιησάμενος ἕν. Il commence le paragraphe suivant à **πάλιν** qu’il traduit par « derechef ». [↑](#footnote-ref-115)
116. **.** Cornford (et Luc Brisson, en Annexe 1) résument ainsi les trois étapes que décrit la phrase.   
     **First Mixture :**      1) Indivisible Existence + Divisible Existence ⇒ Intermediate Existence   
           2) Indivisible Sameness + Divisible Sameness ⇒ Intermediate Sameness   
           3) Indivisible Difference + Divisible Difference ⇒ Intermediate Difference   
     **Final mixture :**      Intermediate Existence + Intermediate Sameness + Intermediate Difference ⇒ **Soul**. [↑](#footnote-ref-116)
117. . **[35b-phr.1] [35β] μειγνὺς δὲ μετὰ τῆς οὐσίας καὶ ἐκ τριῶν ποιησάμενος ἕν, πάλιν ὅλον τοῦτο μοίρας ὅσας προσῆκεν διένειμεν, ἑκάστην δὲ ἔκ τε ταὐτοῦ καὶ θατέρου καὶ τῆς οὐσίας μεμειγμένην.   
     Μειγνὺς / Μιγνύς, μιγνύντος ; μιγνῦσα, μιγνύσης ; μιγνύν, μιγνύντος :** *partcp. pst act. de* **Μίγνυμι**/ **μείγνυμι** – [*pft*.actif : μέμιχα ▬  *pft passif* : μέμιγμαι  ] – **:** mêler, mélanger ; unir, joindre. **μειγνὺς** a pour cod **μίαν ἰδέαν**. **Ἐκ τριῶν :** la première « **ἰδέαν »** est elle-même un composé de deux « **ὀντα** ».   
     **Πάλιν,** *adv.:* **I.** en sens inverse, en rebroussant chemin, en arrière ; de nouveau ; **II.** à l’opposé, au contraire ; en sens inverse, en retour, à son tour (L. Brisson : « derechef »). **Τὸ** **ὅλον :** l’ensemble, le tout. **Μοῖρα, ας (ἡ) :** part, portion ; partie. **μοίρας ὅσας = μοίρας <τοσαύτας> ὅσας. Τοσοῦτος, τοσαύτη, τοσοῦτο : […] ; *au pl.*:** autant, aussi nombreux ; **Τοσοῦτος**… **ὅσος** : autant… que. **Προσῆκε :** impft. de **προσήκει,** *impers***.** : il importe (avec datif de la pers. et gén. de la chose) ; (avec dat + inf. ; avec infve ). **Διανέμω** [*aor.*: διένειμα]—: partager, distribuer. **οὐσίας :** cette <troisième> substance susdite (A. Rivaud)  ; l’Être (L. Brisson)**.**  **Ἕκαστος, η, ον :** chacun, chaque. [↑](#footnote-ref-117)
118. . **[35b-phr.2] ἤρχετο δὲ διαιρεῖν ὧδε.** **Ἄρχω  —[** ἄρξω : ἦρξα : ἦρχα **]—:** commander (gén., rart dat.). ▬ **Ἄρχομαι-my  —[**ἄρξομαι ; ἤρξάμην ; ἦργμαι **]—:** commencer (avec gén.). ▬ **Ἄρχομαι**P. **—[** ἄρχομαι, *fut.:* ἄρξομαι, (ἀρχθήσομαι) ; *aor.:* ἤρχθην ; *pft*.: ἦργμαι **]—:** être commandé.  **Διαιρέω** **—[*fut.*:** διαρήσω ; *aor.*: διεῖλον ; *pft*.: διῄρηκα **]—:** diviser, séparer. **Ὧδε** : ainsi, de cette manière. [↑](#footnote-ref-118)
119. . **[35b-phr.3] μίαν ἀφεῖλεν τὸ πρῶτον ἀπὸ παντὸς μοῖραν, μετὰ δὲ ταύτην ἀφῄρει διπλασίαν ταύτης, τὴν δ᾽ αὖ τρίτην ἡμιολίαν μὲν τῆς δευτέρας, τριπλασίαν δὲ τῆς πρώτης, τετάρτην δὲ τῆς δευτέρας διπλῆν, πέμπτην δὲ τριπλῆν τῆς [35c] τρίτης, τὴν δ᾽ ἕκτην τῆς πρώτης ὀκταπλασίαν, ἑβδόμην δ᾽ ἑπτακαιεικοσιπλασίαν τῆς πρώτης· Ἀφαιρέω [***aor.:* ἀφεῖλον **]—:** enlever, soustraire. **Μοῖρα, ας (ἡ) :** part, portion, partie ; […]. **μετὰ + acc. :** après ; **μετὰ δὲ ταύτην <μοῖραν>**.  **Διπλάσιος, α, ον :** double (de : gén.) ; διπλασίαν <μοῖραν>. **ταύτης** = ταύτης < μοίρας >. **Τρίτος, η, ον (***num***.) :** troisième. **Ἡμιόλιος, α, ον :** formé d’un entier et demi. **δεύτερος, α, ον :** second, deuxième. **τριπλάσιος, α, ον :** triple. **Πρῶτος, η, ον :** premier ; (lieu) le plus en avant ; (nombre, rang, ligne) ; le premier. **Τέταρτος, η, ον :** quatrième. **Διπλόος-οῦς; όη-ῆ; όον-οῦν :** double. **Πέμπτος, η, ον :** cinquième. **Τριπλόος-οῦς; όη-ῆ; όον-οῦν :** triple. Ἕ**κτος, η, ον :** sixième.   **Ὀκταπλάσιος, α, ον** [ᾰσ] : huit fois aussi grand. Ἕ**βδομος, η, ον :** septième. Ἑ**πτακαιεικοσαπλάσιος, ος, ον** [τᾰᾰσ] : vingt-sept fois aussi grand *ou* nombreux. [↑](#footnote-ref-119)
120. . **[36a-phr.1] μετὰ δὲ ταῦτα συνεπληροῦτο [36α] τά τε διπλάσια καὶ τριπλάσια διαστήματα, μοίρας ἔτι ἐκεῖθεν ἀποτέμνων καὶ τιθεὶς εἰς τὸ μεταξὺ τούτων,   
     μετὰ + acc. :** après **Συμπληρόω-ῶ** / *Moy.* remplir entièrement, *acc.* (Plat.). **Διπλάσιος, α, ον :** double (de : gén.). **τριπλάσιος, α, ον :** triple (de : gén.) **Διάστημα, ατος, (τό) :** séparation, intervalle, distance (Plat) ; différence entre deux grandeurs (Plat.) ; intervalle musical, exprimé mathématiquement (Plat.) . **Ἀποτέμνω**  **—[** *f.* -τεμῶ, *ao. 2* ἀπέταμον, *pf.* ἀποτέτμηκα **]—:** **1** séparer en coupant, couper ; retrancher. **Μοῖρα, ας (ἡ) :** part, portion, partie **Ἔτι**: encore. **Ἐκεῖθεν,** *adv***.:** de là, de là-bas  = **ἀπὸ παντὸς** dans la phr. précédente. **τιθείς**, τιθέντος ; τιθεῖσα, τιθείσης; τιθέν, τιθέντος, partpc st actif de **Τίθημι. Μεταξύ :** dans l’intervalle, au milieu (avec gén.). [↑](#footnote-ref-120)
121. . **[36a-phr.2] ὥστε ἐν ἑκάστῳ διαστήματι δύο εἶναι μεσότητας, τὴν μὲν ταὐτῷ μέρει τῶν ἄκρων αὐτῶν ὑπερέχουσαν καὶ ὑπερεχομένην, τὴν δὲ ἴσῳ μὲν κατ᾽ ἀριθμὸν ὑπερέχουσαν, ἴσῳ δὲ ὑπερεχομένην.   
      Ὥστε,** *cj de sub***.:** de telle sorte que, de manière à  (avec inf. /ou ind. ou opt. *mais jamais le sub*j.; Avec l’infinitif / infinitive (nég **μή**) la conséquence est présentée comme une suite logique, naturelle de l’action principale ; avec les autres modes elle est présentée explicitement comme réelle, possible ou irréelle.   
     **Μεσότης, ητος (ἡ) :** position médiane ou intermédiaire ; médiété ; moyenne.     **Ἄκρος, α, ον :** (adj.) extrême ; **τὰ ἄκρα** : les extêmes. **Ὑπερέχω**  **(tr.) :**  tenir, lever qqch au-dessus de (+ gén.) ; (**intr**.) se tenir, s’élever au-dessus de (+ gén.) ; surpasser, dominer, (fig.) l’emporter sur, être supérieur à(+ gén. ou dat.) ; en qc. (+dat.). **ἴσῳ** = **ἴσῳ <μέρει>.**  **κατ᾽ ἀριθμὸν :** du point de vue du nombre. [↑](#footnote-ref-121)
122. **. NB**. **Μεσότης, ητος (ἡ).** **Médiété** *féminin* *(Philosophie)* Théorie de la vertu classique en Grèce et notamment chez Aristote qui fait de toute vertu un juste milieu entre des excès contraires; le courage est ainsi un juste milieu entre témérité et lâcheté. —(Université de Liège, site reflexions.ulg.ac.be/mediete). *(Mathématiques)* Théorie des mathématiciens grecs relative aux rapports, aux proportions. *En musique, il y a trois* ***médiétés****, la* ***médiété*** *arithmétique, la* ***médiété*** *géométrique et la* ***médiété*** *sous-contraire, appelée harmonique.* — (Árpád Szabó, *L’Aube des mathématiques grecques*, ‎2000, page Voir aussi LES TROIS MEDIETES ANCIENNES C'est un fragment d'Archytas, conservé par Porphyre (1) qui contient la première définition des trois médiétés anciennes : « II y a trois médiétés dans la musique ; la première est l'arithmétique, la seconde la géométrique, la troisième est la sous-contraire (**Ὑπεναντία**), que l'on appelle harmonique :   
     « **[a]** Il у a proportion arithmétique quand trois nombres présentent entre eux une différence successive analogue [au sens arithmétique] : autant le premier surpasse le second, autant le second surpasse le troisième. Et dans cette proportion il arrive que le rapport des termes plus grands est plus petit tandis que celui des termes plus petit est plus grand ;   
     « **[b]** Dans la proportion géométrique, le premier terme est au second comme le second est au troisième ; ainsi les termes les plus grands forment un rapport égal à celui des termes plus petits ;   
     « **[c]** Enfin la proportion sous-contraire, que nous appelons harmonique, est celle où les trois termes sont tels que, quelle que soit la partie de lui-même dont le premier dépasse le second, le second surpasse le troisième de la même partie de ce troisième. Dans cette proportion le rapport des termes plus grands est plus grand, celui des plus petits, plus petit.   
     **Paul-Henri Michel** In: Revue d'histoire des sciences et de leurs applications, tome 2, n°2, 1949. [↑](#footnote-ref-122)
123. . **[36a-phr.3] ἡμιολίων δὲ διαστάσεων καὶ ἐπιτρίτων καὶ ἐπογδόων γενομένων ἐκ τούτων τῶν δεσμῶν ἐν ταῖς πρόσθεν διαστάσεσιν, [36β] τῷ τοῦ ἐπογδόου διαστήματι τὰ ἐπίτριτα πάντα συνεπληροῦτο, Ἡμιόλιος, α, ον :** formé d’un entier et demi. **διάθεσις, εως (ἡ) :** disposition, arrangement, ordonnance. **Ἐπί·τριτος, ος, ον [ρῐ] :**  **1** qui comprend un entier plus ⅓ (*lat.* sesquitertius) (Plat.). **Ἐπόγδοος, οος, οον :** qui contient un entier plus ⅛, (= 1⅛, ) (Plat.). **δεσμός, οῦ (ὁ) :** lien → « Relations » selon l. Brisson. **Συμπληρόω-ῶ** / *Moy.* remplir entièrement, *acc.* (Plat.). **Λείπω** **—[***aor-2.actif*: **ἔλιπον** ; *aor. moyen* : **ἐλειψάμην** ; *aor. passif* **ἐλείφθην** **]—:** laisser**.** [↑](#footnote-ref-123)
124. **. [36b-phr.1] λείπων αὐτῶν ἑκάστου μόριον, τῆς τοῦ μορίου ταύτης διαστάσεως λειφθείσης ἀριθμοῦ πρὸς ἀριθμὸν ἐχούσης τοὺς ὅρους ἓξ καὶ πεντήκοντα καὶ διακοσίων πρὸς τρία καὶ τετταράκοντα καὶ διακόσια.**    
     **Λείπω** **—[***aor-2.actif*: **ἔλιπον** ; *aor. moyen* : **ἐλειψάμην** ; *aor. passif* **ἐλείφθην** **]—:** laisser**. Μόριον**, ου (τό) : partie.  **Ὅρος, ου (ὁ) :** borne, limite, frontière ; […] ; définition ; but, fin. Ἓξ καὶ πεντήκοντα καὶ διακοσίων = 256 ; τρία καὶ τετταράκοντα καὶ διακόσια = 243. **NB**. Pour le détail de ces proportions : Voir Luc Brisson annexe 2. [↑](#footnote-ref-124)
125. . **[36b-phr. 2] καὶ δὴ καὶ τὸ μειχθέν, ἐξ οὗ ταῦτα κατέτεμνεν, οὕτως ἤδη πᾶν κατανηλώκει. Καὶ δὴ καί** **(Plat.) :** et en particulier ; et naturellement aussi.  **μειχθέν** : partcp. aor passif n. (substantivé) de **Μείγνυμι / μίγνυμι —[Passif : μείγνυμαι**  μειχθήσομαι ; ἐμείχθην ; μέμειγμαι **]—:** mêler, mélanger. **Κατατέμνω (-τεμῶ;** *aor-2*  **κατέταμον) :** couper en morceaux ; tailler en pièces, déchirer. **πᾶν :** apposé au cod τὸ μειχθέν. **Καταναλίσκω** **—[** καταναλώσω, κατανήλωσα, κατανήλωκα **]—:** dépenser, consumer, perdre ; dévorer, manger ; dispenser, *d’où* répartir, digérer. [↑](#footnote-ref-125)
126. . **[36b-phr. 3] ταύτην οὖν τὴν σύστασιν πᾶσαν διπλῆν κατὰ μῆκος σχίσας, μέσην πρὸς μέσην ἑκατέραν ἀλλήλαις οἷον χεῖ προσβαλὼν κατέκαμψεν εἰς ἓν κύκλῳ,** Construction de la sphère armillaire, qui représente l’âme du monde (L. Brisson). “Timaeus speaks as if the démiurge had made a long band of soul-stuff, marked off by the intervals of his scale”. (Cornford).  **Σύστασις, εως (ἡ) :** organisation, arrangement, ordonnance, constitution […] → « toute cette composition » (A.Rivaud); « toute cette plaque » (L. Brisson) ; « This whole fabric » (Cornford). **διπλοῦς, ῆ, οῦν,** *contr.* pour **Διπλόος, η, ον :** double ; au nombre de deux ; qui se met en double. **Μῆκος, ους (τό) :** longueur. **Σχίζω :** séparer en fendant ; fendre, séparer en deux.   
     **Μέσος, η, ον :** situé au milieu (objet dans sa partie médiane [= le milieu de] ou l’objet du milieu). **Ἑκάτερος, α, ον :** chacun des deux, chacun en particulier *c-à-d.*chacune des moitiés. **Ἀλλήλους, ας, α ;** *gén***.: ἀλλήλων,** *sans no-tif :* les uns les autres, réciproquement. **οἷον** : comme.  **Χεῖ, τό :** nom de la lettre **χ**. **Προσβάλλω —[** *fut.*: προσβαλῶ ; *aor*-.2 : προσέβαλον, etc. **]— (tr) :** lancer vers, jeter sur ou contre (cst avec acc. cod et πρός + acc.) . **Κατακάμπτω** : courber, plier, infléchir. **Εἷς, μία, ἕν  (**gén. ἑνός, μιᾶς, ἑνός) **:** un ; un seul. [↑](#footnote-ref-126)
127. . **[36c-phr. 1] συνάψας αὑταῖς τε καὶ ἀλλήλαις ἐν τῷ καταντικρὺ τῆς προσβολῆς, καὶ τῇ κατὰ ταὐτὰ ἐν ταὐτῷ περιαγομένῃ κινήσει πέριξ αὐτὰς ἔλαβεν,   
             Συνάπτω** [συνάπτω ; συνάψω, συνῆψα **]—:** (tr.) 1) nouer ensemble, attacher l’un à l’autre, réunir. **αὑταῖς τε καὶ ἀλλήλαις**  au féminin comme dans la prop. précédente (les doubles bandes) ; (*litt*. = les réunissant à elles mêmes chacune leur tour ???) ; « soudant l’une à l’autre leurs extrémités trad. L. Br.). **Καταντικρύ** / καταντικρύς (réc.), *adv*.: droit en face ; (subst. n. sg.) le côté, le point opposé.   **Προσϐολή, ῆς (ἡ) :** **A.** action d’appliquer sur *ou* contre → intersection ( Rivaud et Brisson).   
     **κατὰ ταὐτὰ** crase pour **κατὰ τὰ αὐτὰ :** de la même manière (*pour un mvt* : uniforme) . **Περιάγω : (tr) :** conduire autour ; faire tourner ;  Pass., **rotate**, οἷον τροχοῦ περιαγομένου (Plat.). **Πέριξ** : *adv*.: tout autour, alentour ; *prép*. (+ gén. [rare: + acc. ; + dat.]): autour de ; **αὐτὰς :** ces bandes, ces cercles. **τῇ … κινήσει :** cp de lieu ou de my de **ἔλαβεν.**  [↑](#footnote-ref-127)
128. . **[36c-phr. 2] καὶ τὸν μὲν ἔξω, τὸν δ᾽ ἐντὸς ἐποιεῖτο τῶν κύκλων.   
     Cst. καὶ καὶ** relie fortement les deux propositions c1 et c2. **Ποιοῦμαι,** avec acc. cod et attr. du cod : faire de qc. telle chose, rendre : **ἔξω et ἐντὸς** jouent le rôle d’attr. du cod (le cercle intérieur, le cercle extérieur).

     **NB. τῇ κατὰ ταὐτὰ ἐν ταὐτῷ περιαγομένῃ κινήσει :**  il ne s’agit pas de la révolution d’une sphère sur son axe, car il ne s’agit pas de sphères, mais d’une cercle autour de son centre ( comme le mouvement de la jante d’une roue), selon Taylor. Il précise :le cercle extérieur est celui de l’équateur céleste (le cercle du même), le cercle intérieur est celui de l’écliptique (le cercle de l’autre). Tous deux ont même rayon. L. Brisson fait remarquer que les cercles que suivent ces mouvements sont constituées et de Même et d’Autre en vertu du mélange élaboré en 35b. Pour Cornford, Le cercle intérieur = le zodiaque plutôt que l'écliptique. [↑](#footnote-ref-128)
129. . **[36c-phr. 3] τὴν μὲν οὖν ἔξω φορὰν ἐπεφήμισεν εἶναι τῆς ταὐτοῦ φύσεως, τὴν δ᾽ ἐντὸς τῆς θατέρου.** **Φορά, ᾶς (ἡ) :** action de porter en avant, d’apporter, d’emporter ; mouvement. **Ἐπιφημίζω** : prononcer des paroles de bon augure ; avec inf. epéxégétique selon LSJ. « Il le désigna pour être » (Rivaud). **θατέρου** = τοῦ ἑτέρου. [↑](#footnote-ref-129)
130. . **[36c-phr. 4]** **τὴν μὲν δὴ ταὐτοῦ κατὰ πλευρὰν ἐπὶ δεξιὰ περιήγαγεν, τὴν δὲ θατέρου κατὰ διάμετρον ἐπ᾽ ἀριστερά, κράτος δ᾽ ἔδωκεν τῇ [36δ] ταὐτοῦ καὶ ὁμοίου περιφορᾷ :** **Πλευρά, ᾶς (ἡ) :** côte ; côté, flanc ; côté d’un triangle, d’un parallélogramme disent ici Rivaud et Brisson (« pour rendre les choses plus claires»). **Περιάγω : (tr) :** faire tourner.   **Ἐπὶ δεξιὰ** vers la droite. **διάμετρον** : diagonale (d’un quadrilatère). **Ἐπ᾽ ἀριστερά :** vers la gauche. **Κράτος, ους (τό)** : force, vigueur, solidité ; domination, puissance, prééminence. **Περιφορά, ᾶς (ἡ) :** mouvement circulaire (ciel, astres, roue). [↑](#footnote-ref-130)
131. . **[36d-phr. 1] μίαν γὰρ αὐτὴν ἄσχιστον εἴασεν, τὴν δ᾽ ἐντὸς σχίσας ἑξαχῇ ἑπτὰ κύκλους ἀνίσους κατὰ τὴν τοῦ διπλασίου καὶ τριπλασίου διάστασιν ἑκάστην, οὐσῶν ἑκατέρων τριῶν,  
         Εἷς, μία, ἕν  (**gén. ἑνός, μιᾶς, ἑνός) **:** un ; un seul ; seul. **Ἄσχιστος, ος, ον** : non fendu ; non séparé ; indivisible. **Ἐάω - ἐῶ  —[** *impft* ἐίων; ἐάσω ; εἴασα ; εἴακα. **]—:** laisser. **Σχίζω :** fendre, séparer, diviser. **Ἑξαχῇ** [ᾰ] *adv.* en six parties, six fois. **Ἑπτά** : sept.   
     **Ἄνισος, ος, ον :** inégal.   **Διπλάσιος, α, ον :** double. **τριπλάσιος, α, ον :** triple. **Διάστασις, εως (ἡ) :** action de séparer ; séparation ; […] ; distance, intervalle ; […] ; **Cst**. οὐσῶν ἑκατέρων τριῶν < διαστάσεων>. [↑](#footnote-ref-131)
132. . **[36d-phr. 2] κατὰ τἀναντία μὲν ἀλλήλοις προσέταξεν ἰέναι τοὺς κύκλους,   
               Ἐναντίος, α, ον :** qui est en face de (dat) ; opposé à, contraire à (gén. ou dat. ) **‖ τοὐναντίον = τό ἐναντίον :** le contraire. **Ἀλλήλους, ας, α ;** *gén***.: ἀλλήλων,** *sans no-tif :* les uns les autres, réciproquement. **Προστάττω  :** ordonner,, prescrire qc. à qn.(acc. et dat.) ; τινί *ou* τινά avec l’inf. : ordonner à qqn de faire qch. **εἶμι / ἰέναι** : aller. [↑](#footnote-ref-132)
133. . **[36d-phr. 3]  τάχει δὲ τρεῖς μὲν ὁμοίως, τοὺς δὲ τέτταρας ἀλλήλοις καὶ τοῖς τρισὶν ἀνομοίως, ἐν λόγῳ δὲ φερομένους.Τάχος, ους (τό)**: vitesse. **Ὁμοίως** : semblablement, pareillement, de même ; de même que : avec dat. *ou avec* ὡς, ὥσπερ, *ou* καί. Taylor remarque que Platon utilise **Ὅμοιος, α, ον**: semblable au sens attique de **Ἴσος, η, ον :** égal, par allusion aux mathématiciens ioniens anciens. **Ἀνομοίως,** *adv.* : différemment (cst avec dat. *Tim*. 36). **Ἐν λόγῳ**: selon des rapports réguliers ( A. Rivaud  ; suivant un mouvement réglé (L.Br.). **Φέρω** : porter ; emporter dans un mouvement. [↑](#footnote-ref-133)
134. . **[36d-phr. 4] ἐπεὶ δὲ κατὰ νοῦν τῷ συνιστάντι πᾶσα ἡ τῆς ψυχῆς σύστασις ἐγεγένητο,** **Ἐπεὶ** : après que (repris par **μετὰ τοῦτο** : après cela). **Νοῦς, νοῦ  (ὁ)**  **– [Contractions :** N.νόος-νοῦς ; Acc. νόον- νοῦν ; G. νόου-νοῦ ; D. νόῳ-νῷ ; Pluriel : N. νόοι-νοῖ ; Acc. νόους- νοῦς ; Gén. νόων-νῶν ; Dat. νόοις-νοῖς ; **‖** Duel N-A. νόω- νώ ; G-D. νόοιν-νοῖν.**]—: ]– :** intelligence, esprit, pensée, réflexion. **‖κατὰ νοῦν :** selon l’esprit, le vœu, le souhait, la volonté de qn. **συνιστὰς, -τάντος** **(ὁ) :** l’assembleur du monde (Plat.). part. pst act. de **Συνίστημι. Σύστασις, εως (ἡ) :** organisation, arrangement, ordonnance, *d’où* constitution. **Γίγνομαι —[**γενήσομαι ; *aor-2* : ἐγενόμην (/ ἐγενήθην) ; *pft (1)*.: γεγένημαι ; pft (2) **γέγονα]— :** naître, devenir, se produire.   [↑](#footnote-ref-134)
135. . **[36d-phr.5] μετὰ τοῦτο πᾶν τὸ σωματοειδὲς ἐντὸς 36e αὐτῆς ἐτεκταίνετο καὶ μέσον μέσῃ συναγαγὼν προσήρμοττεν : Σωματοειδής, ής, ές**[ᾰ] **:** qui a la forme ou la consistance d’un corps, corporel, matériel (Plat.).  *Subst*.:  **τὸ σωματοειδές :** nature corporelle (Plat.) **Ἐντός,** *adv. ou prép. avec gén.*  **:** à l’intérieur, en dedans, vers l’intérieur (de). **Τεκταίνω** ou d’ord. au My. τεκταίνομαι**—: 1** *intr.* travailler le bois, être charpentier, *ou qqf* menuisier ; (tr.) : construire ou fabriquer avec du bois (acc.) ; *(p. ext.)* fabriquer, créer. **Μέσος, η, ον :** situé au milieu (objet dans sa partie médiane [= le milieu de] ou l’objet du milieu) ; **Μέσον, ου (τό) :** centre, milieu. **Συνάγω** **—[***fut.:* συνάξω ; *aor.:* συνήγαγον ; *pft*.: συνῆχα]  : conduire ensemble, rassembler ; unir ; rapprocher. **προσαρμόττω** : adapter à. [↑](#footnote-ref-135)
136. . **[36e-phr.1] ἡ δ᾽ἐκ μέσου πρὸς τὸν ἔσχατον οὐρανὸν πάντῃ διαπλακεῖσα κύκλῳ τε αὐτὸν ἔξωθεν περικαλύψασα, [Apparat. διαπλακεῖσα A F P Pr. : διαπλεκεῖσα W Y ]. Μέσον, ου (τό) :** centre, milieu. **Ἔσχατος, η, ον :** extrême, dernier ; le plus reculé, le plus lointain (= extrémité de). **πάντῃ**: de tous côtés, en tous sens. **Διαπλακεῖσα**, *. Pass. ao. 2 part. fém.* de **διαπλέκω** : tresser, tisser jusqu’au bout. **Ἔξωθεν :** de l’extérieur.  **Περικαλύπτω :** cacher en enveloppant, envelopper. [↑](#footnote-ref-136)
137. . **[36e-phr.2] αὐτὴ ἐν αὑτῇ στρεφομένη, θείαν ἀρχὴν ἤρξατο ἀπαύστου καὶ ἔμφρονος βίου πρὸς τὸν σύμπαντα χρόνον. Στρέφω —[** στρέψω ; ἔστρεψα ; ἔστροφα **]—:** faire tourner ; **My**. / Pass. tourner, se tourner, → tourner sur elle-même.   **Ἀρχὴν ἄρχεσθαί τινος** : commencer. L’acc. d’objet interne sert d’appui à l’adj. **θείαν.** Θ**εῖος, α, ον :** relatif aux dieux, de nature divine.   **Ἄπαυστος, ος, ον :** incessant, sans fin. **Ἔμφρων, ων, ον ;** *gén***. ονος :** qui a conscience de soi même ; doué de raison ; prudent, sage. **πρὸς =** jusqu’à , en vue de, pour. [↑](#footnote-ref-137)
138. . **[36e-phr. 3 ] καὶ τὸ μὲν δὴ σῶμα ὁρατὸν οὐρανοῦ γέγονεν, αὐτὴ δὲ ἀόρατος μέν, λογισμοῦ δὲ μετέχουσα καὶ (37a) ἁρμονίας ψυχή,**  **Cst**. τὸ μὲν σῶμα αὐτὴ δὲ ψυχή, sont tout à tour sujet de γέγονεν. **Ὁρατός, ή, όν** [ᾱ] visible. **Ἀόρατος, ος, ον :** invisible. **Μετέχω** : (avec gén. *ou* dat. ) : avoir sa part de qch, participer à qch, ou de qc. **Λογισμός, οῦ (ὁ) :** calcul, compte ; raisonnement ; raison, faculté de raisonner. **Ἁρμονία, ας (ἡ)**  **:** juste proportion, harmonie d’un tout.   
               **NB**. Taylor. **αὐτὴ δὲ ἀόρατος μέν**. Strictly we should expect **αὐτός** (sc. **οὐρανός)**  but the pronoun which is subject of the ' copulative ' verb is, as often both in Greek and in Latin, made to " agree in gender with the complement '. The construction is exactly like that of the stock example of the Latin grammars, ‘ Thebae quod caput Boeotiae est '. As our **ψυχή** is constantly said by Plato to be most truly ourself, so the **ψυχή** of the **οὐρανός** is said to be the **οὐρανός**. The visible frame of things ' is not the **οὐρανός** but only the body the soul of the ουρανός “ uses'. [↑](#footnote-ref-138)
139. . **[37a-phr.1] τῶν νοητῶν ἀεί τε ὄντων ὑπὸ τοῦ ἀρίστου ἀρίστη γενομένη τῶν γεννηθέντων.** (suite de la phrase **[36e-phr. 2] ;**  **γενομένη** : partcp en apposition à ψυχή) . **Νοητός, ή, όν :** pass : qu’on peut percevoir par l’intelligence, intelligible ; intellectuel. **Γεννάω**  **– [** *aor. actif :* ἐγέννησα ; *aor.passif* : ἐγεννήθην **] – :** engendrer, enfanter produire (*action du père) ;* ***fig***.- faire naître (pensée, vertu, amour). Cst. ( Cornford et Brisson ad loc.) **τῶν νοητῶν ἀεί τε ὄντων** cp partitif de **ὑπὸ τοῦ ἀρίστου**  pour Plutarque (et Cornford) **;** cp partitif de **ἀρίστη** comme Proclus le suggère**.**  Proclus semb le préférer prendre **τῶν νοητῶν ἀεί τε ὄντων** avec λογισμοῦ καὶ ἁρμονίας. [↑](#footnote-ref-139)
140. . **[37a-phr.2] Ἅτε οὖν ἐκ τῆς ταὐτοῦ καὶ τῆς θατέρου φύσεως ἔκ τε οὐσίας τριῶν τούτων συγκραθεῖσα μοιρῶν, καὶ ἀνὰ λόγον μερισθεῖσα καὶ συνδεθεῖσα, αὐτή τε ἀνακυκλουμένη πρὸς αὑτήν,**    
     **Ἅτε +** *participe* **:** vu que, étant donné que, dans la mesure où. **συγκραθεῖσα** aor. pass. de **Συγκεράννυμι (Passif** *aor.*: συνεκεράσθην ou συνεκράθην **]—:** mêler avec, mélanger, constituer par mélange (ἔκ τινων (Plat.*Tim*. 37a). **τριῶν τούτων μοιρῶν**, pour Cornford est une apposition : « Sameness, Difference and Existence, these three portions » ; L. Brisson semble faire de τριῶν τούτων μοιρῶν le cp *(sans prép.)* de συγκραθεῖσα « l’âme a été constituée à partir d’un mélange de trois ingrédients qui proviennent du Même, de l’Autre et de l’être. (Pq pas : ces éléments constituant trois parties ?)   
      **Ἀνὰ λόγον :** selon des proportions. **Μερίζω** : [*aor*. *actif* : ἐμέρισα ; *aor my* : ἐμερισάμην ;  *aor. pass.* ἐμερίσθην] : partager, diviser, fractionner (acc.). **Συνδέω** [*aor.actif* : συνέδησα ; *aor. my*: συνεδησάμην ; *aor pass.*: συνεδήθην] : lier ensemble ; unir (étroitement) ; former de parties liées entre elles. **Ἀνακυκλέω** -ῶ : *tr.* retourner ; ▬ *Moy.* tourner de manière à revenir : **πρὸς ἑαυτόν**: sur soi-même (Plat.). NB. **καὶ συνδεθεῖσα, αὐτή τε ἀνακυκλουμένη.** Taylor note à ce propos : **καὶ ... – τε,** praetereaque Kühner-Gerth II,2, § 522, p. 251, n. 2. L’emphase marque ainsi la deuxième proposition. [↑](#footnote-ref-140)
141. . **[37a-phr.3] ὅταν οὐσίαν σκεδαστὴν ἔχοντός τινος ἐφάπτηται καὶ ὅταν ἀμέριστον, λέγει, κινουμένη διὰ πάσης ἑαυτῆς, Ὅταν (= Ὅτε+ ἄν),** *conj sub.,*  *avec le sbj. ou l’opt. oblique sbj. = éventualité ou répétition ds le pst* : quand éventuellement, lorsque éventuellement, aussi souvent que. **Σκεδαστός, ή, όν :** qui peut être dispersé *ou* dissipé ; ; **οὐσία σκεδαστή :** dissoluble substance (Plat.). **Ἐφάπτ**ομαι, my (*f.* ἐφάψομαι ; *aor.* : ἐφηψάμην ; *pft.* ἐφῆμμαι) : toucher à + *gén*.  ; se saisir de (gén.) **Cst**. καὶ ὅταν ἀμέριστον <ἔχοντός τινος ἐφάπτηται> **Ἁμέριστος, ος, ον** : non partagé ; indivisible, indistinct. [↑](#footnote-ref-141)
142. . **[37b-phr.1] ὅτῳ τ᾽ ἄν τι ταὐτὸν ᾖ καὶ ὅτου ἂν [37β] ἕτερον, πρὸς ὅτι τε μάλιστα καὶ ὅπῃ καὶ ὅπως καὶ ὁπότε συμβαίνει κατὰ τὰ γιγνόμενά τε πρὸς ἕκαστον ἕκαστα εἶναι καὶ πάσχειν καὶ πρὸς τὰ κατὰ ταὐτὰ ἔχοντα ἀεί. Cst**. interrogatives indirectes dépendant de <ἡ ψυχὴ> **λέγει. Ὅτῳ :** cp de **ταὐτὸν** ; **Αὐτός, αὐτή, αὐτό**; *gén.* αὐτοῦ, ῆς, οῦ ; (*pr.* & *adj. de rappel*) **:** le, la, les, lui, elle ; Précédé de l‘art. **ὁ αὐτός** : le même, etc. ; **αὐτός,** sans art. et apposé (ou attr.) : lui-même, etc. ; **Ὁ αὐτός** suivi d’un cp au datif**=** le même… que  (*cf*. ***Rg*** § 218). **Ὅτου** cp de **ἕτερον** ; **Ἕτερος, α, ον :** autre ; *avec gén.*: autre par rapport à, autre que.   
     **μάλιστα** : surtout. **πρὸς ὅτι :** relativement à quoi. Ὅ**πῃ,** *adv. relatif ou interr. ind. : […]* par où ; de quelle manière ; → sous quel aspect ( L. Br.). **Ὅπως,** *adv. realtif ou interr. ind.***: […]** comment**. Ὁπότε** : quand. **Συμβαίνω—: […]** arriver, survenir, avoir lieu ; avec infve il arrive que.   
     **κατὰ τὰ γιγνόμενά** : « chez les êtres en devenir » (L. Br.). **πρὸς ἕκαστον ἕκαστα** : « chacun eût égard à l’autre »(L. Brisson). **πρὸς τὰ κατὰ ταὐτὰ ἔχοντα ἀεί :** et par rapport … **κατὰ ταὐτὰ***(loc. adv.)* **:** de la même manière ; **Ἔχειν** + adv. ( *ou loc. adv.*) **≃**  être + cp de manière.   
     **NB**. **κατὰ τὰ γιγνόμενά. Stallbaum** met sur le même plan **κατὰ τὰ γιγνόμενά**  et **πρὸς τὰ κατὰ ταὐτὰ ἔχοντα ἀεί.** Il explique le changement de **κατὰ** en **πρὸς** par le refus ( de Platon) d’écrire **κατὰ τὰ κατὰ ταὐτὰ ἔχοντα ἀεί. A. Rivaud** met sur le même plan **πρὸς ἕκαστον** *et* **πρὸς τὰ κατὰ ταὐτὰ ἔχοντα ἀεί**. **L. Brisson** est plus proche de Stallbaum.   
     **N**B. Cornford propose deux constructions de cette phrase difficile. (1) **Ὅτῳ** pouvant être un relatif dont l’antécédent serait (πρὸς) ἕκαστον alors que **τι** serait sujet dans la proposition **ἕκαστα εἶναι καὶ πάσχειν)** (2)**Ὅτῳ** pouvant introduire une interro ind. dépendant de λέγει (solution de Rivaud et de Brisson) ; Voir la discussion chez Cornford . L. Brisson renvoie à son livre *Le Même et l’Autre* p. 340-352. [↑](#footnote-ref-142)
143. . **[37b phr. 2 ] λόγος δὲ ὁ κατὰ ταὐτὸν ἀληθὴς γιγνόμενος περί τε θάτερον ὂν καὶ περὶ τὸ ταὐτόν, ἐν τῷ κινουμένῳ ὑφ᾽ αὑτοῦ φερόμενος ἄνευ φθόγγου καὶ ἠχῆς,   
     Κατὰ ταὐτὸν** = **ὁμοίως** *c-à-d.* “equally” selon Cornford.L. Brisson trad. « tout autant » ; porte sur **περί τε … καὶ περὶ**.   
     **Θάτερον,** *contr. p.* **τὸ ἕτερον**. **περὶ** + acc. : à l’égard de, concernant. **Ἄνευ** + gén. : sans. **Φθόγγος, ου (ὁ) :** bruit, son (différent de la voix, φωνή, —Plat.) ; son articulé ; voix, parole, langage. **Ἠχή, ῆς ἡ :** bruit, son inarticulé (bruit confus) 2) *rare* : son articulé, parole (Eur. Plut.). **Φέρω** : porter ; emporter, entraîner.   
     NB. L. Brisson note : « Définition succincte mais rigoureuse de l’âme (Phèdre 245 c-d). L’harmonie musicale associée à l’âme ne peut qu’être abstraite, toute référence qu e son étant exclue d’entrée de jeu ». [↑](#footnote-ref-143)
144. .**[37b phr. 3 ] ὅταν μὲν περὶ τὸ αἰσθητὸν γίγνηται καὶ ὁ τοῦ θατέρου κύκλος ὀρθὸς ἰὼν εἰς πᾶσαν αὐτοῦ τὴν ψυχὴν διαγγείλῃ, δόξαι καὶ πίστεις γίγνονται βέβαιοι καὶ ἀληθεῖς,   
     Cst**. **γίγνηται** et **διαγγείλῃ**, dépendent de **ὅταν**. **γίγνονται** est le vb. de la principale. Le sujet de γίγνηται est λόγος.   
     **Subordonnée.**  **Ὅταν (= Ὅτε+ ἄν),** *conj sub., avec le sbj. ou l’opt. oblique sbj. = éventualité ou répétition ds le pst* : quand éventuellement ; aussi souvent que, chaque fois que.   
     **Ὀρθός, ή, όν :** droit, tout droit, en droite ligne ; (fig.) juste, correct […]. Rivaud traduit « en marche droite » ; Brisson « cercle qui est régulier »  **Ἰών, ἰόντος ; ἰοῦσα, ἰούσης ; ἰόν, ἰόντος :** *part pst/ fut de* **εἶμι / ἴεναι** et de **ἔρχομαι :** aller, arriver ; s’en aller. **Διαγγέλλω —[*fut.*:** διαγγελῶ ; *aor.*: διήγγειλα **]—:** envoyer un message ; transmettre un ordre ; répandre une nouvelle, annoncer (à : εἰς + acc.)   
     **αὐτοῦ** : Proclus = τοῦ λόγου ; Martin : « le cercle de l’autre » ; Taylor α**ὐτοῦ** = gén. de possession, *c-à-d.* « its soul » ; « it », le possesseur de cette âme serait donc = ὁ οὐρανός. Rivaux et Brisson traduisent : « des renseignements / informations sur le sensible ».   
     **Principale**. **Δόξα, ης (ἡ) :** opinion, jugement, avis, sentiment […]. **Πίστις, εως (ἡ) :** foi, confiance en autrui ; […] ; action de tenir pour vrai, foi, croyance. **βέβαιος, ος *ou* α, ον :** ferme, solide ; constant ; certain. [↑](#footnote-ref-144)
145. . **[37c phr. 1 ] [37c] ὅταν δὲ αὖ περὶ τὸ λογιστικὸν ᾖ καὶ ὁ τοῦ ταὐτοῦ κύκλος εὔτροχος ὢν αὐτὰ μηνύσῃ, νοῦς ἐπιστήμη τε ἐξ ἀνάγκης ἀποτελεῖται :   
     Cst**. Les sbjs. **ᾖ**  et **μηνύσῃ** dépendent de **ὅταν**. **ἀποτελεῖται** est le vb. de la principale. Le sujet de **ᾖ** est λόγος.   
     **αὖ** : à nouveau, inversement. **Λογιστικός,ή, όν :** qui concerne le calcul ; le raisonnement ; qui raisonne bien. Pour Brisson ( et autres), suivant Proclus, désigne ici non le sujet qui pense mais l’objet de pensée. **Ἐΰτροχος, ος, ον :** aux roues agiles (Hom.) ; qui se meut rapidement ou agilement (*pr.& fig.*) ; propre à courir ou à rouler, bien arrondi. **Μηνύω**  : indiquer, révéler, faire savoir. **Ἀποτελέω-ῶ :** mener à terme ; achever, accomplir ; produire.  **νοῦς ἐπιστήμη τε** : intellection et science  (Rivaud et Brissson) ; “rational understanding and knowledge” (Cornford). [↑](#footnote-ref-145)
146. . **[37c phr. 2 ] τούτω δὲ ἐν ᾧ τῶν ὄντων ἐγγίγνεσθον, ἄν ποτέ τις αὐτὸ ἄλλο πλὴν ψυχὴν εἴπῃ, πᾶν μᾶλλον ἢ τἀληθὲς ἐρεῖ.   
     τούτω,** duel, (ces deux-là) sujet de **ἐγγίγνεσθον,** reprend plutôt **νοῦς** et **ἐπιστήμη** que **δόξαι καὶ πίστεις,** quoi que ce soit possible selon Cornford.

     **Ἐν ᾧ :** a pour «antécédent» **αὐτὸ. Πλήν,** *adv. ou prép avec gén.***:** excepté, sinon, sauf ; en corélation avec **ἄλλος** = autre que. **Μᾶλλον… ἤ** : plus… que ; plutôt… que ; ici **≃** sauf.   
     **Syntaxe.**  **Ἄν** = **Ἐάν (= εἰ + ἄν)** + subj.: si éventuellement, s’il se produit que. [↑](#footnote-ref-146)
147. . **[37c phr. 3 ] ὡς δὲ κινηθὲν αὐτὸ καὶ ζῶν ἐνόησεν τῶν ἀιδίων θεῶν γεγονὸς ἄγαλμα ὁ γεννήσας πατήρ, Ὡς :** *causale ou temporelle causale* : *parce que ; comme, dès que, lorque.*  **αὐτὸ :** désigne le modèle du monde vivant ; « **αὐτὸ** refers, like **αὐτοῦ**  at B, 7, to τὸ κινούμενον ὑφ’ **αὐτοῦ**, the world as a living and self-moved creature , **κινηθὲν καὶ ζῶν**” (Cornford) . **Κίνέω —[***aor.passif* : ἐκινήθην  **]—: -  I**(tr.) mouvoir, mettre en mouvement ; ▬ Pass.-my : se mettre en mouvement, s’ébranler ; se déplacer. **Νοέω** : se mettre dans l’esprit ; voir, s’apercevoir ; comprendre ; cst avec partcp (κινηθὲν *et* ζῶν )apposé au cod. : s’apercevoir que. **Ἀιδίων θεῶν γεγονὸς ἄγαλμα** est apposé à **αὐτὸ**. **Ἀΐδιος, ος, ον :** éternel, perpétuel. **Γίγνομαι —[ ...** *pft (1)*.: γεγένημαι → *inf*. γεγενῆσθαι ;partcp. : γεγενημένος ; pft (2) **γέγονα** → inf. **γεγονέναι ;** partcp**. : γεγονώς]— :** naître, devenir, se produire.   **Ἄγαλμα, ατος (τό) :** image, statue, monument ; Brissson traduit representation. “The word agalma contains no implication of likeness and is not a synonym of eikon” (Cornford). **Γεννάω**  **– [***impft*. : ἐγέννων ; *fut.* : γεννήσω ; *aor. :* ἐγέννησα ; *pft :* γεγέννηκα**] – :** engendrer, enfanter produire.  [↑](#footnote-ref-147)
148. . **[37c phr. 4 ] ἠγάσθη τε καὶ εὐφρανθεὶς ἔτι δὴ μᾶλλον ὅμοιον πρὸς τὸ παράδειγμα ἐπενόησεν ἀπεργάσασθαι.** Principale. Le sujet est **ὁ γεννήσας πατήρ.**  **Ἄγαμαι : —[** *impf.:* ἠγάμην ; *fut*. *inus* ; *Aor-2* : **ἠγάσθην**, (plus usité que l’ *aor-1 :* **ἠγασάμην** ;) ; *pft inus.* **]—:** être étonné s’étonner admirer (acc. ou gén.) ; être charmé ou satisfait de (dat.). **μᾶλλον** (plus, davantage), donne une sorte de comparatif à **ὅμοιον**. ὅμοιον semble cst avec προς + acc.  **τὸ παράδειγμα**: le modèle. **Ἐπινοέω** [ἐπινοέω ; ἐπινοήσω, ἐπενόησα ; ▬ M. ἐπινοέομαι, ἐπενοησάμην ; ▬ P. ἐπινοέομαι, ἐπένοήθην **]** : 1 penser à, songer (à qc. acc. ; *avec l'inf. prés. / fut. /aor.*: penser, songer à (faire). **Ἀπεργάζομαι** **—[** *fut.:* ἀπεργάσομαι ; *aor.*: ἀπειργασάμην, *pft.*: ἀπείργασμαι; **]—:** **I.My. 1** achever une tâche ;  **2** achever, accomplir, travailler, exécuter, construire ; produire ; rendre (acc.  et attr. de l’acc.). [↑](#footnote-ref-148)
149. . **[37d phr. 1] [37δ] καθάπερ οὖν αὐτὸ τυγχάνει ζῷον ἀίδιον ὄν, καὶ τόδε τὸ πᾶν οὕτως εἰς δύναμιν ἐπεχείρησε τοιοῦτον ἀποτελεῖν. Subordonnée : Καθάπερ** : de même que, comme.   **αὐτὸ :** désigne **τὸ παράδειγμα,** le modèle. **τυγχάνω** + partcp : se trouver être… **Principale**. **καὶ :** intensif. **τόδε τὸ πᾶν** : ce tout = notre univers (Brisson). **Ἐπιχειρέω-ῶ**  : mettre la main à ou sur (+ dat.) ; (fig.) avec inf. : entreprendre de. εἰς δύναμιν : le plus possible, autant qu’on peut. **Ἀποτελέω-ῶ :** mener à terme ; achever, accomplir ; rendre avec cod et attr. du cod. **τοιοῦτον** : tel *c-à-d.* **ἀίδιον** (éternel). [↑](#footnote-ref-149)
150. . **[37d phr. 2 ] ἡ μὲν οὖν τοῦ ζῴου φύσις ἐτύγχανεν οὖσα αἰώνιος, καὶ τοῦτο μὲν δὴ τῷ γεννητῷ παντελῶς προσάπτειν οὐκ ἦν δυνατόν** : **τοῦ ζῴου**: le vivant éternel = le modèle. **Αἰώνιος, ος, ον :** éternel, perpétuel. **Τυγχάνω** + part : se trouver être… **τοῦτο** : la qualité d’éternité. **τῷ γεννητῷ :** le vivant engendré par rapport au vivant éternel. **παντελῶς :**  entièrement, totalement. **προσάπτω : (tr.) :** unir à ; ajouter ; procurer, donner ; attribuer ; confier ( acc. et dat.) ; (**intr**.) s’attacher ; à, se joindre à. **Δυνατός, ή, όν :** capable ; […] ; possible ; **δυνατόν ἐστι** avec l’inf. : il est possible de / que. [↑](#footnote-ref-150)
151. . **[37d phr. 3 ] εἰκὼ δ᾽ ἐπενόει κινητόν τινα αἰῶνος ποιῆσαι,   
     Le sujet est le démiurge. Εἰκώ,** *acc***. = εἰκόνα. Εἰκών, όνος (ἡ) :** image, portrait ; image réfléchie ; simulacre, fantôme ; image formée dans l’esprit ; ressemblance, similitude. **Ἐπινοέω** [ἐπινοέω ; ἐπινοήσω, ἐπενόησα ; ▬ M. ἐπινοέομαι, ἐπενοησάμην ; ▬ P. ἐπινοέομαι, ἐπένοήθην **]** : 1 penser à, songer (à qc. acc. ; *avec l'inf. prés. / fut. /aor.*: penser, songer à (faire) ; avec partcp (Plat.). **Κινητός, ή (/ος), όν :** qu’on peut mouvoir, mobile ( *Fém.* κινητός, PLAT. *Tim. 37* d.). Α**ἰών, ῶνος (ὁ) :** durée de la vie humaine, vie ;  suite des âges ; éternité.     
     **NB.** “Everything rests upon the meaning of the term **αἰών** in this context. As the linguist Émile Benveniste has shown (L’Expression indo-européenne de l’ « éternité »’ (1937) , αἰών originally meant ‘« force vitale »’, then ‘« âge, vie », qui en est dérivé’, then ‘la durée de la vie’, then ‘éternité’, a meaning of αἰών which is apparently established for the first time at Timaeus 37d 5-6 (εἰκὼ δ᾽ ἐπενόει κινητόν τινα αἰῶνος ποιῆσαι…μένοντος αἰῶνος ἐν ἑνὶ, ‘and He [sc. the δημιουργός] thought to fashion a certain moving image of ‘Eternity’…of ‘‘Eternity’ remaining in unity’’)”. **Jeff Johns**, On the translation of *Timaeus* 38*b* 6-*c* 3, Etudes platoniciennes. [↑](#footnote-ref-151)
152. . **[37d phr. 4 ] καὶ διακοσμῶν ἅμα οὐρανὸν ποιεῖ μένοντος αἰῶνος ἐν ἑνὶ κατ᾽ ἀριθμὸν ἰοῦσαν αἰώνιον εἰκόνα,   
     Le sujet est le démiurge. Διακοσμέω-ῶ :** mettre en ordre, disposer, régler, organiser. **Ἅμα + part**.: en même tps que ; tout en… ; *part*. à peine … que… **Μένω**: rester, demeurer, subsister. **Ἐν ἑνὶ se comprend dans le groupe «μένοντος αἰῶνος ἐν ἑνὶ». κατ᾽ ἀριθμὸν :** « suivant le nombre » ; « suivant la loi des nombres » ; **= cc** de ἰοῦσαν **(Rappel : Ἰών, ἰόντος ; ἰοῦσα, ἰούσης ; ἰόν, ἰόντος :** *part pst/ fut de* **εἶμι / ἴεναι** et de **ἔρχομαι**: aller. **Αἰώνιος, ος, ον :** éternel, perpétuel. **Εἰκών, όνος (ἡ) :** image.   
     **NB. μένοντος αἰῶνος ἐν ἑνὶ κατ᾽ ἀριθμὸν ἰοῦσαν αἰώνιον εἰκόνα …** “Even here, where he is contrasting eternal duration (**αἰών**) with everlastingness in time, Plato will not reserve **αἰώνιος** for ‘eternal’ and **ἀίδιος** for ‘everlasting’ **ἀίδιος** is applied both to the model and to the everlasting gods. But in this particular phrase it is certainly strange that the moving likeness contrasted with abiding duration should be called **αἰώνιον.**  It is tempting to conjecture **ἀέναον εἰκόνα**, ‘ ever-flowing likeness ’, and to compare Laws 966E...” (Cornford). [↑](#footnote-ref-152)
153. . **[37d phr. 5] τοῦτον ὃν δὴ χρόνον ὠνομάκαμεν. τοῦτον ὃν δὴ χρόνον ὠνομάκαμεν. Stallbaum Cst voir *Phèdre* 255C : « pronomen relativum sequenti nomini accommodatum »,** l’antécédent **εἰκόνα** étant féminin.  **Ὀνομάζω** **—[** *fut* : ὀνομάσω ; *aor* : ὠνόμασα ; *pft* : ὠνόμακα **]—:** nommer, appeler par son nom ; donner tel ou tel nom à, dénommer acc et attr du cod. [↑](#footnote-ref-153)
154. . **[37e/1] [37] Ἡμέρας γὰρ καὶ νύκτας καὶ μῆνας καὶ ἐνιαυτούς, οὐκ ὄντας πρὶν οὐρανὸν γενέσθαι, τότε ἅμα ἐκείνῳ συνισταμένῳ τὴν γένεσιν αὐτῶν μηχανᾶται :   
     Cst. Ἡμέρας γὰρ… ἐνιαυτούς :** considéré par Stallbaum comme acc. en suspens du fait d’une anacoluthe et comme « apposition par anticipation » du cod **τὴν γένεσιν** par Taylor ; semble compris comme acc. abs. par Cornford (“For there were no days and nights, months and years, before the Heaven came into being; but…”).   
     **Ἐνιαυτός, οῦ (ὁ) : […]** période de temps astronomique, cycle ; année. **Πρίν,** *cj de sub*.: avant que, avant de *(gouvernant l’infinitif [ avec sjt à l’acc.] ou si la princ. est nég. cst avec les modes propres aux sub. de tps.* ***Rg*** *§ 322).* **Ἅμα** : ensemble tout à la fois ; en même temps ; **ἅμα + *dat. (et partcp*.*)* :** en même temps que, avec […]. **συνίσταμαι** (tr.) : (*f.* συστήσομαι, *ao.* συνεστησάμην), constituer, organiser pour soi ; construire une figure ; ▬ (My intr.) : se tenir ensemble ; […] ; se constituer, se former, naître.   **Μηχανάομαι** -ῶμαι, **my** **—(tr.) :** fabriquer avec adresse, combiner, imaginer . [↑](#footnote-ref-154)
155. . **[37e/2] ταῦτα δὲ πάντα μέρη χρόνου, καὶ τό τ᾽ « ἦν » τό τ᾽ « ἔσται » χρόνου γεγονότα εἴδη, ἃ δὴ φέροντες λανθάνομεν ἐπὶ τὴν ἀίδιον οὐσίαν οὐκ ὀρθῶς.   
     Cst.** **ταῦτα δὲ πάντα μέρη χρόνου <ἐστι>.** **τό τ᾽ « ἦν » τό τ᾽ « ἔσται »** : l’expression « il était », l’expression « il sera ». **γεγονώς, γεγονυῖα, γεγονός, γεγονότος, γεγονυίας, γεγονότος** partcp. formé sur **γέγονα** *parfait-2 de* **γιγνομαι:** naître devenir ; se produire. **Εἶδος, εος-ους (τό) :** aspect extérieur, forme du corps […] ; genre, sorte ; espèce ; « modalité» (Brisson). **Λανθάνω :** être ou demeurer caché ou ignoré de quelqu’un ; (+ part. attr. du sujet et acc. de pers.) : agir à l’insu de quelqu’un; **NB.** sans acc. de pers. : faire à l’insu de soi-même, sans s’en rendre compte). **φέροντες** (le cod serait « ces expressions ») avec **ἐπὶ + acc.**: appliquer à, transposer à, utiliser pour… **Ἀΐδιος, ος, ον**[ᾱῐδ] **:** pour toujours, *d’où :* éternel ; perpétuel ; **ἡ ἀ. οὐσία**: essence ou existence éternelle, éternité. [↑](#footnote-ref-155)
156. . **[37e/3] λέγομεν γὰρ δὴ ὡς « ἦν », « ἔστιν » τε καὶ « ἔσται », τῇ δὲ τὸ « ἔστιν » μόνον κατὰ τὸν [38α] ἀληθῆ λόγον προσήκει,   
     Cst. le sujet de « ἦν », « ἔστιν » τε καὶ « ἔσται » est ἡ ἀίδιος οὐσία (« l’être qui est éternel », Brisson). τῇ δὲ :** rappelle **τὴν ἀίδιον οὐσίαν. μόνον** : seulement. **κατὰ τὸν ἀληθῆ λόγον =** « à parler vrai » ; « en vérité ». **προσήκει** : il importe (avec datif de la pers. et gén. de la chose) ;  il convient ( à Dat. ; inf.). [↑](#footnote-ref-156)
157. . **[38a/1]**  **τὸ δὲ « ἦν » τό τ᾽ « ἔσται » περὶ τὴν ἐν χρόνῳ γένεσιν ἰοῦσαν πρέπει λέγεσθαι… μόνον** : seulement. **Περὶ + acc.**  […] : en ce qui concerne, pour, sur. **Γένεσις, εως (ἡ) :** - 1) production, génération, création ; –2) origine, *et en gal* naissance ; 3) action de devenir, le devenir (par opp à être) Plat. […]. **Ἰών, ἰόντος; ἰοῦσα, ἰούσης; ἰόν, ἰόντος** ; participe présent (et futur) de εἶμι / έρχομαι : aller. **πρέπει,** *impers***.,  :** il convient (avec dat ; avec inf. avec infve ; avec une attraction de l’attribut au datif.). [↑](#footnote-ref-157)
158. . **[38a/2] —κινήσεις γάρ ἐστον, τὸ δὲ ἀεὶ κατὰ ταὐτὰ ἔχον ἀκινήτως οὔτε πρεσβύτερον οὔτε νεώτερον προσήκει γίγνεσθαι διὰ χρόνου οὐδὲ γενέσθαι ποτὲ οὐδὲ γεγονέναι νῦν οὐδ᾽ εἰς αὖθις ἔσεσθαι,   
     Ἐστον**, duel pst de εἰμι, εἶναι : être ; le sujet est **τὸ δὲ « ἦν » τό τ᾽ « ἔσται ». κατὰ ταὐτὰ :** de la même manière. **τὸ ἀεὶ κατὰ ταὐτὰ ἔχον :** ce qui est tjs identique à lui-même. **διὰ χρόνου :** au cours du temps, avec le temps. **γίγνεσθαι, γενέσθαι, γεγονέναι, ἔσεσθαι :** ces quatre verbes dépendent de **προσήκει**. **εἰς αὖθις** : plus tard ; à plus tard (remettre). [↑](#footnote-ref-158)
159. . **[38a/3] τὸ παράπαν τε οὐδὲν ὅσα γένεσις τοῖς ἐν αἰσθήσει φερομένοις προσῆψεν, ἀλλὰ χρόνου ταῦτα αἰῶνα μιμουμένου καὶ κατ᾽ ἀριθμὸν κυκλουμένου γέγονεν εἴδη—** *Fin de la parenthèse.***Cst**. **<τὸ ἀεὶ κατὰ ταὐτὰ ἔχον ἀκινήτως <*ἐστι* > οὐδὲν <τούτων> ὅσα…** ou **τῷ ἀεὶ κατὰ ταὐτὰ ἔχοντι ἀκινήτως προσήκει οὐδὲν <τούτων> ὅσα…**    
     **παράπαν / τὸ παράπαν,** *adv*.  : tout-à-fait, entièrement ; avec nég. : absolument pas ; absolument rien, etc. **Ὅσος, η, ον :** [… ] ; *Relatif composé* ; […] ; au pl. **Ὅσοι, αι, α :** tous ceux qui, toutes celles qui, toutes les choses qui. **προσάπτω** – [*fut.*: πρσάψω ; *aor.*: προσῆψα **] – : (tr.) :** unir qc. ( acc.) à (dat.) ; ajouter ; procurer, donner ; attribuer ; confier ( acc. et dat.)  ; (**intr**.) s’attacher ; à, se joindre à. **Φερω :** porter ; emporter, entraîner ; supporter.   
     **ταῦτα** reprend **ὅσα** … Le groupe **χρόνου… μιμουμένου καὶ κυκλουμένου** est cp de **εἴδη**. **Μιμέομαι, -**οῦμαι – **:** imiter (acc.). Α**ἰών, ῶνος (ὁ) :** *Temps* : durée de la vie humaine ; suite des âges ; éternité. **κατ᾽ ἀριθμὸν :** selon le nombre. **Κυκλέ**ομαι-οῦμαι : […] ; ▬ My se réunir en cercle (Hdt) ; Se mouvoir circulairement (Soph ; Plat.) ; circuler (paroles Platon). κυκλόομαι-οῦμαι :   *intr.* aller en cercle, en rond. **γέγονα** *parfait-2 de* **γιγνομαι:** naître devenir ; se produire. **Εἶδος, εος-ους (τό) :** aspect extérieur, forme ; […] ; genre, sorte, espèce ; modalité de. [↑](#footnote-ref-159)
160. **. [38a/b1] Cst. καὶ πρὸς τούτοις ἔτι τὰ τοιάδε <λέγομεν> : « τό τε γεγονὸς εἶναι γεγονὸς » καὶ « τὸ γιγνόμενον εἶναι γιγνόμενον », ἔτι τε « τὸ γενησόμενον εἶναι γενησόμενον » καὶ « τὸ μὴ ὂν μὴ ὂν εἶναι ».**   
     **πρὸς τούτοις :** outre ces choses ( ces expressions)**. Ἔτι :**  encore. **τὰ τοιάδε** : les choses telles que celles-ci ( suivantes).

     **Rappel.**  **Γίγνομαι —[ (/**γίνομαι, après Aristote)**;** *impft***.** ἐγιγνόμην **;** *fut***.:** γενήσομαι ; *aor-2* : ἐγενόμην (/ ἐγενήθην) ; *pft (1)*.: γεγένημαι → *inf*. γεγενῆσθαι ;partcp. : γεγενημένος / pft (2) **γέγονα** → inf. **γεγονέναι ;** partcp**. : γεγονώς]— :** naître, devenir, se produire.  **Infinitif pst**. : γίγνεσθαι (/γίνεσθαι après Aristote) Participe pst : γιγνόμενος, -μένου ; γιγνομένη, -μένης ; γιγνόμενον, -μένου. (/γινόμενος, η, ον après Aristote).   
     **Infinitif futur :** γενήσεσθαι. Participe fut. γενησόμενος, -μένου ; γενησομένη, -μένης ; γενησόμενον, -μένου.   
     **Inf aor-1** de forme moyenne : γενέσθαι Participe aor. γενόμενος, -μένου ; γενομένη, -μένης ; γενόμενον, -μένου   
     **Inf aor-1** de forme passive : γενηθῆναι ; participe **γενηθείς, γενηθεῖσᾰ**, **γενηθέν- -θείς, θεῖσα, θέν : -θείς, θέντος ; θεῖσα, θείσης ; θέν, θέντος )   
          Infinitif pft (1).** **γεγενῆσθαι** ;partcp. : γεγενημένος γεγενημένος, -μένου ; γεγενημένη, -μένης ; γεγενημένον, -μένου.   
     **Infinitif pft (2)**. **γεγονέναι ;** partcp**. : γεγονώς, γεγονυῖα, γεγονός ; gén. γεγονότος, γεγονυίας, γεγονότος.**  *etc.*  [↑](#footnote-ref-160)
161. . **[38b/ 2] ὧν οὐδὲν ἀκριβὲς λέγομεν.**    
     Relative. L’antécédent de **ὧν** est **τὰ τοιάδε.** Le gén. **ὧν** est cp partitif de **οὐδὲν. Ἀκριβής, ής, ές :** exact, sûr ; **ἐς τὸ ἀκριϐὲς εἰπεῖν :** pour parler exactement, à strictement parler. [↑](#footnote-ref-161)
162. . **[38b/ 3] περὶ μὲν οὖν τούτων τάχ᾽ ἂν οὐκ εἴη καιρὸς πρέπων ἐν τῷ παρόντι διακριβολογεῖσθαι.   
     Πρέπων, πρέπουσα, πρέπον (***participe de* **πρέπω)**: qui convient à, approprié à, **τινι**  (rart avec le gén.). **παρών,** οῦσα, όν : *part. prés. de* πάρειμι, παρεῖναι : être présent ; *t. de gramm.* ὁ παρών (χρόνος) le présent. **ἐν τῷ παρόντι (Plat.) : « au point où nous en sommes » Brisson. Διακριϐολογέομαι-οῦμαι** [ῑϐ] : discuter *ou* examiner en détail *ou* à fond, (Plat.). [↑](#footnote-ref-162)
163. . **[38b/4] χρόνος δ᾽ οὖν μετ᾽οὐρανοῦ γέγονεν, ἵνα ἅμα γεννηθέντες ἅμα καὶ λυθῶσιν, ἄν ποτε λύσις τις αὐτῶν γίγνηται, καὶ κατὰ τὸ παράδειγμα τῆς διαιωνίας φύσεως, ἵν᾽ ὡς ὁμοιότατος (38c) αὐτῷ κατὰ δύναμιν ᾖ  : Γίγνομαι —[** *impft***.** ἐγιγνόμην **;** *fut***.:** γενήσομαι ; *aor-2* : ἐγενόμην (/ ἐγενήθην) ; *pft (1)*.: γεγένημαι → *inf*. γεγενῆσθαι ;partcp. : γεγενημένος / pft (2) **γέγονα** → inf. **γεγονέναι ;** partcp**. : γεγονώς]— :** naître, devenir, se produire. **μετά** +gén. : avec *c-à-d. ici*: en même tps que. **Ἵνα,***conj. sub* **.:** afin que, pour que ; **‖ ἵνα μή + sbj. :** afin que ne pas. **Γεννάω**  **– [***impft*. : ἐγέννων ; *fut.* : γεννήσω ; *aor. :* ἐγέννησα ; *pft :* γεγέννηκα; ▬ Pa. **Γεννάομαι ; *fut.*:** γεννηθήσομαι ; *aor.*: ἐγεννήθην ; *pft*.: γεγέννημαι  **] – : au pr** engendrer, enfanter produire (*action du père*). **Ἅμα** : ensemble tout à la fois ; en même temps ; **ἅμα + dat.:** en même temps que, avec ; en compagnie de, avec ; […] ; **Ἅμα... καί :** à la fois… et, à la fois ceci et à la fois cela, en même temps et…  **‖ ἅμα + part :** tout en … **Λύσις, εως (ἡ) :** action de délier ; […] ; dissolution ; dénouement, fin. **Διαιώνιος, α, ον :** éternel. **Cst. καὶ κατὰ τὸ παράδειγμα... <γέγονεν>. Παράδειγμα, ατος (τό)**: modèle, exemple ; en parl. des types divers qui ont servi de modèle pour les choses terrestres (Plat.). **κατὰ δύναμιν** : dans la mesure du possible. **Ὡς + superl. =** le plus … possible**. Ὅμοιος, α, ον**: semblable (à : avec dat. ) **NB**. « L’éventualité d’une dissolution du monde a déjà pratiquement été écartée en 36 e. » note L. Brisson. [↑](#footnote-ref-163)
164. . **[38c/1] τὸ μὲν γὰρ δὴ παράδειγμα πάντα αἰῶνά ἐστιν ὄν, ὁ δ᾽ αὖ διὰ τέλους τὸν ἅπαντα χρόνον γεγονώς τε καὶ ὢν καὶ ἐσόμενος.**  **πάντα αἰῶνά**: acc. de durée. **Ὄν** = attr. de **τὸ παράδειγμα**. **Ὁ δ’ =** **οὐρανὸς. διά**+ gén. : à travers ; pendant ; jusqu’à  […].  **τὸν ἅπαντα χρόνον =** acc. de durée. [↑](#footnote-ref-164)
165. . **[38c/2] Ἐξ οὖν λόγου καὶ διανοίας θεοῦ τοιαύτης πρὸς χρόνου γένεσιν, ἵνα γεννηθῇ χρόνος, ἥλιος καὶ σελήνη καὶ πέντε ἄλλα ἄστρα, ἐπίκλην ἔχοντα πλανητά, εἰς διορισμὸν καὶ φυλακὴν ἀριθμῶν χρόνου γέγονεν :**    
     **πρὸς** + acc. : concernant (appliqué à, dirigé vers)  ; **πρὸς χρόνου γένεσιν** est cp de « **λόγου καὶ διανοίας** ».   
     Ne pas cfdr *aor.*: ἐγεννήθην  et *pft*.: γεγέννημαι de **γεννάω** **:** engendrer, avec *aor.* ἐγενήθην ; *pft (1)*.: γεγένημαι de **γίγνομαι :** naître, devenir, se produire.   **Ἐπίκλην** *adv.*: par surnom. **Πλανητός, ή, όν** [ᾰ] : **1** errant ; ἄστρα πλανητά : astres errants, de **πλανάω** errer, s’égarer. **Διορισμός, οῦ, (ὁ) :** division, distinction ; définition. Φ**υλακή, ῆς (ἡ) :** (action de monter la) garde ; protection, défense; sauvegarde, sûreté. **Cst**. : ἀριθμῶν : cp. de φυλακὴν ; χρόνου : cp de ἀριθμῶν. **γέγονεν** (sg, accordé à ἄλλα ἄστρα) vaut pour les trois sujets. [↑](#footnote-ref-165)
166. **. [38c/3] σώματα δὲ αὐτῶν ἑκάστων ποιήσας ὁ θεὸς ἔθηκεν εἰς τὰς περιφορὰς ἃς ἡ θατέρου περίοδος ᾔειν, ἑπτὰ οὔσας ὄντα ἑπτά,**  **Περιφορά, ᾶς (ἡ) :** […] ; mouvement circulaire (ciel, astres, roue) ; orbite ( Brisson) ; voûte céleste. **Ἡ θατέρου περίοδος :** la course circulaire de l’autre (Brisson). **Ἔρχομαι** **—[**impft.: ᾖα (/ ᾔειν)  ; *fut.*: ἐλεύσομαι, *fut att*. : εἶμι ; *aor.*: ἦλθον; *pft*.: ἐλήλυθα **]—:** venir, arriver ; aller ; s’en aller […]. **NB.** As Pr. (iii, 59 remarks, the revolution (περίοδος) of the Different is still spoken of as a single movement of the soul as a whole, going on in all the seven circuits (**περιφοραί**) among which it is distributed. **περιφορά** means primarily the circular motion, rather than the circular track ; cf. circuitus. (Cornford). [↑](#footnote-ref-166)
167. . **[38d/1] σελήνην μὲν εἰς τὸν περὶ γῆν πρῶτον, ἥλιον δὲ εἰς τὸν δεύτερον ὑπὲρ γῆς, ἑωσφόρον δὲ καὶ τὸν ἱερὸν Ἑρμοῦ λεγόμενον εἰς [τὸν] τάχει μὲν ἰσόδρομον ἡλίῳ κύκλον ἰόντας, τὴν δὲ ἐναντίαν εἰληχότας αὐτῷ δύναμιν :**  **Lune, Soleil, Vénus, Mercure. πρῶτον <κύκλον >, δεύτερον<κύκλον >.**  **Ἑωσφόρος, ου** (ὁ) : l’étoile du matin, Vénus. **Ὁ λεγόμενος, ἡ λεγομένη, τὸ λεγόμενον :** celui, celle, ce qu'on appelle. **τὸν ἱερὸν Ἑρμοῦ λεγόμενον <ἀστέρα> ; Ἀστήρ, έρος ὁ :** étoile. **Τάχος, ους (τό)**: vitesse, rapidité, promptitude ; **τάχει** : dat. de pt de vue. **Ἰσόδρομος, ος** *ou* **η, ον :** qui court *aussi* vite que (*dat.*).  **Λαγχάνω** **– [**λαγχάνω ; λήξομαι ; ἔλαχον ; εἴληχα **] – :** obtenir par le sort ou la volonté divine.   **Ἰόντας** et **εἰληχότας** sont apposés à ἑωσφόρον καὶ τὸν ἱερὸν Ἑρμοῦ λεγόμενον. **αὐτῷ** (le soleil) est le cp de **ἐναντίαν** : contraire à. Brisson traduit **δύναμιν** par « impulsion ». Cornford “but possessing the power contrary to his”. [↑](#footnote-ref-167)
168. . **NB. « εἰς [τὸν] τάχει μὲν ἰσόδρομον ἡλίῳ κύκλον ἰόντας »**, Burnet. ‘Venus and Mercury are put into circles which have the same period as the sun, but not into one and the same circle. The construction is ‘**εἰς (κύκλους) ἰόντας ἰσόδρομον ἡλίῳ κύκλον’, κύκλον** being an accusative of the internal object after **ἰόντας** (Tr.). A.-H. followed Stallbaum in accepting **τοὺς**, which appears as a correction in Y and yields the same sense as the omission of **τὸν**. The reading **τὸν** is as old as Albinus, *Didasc. xiv*, «**φωσφόρον δὲ καὶ τὸν ἱερὸν Ἑρμοῦ λεγόμενον ἀστέρα εἰς τὸν ἰσοταχῆ μὲν ἡλίῳ κύκλον ἰόντα** (sic) **τούτου δὲ ἀφεστῶτα**». It is possible that those who read **τὸν** understood Plato to have held Heracleides’ theory that Venus and Mercury revolve as satellites round the Sun. There would then be only one main circle for all three, the Sun’s. But Plato certainly did not hold this. See Heath, Aristarchus, pp. 255 ff.» (Cornford, note p. 105). [↑](#footnote-ref-168)
169. . **[38d/2] ὅθεν καταλαμβάνουσίν τε καὶ καταλαμβάνονται κατὰ ταὐτὰ ὑπ᾽ ἀλλήλων ἥλιός τε καὶ ὁ τοῦ Ἑρμοῦ καὶ ἑωσφόρος.**    
      **Ὅθεν,** *adv****.*** *rel*. *ou interr*.: d’où, de quel lieu? (*fig*.) à cause de quoi, pourquoi. **Καταλαμβάνω—[*fut.*:** καταλήψομαι ; *aor.*: κατέλαβον ; *pft*.: κατείληφα **]—:** saisir (acc.), s’emparer de (acc.) ; rattrapper (Brisson). **κατὰ ταὐτὰ**: de la même manière ; « tour à tour » (Rivaud, Brisson). **Ἀλλήλους, ας, α ;** *gén***.: ἀλλήλων,** *sans no-tif :* les uns les autres, réciproquement. [↑](#footnote-ref-169)
170. . **[38d-e/1] τὰ δ᾽ ἄλλα οἷ δὴ καὶ δι᾽ ἃς αἰτίας ἱδρύσατο, εἴ τις ἐπεξίοι πάσας, ὁ λόγος πάρεργος ὢν πλέον ἂν ἔργον ὧν ἕνεκα λέγεται παράσχοι**.   
     **οἷ** : *adv. rel. – interr ind. :* où (avec mvt) ; jusqu’à quel point (+ gén. partit.).    **Ὅς, ἥ, ὅ ;** *gén.:* **οὗ, ἧς, οὗ,** *relatif* **:** qui, que, dont, lequel, laquelle […] ; sert aussi **d’interrogatif indirect (*cf*. *Rg* § 309). Ἱδρύω —[** ἱδρύσω ; ἵδρυσα ; pft. inus. **]—:** faire asseoir ; établir, installer ; fonder ; **4** *p. ext.* fonder, construire, élever (une maison, un temple, une statue, un trophée, *etc.).***πάρεργος, ος, ον :** accessoire, secondaire. **Ἐπεξέρχομαι** **—[** *f.* ἐπεξελεύσομαι, *ao.2* ἐπεξῆλθον, *pf.* ἐπεξελήλυθα;**]—:** **I.** s’avancer contre ; **II.** s’avancer jusqu’à ; *fig.* poursuivre jusqu’au bout (un examen, une discussion, *etc.*) *acc.*  **Ἔργον, ου (τό) :** travail difficile ou pénible […]. **πλέον ἔργον <τούτων> ὧν ; <τούτων> =** gén. cp du comparatif. **Ἕνεκα,** *d’ord. précédé du gén.:* à cause de, en raison de, pour.   **Παρέχω —[** *fut.* παρέξω ; *aor.2* παρέσχον → *inf. aor* : παρασχεῖν ; *pft.* παρέσχηκα **]—:** fournir, procurer (acc. & dat.). [↑](#footnote-ref-170)
171. . **[38e/2] ταῦτα μὲν οὖν ἴσως τάχ᾽ ἂν κατὰ σχολὴν ὕστερον τῆς ἀξίας τύχοι διηγήσεως : Ἴσως :** 1) également ; 2) vraisemblablement, peut-être ; svt utilisé avec ἄν *ou* τάχ’ ἄν et optatif potentiel :peut-être bien. **Ὕστερον** : plus tard. **κατὰ σχολὴν :** à loisir (Plat.) **Τυγχάνω —[** τεύξομαι ; ἔτυχον ; τετύχηκα **]—:** obtenir, rencontrer (gén. qc.). **Διήγησις, εως (ἡ) :** récit, narration, exposition ; rhét. position du pb., statut de la cause (Arstt.). **Ἄξιος, α, ον :** qui mérite, digne de ; convenable, mérité […].   
     **NB.** « Was aber die übrigen anlangt, so würde, wenn man von allen angeben sollte, wohin und aus welchen Gründen er sie dahin versetzte, diese Auseinandersetzung, die doch nur eine beiläufige wäre, umständlicher sein als die Erörterung selber, welche uns hieraufgeführt hat. Vielleicht wird denn auch dieser Gegenstand späterhin bei größerer Muße eine Darlegung finden, wie er sie verdient.” Tim. 38d f (Hartmann, Lucius, 2020). [↑](#footnote-ref-171)
172. . **[38e/3] ἐπειδὴ δὲ οὖν εἰς τὴν ἑαυτῷ πρέπουσαν ἕκαστον ἀφίκετο φορὰν τῶν ὅσα ἔδει συναπεργάζεσθαι χρόνον,** Cst. Une temporelle-causale et une relative.   
      **Ἐπειδή** *conj.:* après que, lorsque, depuis que ; puisque (gouverne **ἀφίκετο + ἐγεννήθη+ἔμαθεν)** . **Πρέπων, πρέπουσα, πρέπον (***partcp. de* **πρέπω)**: qui convient à, approprié à, **τινι ;**  **ἑαυτῷ** cp de **πρέπουσαν** est un pr. réfléchi qui renvoie à **ἕκαστον**. **Ἀφικνέομαι—[ἀφ**-**ικνεῖσθαι ;**  *impft* : ἀφικνούμην ; *fut.*: ἀφίξομαι ; *aor.*: ἀφικόμην ; *pft*.: ἀφῖγμαι  **]—:** arriver, parvenir. **Φορά, ᾶς (ἡ) :** action de porter en avant ; […] ; action d’emporter ; mouvement. **Ὅσοι, αι, α**(*rel. composé*) **:** tous ceux qui, toutes celles qui, toutes les choses qui ou que. **Δεῖ** (*inf***. : δεῖν ;** *impf.* ἔδει,δεήσει, *ao.* ἐδέησε, *pf.* δεδέηκε), *impers***. :** il est besoin de, il faut ; il faut que (avec inf. ou infve .) **Συναπεργάζομαι** : aider à achever, à accomplir *ou* à exécuter. [↑](#footnote-ref-172)
173. .  **[38e/4] (*ἐπειδὴ δὲ οὖν…* ) δεσμοῖς τε ἐμψύχοις σώματα δεθέντα ζῷα ἐγεννήθη τό τε προσταχθὲν ἔμαθεν,** deux temporelles-causales sur le même plan que la précédente.   
     **δεσμός, οῦ (ὁ) :** lien. **Ἔμψυχος, ος, ον** [ῡ]**:** qui a le souffle en soi, qui respire, animé, vivant. **Δέω —[***aor.actif :* ἔδησα *aor.my*  ἐδησάμην ; *aor. passif:* ἐδέθην **—:** enchaîner, attacher, lier.   
     **Ne pas cfdr** *aor.passif* : ἐγεννήθην  et *pft*.*passif*: γεγέννημαι de **Γεννάω** **:** engendrer, avec *aor.* ἐγενήθην ; *pft (1)*.: γεγένημαι de **γίγνομαι (intr.) :** naître, devenir, se produire.     
     **Προστάττω —[** *aor.passif* : προσετάχθην  **]— :** ordonner,, prescrire qc. à qn.(acc. et dat.) ; Part. Subst. **τὸ προστεταγμένον, τὸ προσταχθέν**: ordre donné ; **τὰ** **προσταχθέντα** : les ordres donnés. **Μανθάνω (**μαθήσομαι ; ἔμαθον ; μεμάθηκα) : apprendre, comprendre. [↑](#footnote-ref-173)
174. . **[39a/1] κατὰ δὴ τὴν θατέρου φορὰν πλαγίαν οὖσαν, διὰ τῆς ταὐτοῦ φορᾶς ἰούσης τε καὶ κρατουμένης,** [39a1 + a2 = Principale (après les trois temporelles].  **Rappel**. τὴν θατέρου φορὰν…  τῆς ταὐτοῦ φορᾶς : le mouvement/ la révolution/ le cercle de l’autre …. du même.  **κατὰ** + acc. : suivant (mvt). **Πλάγιος, α/ον, ον :** oblique, de côté. **διά** + gén. : à travers ; pendant ; **διά**+ acc. : avec l’aide de, grâce à ; par le fait de, à cause de ; Rivaud traduit : « par l’effet de » ; Brisson : « qui coupe par le travers. (Brisson). **Κρατέω** : être fort, être puissant ; régner sur, dominer (avec gén ou dat.).   
     **ΝΒ.** Reading **ἰούσαν τε καὶ κρατουμένηv** (corr. de Y; suivie âr Stallbaum). The accusatives (read by Cicero and Chalcidius) are necessary to the sense. Pr’s comments (iii, 74, 27… ) show that the accusatives should be read in his lemma, p. 737°.” (Cornford.). Taylor est moins catégorique sur le texte que lisait Proclus. [↑](#footnote-ref-174)
175. . **[39a/2] … τὸ μὲν μείζονα αὐτῶν, τὸ δ᾽ ἐλάττω κύκλον ἰόν, θᾶττον μὲν τὰ τὸν ἐλάττω, τὰ δὲ τὸν μείζω βραδύτερον περιῄειν.**    
     **Cst. τὸ μὲν, τὸ δ᾽; τὰ, τὰ δὲ : reprennent σώματα ζῷα. Cst. αὐτῶν, τὸ μὲν μείζονα <κύκλον ἰόν>, τὸ δ’…**  **αὐτῶν** gén partitif. **Cst**. τὸν ἐλάττω <κύκλον>, τὰ δὲ τὸν μείζω < κύκλον>.   
     **Μείζων, ων, ον,** *gén***. : ονος (***Compar. de* **μέγας, μεγάλη, μέγα ) :** plus grand. **Ταχύς, εῖα, ύ** (gén : **ταχέος, ταχείας, ταχέος)** : rapide. ( compar. **θάσσων (θάττων) ; superl. τάχιστος). βραδύς, εῖα, ύ**: lent.  **Περιέρχομαι (***fut***. -ε**λεύσομαι ; *aor* : -ῆλθον ; *pft* : -ελήλυθα) : faire le tour de ; τὸν κύκλον : parcourir le cercle de sa course (Plat.).   
     **ΝΒ.** Reading **ἰούσαν τε καὶ κρατουμένηv** (corr. de Y; suivie par Stallbaum). The accusatives (read by Cicero and Chalcidius) are necessary to the sense. Pr’s comments (iii, 74, 27… ) show that the accusatives should be read in his lemma, p. 737°.” (Cornford.). Taylor est moins catégorique sur le texte que lisait Proclus. [↑](#footnote-ref-175)
176. . **[39a/3] τῇ δὴ ταὐτοῦ φορᾷ τὰ τάχιστα περιιόντα ὑπὸ τῶν βραδύτερον ἰόντων ἐφαίνετο καταλαμβάνοντα καταλαμβάνεσθαι :   
     τῇ δὴ ταὐτοῦ φορᾷ :** dat. de cause (voir rappel *supra*). **Ταχύς, εῖα, ύ** (gén : **ταχέος, ταχείας, ταχέος)** : rapide. (compar. **θάσσων (θάττων) ; superl. τάχιστος).   
     Φαίνω :** montrer ; φανώ ; ἔφηνα ; πέφαγκα. ;— ; Φ**αίνομαι :** être montré ; — ; ἐφάνθην ; πέφασμαι . Φ**αίνομαι-my —[*fut.*: φανοῦμαι / φανήσομαι ; *aor-2.*: έφάνην ; *pft*.: πέφασμαι / πέφηνα ]—:** paraître, se montrer.   
     **Καταλαμβάνω —:** saisir (acc.), s’emparer de (acc.) ; atteindre (acc.), rattraper. **περιιόντα,**  partpc pst de  **Περιέρχομαι** : faire le tour de ; (*i.e.* ) parcourir le cercle de sa course (Plat.).   
               **NB**. “by reason of the movement of the Same, those which revolve most quickly seem to be overtaken by the slower, though really overtaking them.” (Cornford). [↑](#footnote-ref-176)
177. . **[39b/1] πάντας γὰρ τοὺς κύκλους αὐτῶν στρέφουσα ἕλικα διὰ τὸ διχῇ κατὰ τὰ ἐναντία ἅμα προϊέναι.   
     Cst. <Ἡ ταὐτοῦ φορὰ>** στρέφουσα, est sujet de ἀπέφαινεν.   
     **Στρέφω : tr**. faire tourner, tourner ; retourner ; détourner ; enrouler, tortiller ; tordre, démettre ; rouler dans son esprit, méditer ; (**intr**.) se tourner ; faire face ; tourner le dos. Ἕ**λιξ, ικος (ἡ) :** mouvement (ciel, astres, éclair, etc) ou objet en forme de spirale ; **στρέφουσα ἕλικα** : ἕλικα = acc. adv. selon Taylor.   
     **διὰ τὸ προϊέναι** : la cause porte slt sur **στρέφουσα ἕλικα ;** le sujet de **προϊέναι τὰ περιιόντα ou τοὺς κύκλους.** (Taylor).   
     **Διχῆ :** en deux ; doublement, *c-à-d.* sur deux plans. **κατὰ τὰ ἐναντία** : en sens inverse. **Ἅμα** : simultanément. [↑](#footnote-ref-177)
178. . **[39b/2] τὸ βραδύτατα ἀπιὸν ἀφ᾽ αὑτῆς οὔσης ταχίστης ἐγγύτατα ἀπέφαινεν.   
     Cst. <Ἡ ταὐτοῦ φορὰ>** στρέφουσα,sujet de ἀπέφαινεν. **Αὑτόν, ήν, ό***contr. pour*  **ἑαυτόν, ήν, ό ; ἑαυτοῦ** ῆς, οῦ, pr réfléchi ; **αὑτῆς** désigne **Ἡ ταὐτοῦ φορὰ. Ἀπιών, -ιόντος ; ἀπιοῦσα, -ιούσης ; ἀπιόν, -ιόντος,** partcp. pst actif de **Ἀπέρχομαι** (emprunté à **ἄπειμι, ἀπιέναι**) —: s’en aller, s’éloigner, partir. **Ἀποφαίνω**: mettre au jour (acc.), faire voir ; faire paraître.  **Ἐγγύς** : *adv* : près, auprès *Cp.* ἐγγύτερον ; *Superl.*: ἐγγύτατα.   
     **NB.** “For the movement of the Same, which gives all their circles a spiral twist because they have two distinct forward motions in opposite senses, made the body which departs most slowly from itself—the swiftest of all movements—appear as keeping pace with it most closely”. (Cornford). [↑](#footnote-ref-178)
179. . **[39b/2] ἵνα δ᾽ εἴη μέτρον ἐναργές τι πρὸς ἄλληλα βραδυτῆτι καὶ τάχει καὶ τὰ περὶ τὰς ὀκτὼ φορὰς πορεύοιτο,** |**Apparat.**  L. Brisson choisit **καθ’ ἃ** plutôt que **καὶ τὰ**. |   
     **Cst**. Deux finales si on lit **καὶ τὰ**. **Ἵνα,***adv***.:** là, là où ; **ἵνα + sbj.,** *conj. sub* **.:** afin que, pour que ; **‖ ἵνα μή + sbj. :** afin que ne pas. L’optatif oblique (après un tps secondaire, dans un discours indirect) est fréquent dans les finales. L’optatif oblique se justifie probablement ici par le fait qu’il s’agit de la pensée du Dieu.   
     **Μέτρον, ου (τό) :** mesure.  **Ἐναργής, ής, ές :** visible. **βραδυτής, ῆτος (ἡ) :** lenteur, nonchalance. **Τάχος, ους (τό)**: vitesse Dat. cp d’intérêt (indiquant qui (ou quoi) est concerné par la chose) de **μέτρον ἐναργές. πρὸς ἄλληλα :** *(vitesse relative)* des uns par rapport aux autres. (…). Voc *infra*.   
     **NB**. **(Taylor).** Si on lit **καὶ τὰ περὶ** = « And that the eight revolutions might proceed on their route”. **τὰ περὶ τὰς ὀκτὼ φορὰς** étant une périphrase pour **“αἱ ὀκτὼ φοραί ».** (Taylor). Touche humorisitique : les planètes auraient besoin de lumière pour suivre leur route… ! (C.W.). [↑](#footnote-ref-179)
180. . **[39b/3] καθ’ἅ (~~καὶ τὰ)~~ περὶ τὰς ὀκτὼ φορὰς πορεύοιτο,   
     Cst. (Une finale) + une Relative si on lit καθ’ ἃ** plutôt que **καὶ τὰ**. **καθ’ἅ / καθά***, adv.* : de même que, comme, conformément à ce que. L. Brisson traduit « vitesse selon laquelle ».   
     Ὀ**κτώ** : huit **Φορά, ᾶς (ἡ) :** mouvement […]. **Πορεύομαι, my – [***fut****.*:** πορεύσομαι ; *aor.*: ἐπορεύθην ; *pft*.: πεπόρευμαι  **] – :** faire route ; aller, marcher ; voyager ; *avec acc. d’objet interne*: μακρὰν ὁδὸν πορεύεσθαι (Isocr.) faire une longue marche.   
     **NB.** **καθ’ἅ,**  A.-H., Fraccaroli. The subject of **πορεύοιτο** is easily supplied from the previous sentence or from **πρὸς ἄλληλα**. Plut. 1007a, alluding to our passage, has the phrase **μέτρον ἐναργές τῆς πρὸς ἀλληλας βραδυτῆτι καὶ τάχει τῶν ὀκτὼ σφαιρῶν διαφορᾶς.** This might support the conjecture **«τί<νι> πρὸς ἄλληλα βραδυτῆτι καὶ τάχει [καὶ] τὰ περὶ τὰς ὀκτὼ φορὰς πορεύοιτο», “**a conspicuous unit to measure with what relative slowness and speed the bodies involved in the eight revolutions travel”. (Cornford.) [↑](#footnote-ref-180)
181. . **[39b/4] φῶς ὁ θεὸς ἀνῆψεν ἐν τῇ πρὸς γῆν δευτέρᾳ τῶν περιόδων, ὃ δὴ νῦν κεκλήκαμεν ἥλιον, Φῶς, φωτός (τό) :** lumière (*contract. de* ***φάος***); est l’antécédent de **ὃ**. **Ἀνάπτω-1 [***f.* -άψω, *ao.* ἀνῆψα **]—:** attacher en haut ; suspendre à ; **Ἀνάπτω-2**  **—[***f.* -άψω, *ao.* ἀνῆψα **]—:**  (**tr**.) : allumer (*un flambeau, acc.* **Περίοδος, ου (ἡ) :** enceinte, circuit ; révolution des astres, orbite ; période.  **πρὸς γῆν δευτέρᾳ**: la deuxième par rapport à la terre. **Ὅς, ἥ, ὅ ;** *gén.:* **οὗ, ἧς, οὗ,** *relatif* **:** qui, que, dont, à qui, lequel, duquel, laquelle […] ; sert aussi d’interrogatif indirect. **Καλέω  – [ *fut.*:** καλῶ ; *aor.*: ἐκάλεσα ; *pft*.: κέκληκα **]—:** **(tr.) :** appeler. [↑](#footnote-ref-181)
182. . **[39b/5] ἵνα ὅτι μάλιστα εἰς ἅπαντα φαίνοι τὸν οὐρανὸν. Ὅτι μάλιστα :** le plus possible. **Φαίνω** **—[φαίνω ;** φανῶ, ἔφηνα, πέφαγκα, (intr.) πέφηνα**]—:** (**tr**.) faire briller; faire paraître, rendre visible, montrer […] ; (**intr**.) briller (astres) ; porter une lumière pour ou devant qqn ; (intr.) se montrer, paraître. [↑](#footnote-ref-182)
183. . **[39b/6] ( *ἵνα* …) μετάσχοι τε ἀριθμοῦ τὰ ζῷα ὅσοις ἦν προσῆκον, μαθόντα παρὰ τῆς ταὐτοῦ καὶ ὁμοίου περιφορᾶς.   
     μετάσχοι τε** = **καὶ** **μετάσχοι. Μετέχω** – [*aor-2*: μετέσχον  →*inf aor* :μετασχεῖν.] – : (avec gén. *ou* dat. ) : avoir sa part de qch, participer à qch ; ou de qc. (gén.).   
     **relative. Ὅσοι, αι, α**(*rel. composé*) **:** tous ceux qui, toutes celles qui, toutes les choses qui ou que. **Προσῆκον ἐστι** (périphrase) = **προσήκει** : il importe, il convient ( à qn : datif.). **Περιφορά**, ᾶς (ἡ) : mouvement circulaire (ciel, astres, roue) → « révolution du Même et du Semblable ».   
     **Μανθάνω** [*fut.:* μαθήσομαι ; *aor.:* ἔμαθον ; *pft*.: μεμάθηκα  **]—:** apprendre, étudier, s’instruire ; savoir ; s’apercevoir de. [↑](#footnote-ref-183)
184. . **[39c/1] νὺξ μὲν οὖν ἡμέρα τε γέγονεν οὕτως καὶ διὰ ταῦτα, ἡ τῆς μιᾶς καὶ φρονιμωτάτης κυκλήσεως περίοδος :   
     νὺξ μὲν οὖν ἡμέρα τε = νὺξ μὲν οὖν καί ἡμέρα. διά** + gén. : à travers ; pendant ; **διά**+ acc. : avec l’aide de, grâce à ; par le fait de, à cause de.   **Εἷς, μία, ἕν  (**gén. ἑνός, μιᾶς, ἑνός) **:** un ; un seul ; unique ; L. brisson traduit par « uniforme ». **Φρόνιμος, ος** *ou* η**, ον :** sensé, qui a sa raison, qui est dans son bon sens, réfléchi ; Cp. φρονιμώτερος, Sp. φρονιμώτατος. L. Brisson traduit : « la mieux réglée ». **Κύκλησις**, εως, **(ἡ) :** impulsion circulaire, *d’où* mouvement circulaire (Plat.) **Περίοδος, ου (ἡ) :** enceinte ; circuit ; révolution des astres […]. [↑](#footnote-ref-184)
185. . **[39c/2] μεὶς δὲ ἐπειδὰν σελήνη περιελθοῦσα τὸν ἑαυτῆς κύκλον ἥλιον ἐπικαταλάβῃ,   
     Cst. μεὶς δὲ < γίγνεται>  ; ἐνιαυτὸς δὲ < γίγνεται >. μείς / μήν, μηνός (ὁ)** **:** mois. **Ἐπειδάν (= Ἐπειδή + ἄν) + sbj.** (fait futur, répétition, habitude) : quand, lorsque, chaque fois que. **Περιέρχομαι (***fut***. -ε**λεύσομαι ; *aor* : -ῆλθον ; *pft* : -ελήλυθα) : faire le tour de ; τὸν κύκλον : parcourir le cercle de sa course. [↑](#footnote-ref-185)
186. . **[39c/3] ἐνιαυτὸς δὲ ὁπόταν ἥλιος τὸν ἑαυτοῦ περιέλθῃ κύκλον. Ἐνιαυτός, οῦ (ὁ) :** objet circulaire ; *p. anal.* évolution du temps ; période de temps astronomique, cycle ; année. **Ὁπόταν**, *cj sub. + subj.:* quand, lorsque, chaque fois que éventuellement. **Ἑαυτόν, ήν, ο ;***gén***.: ἑαυτοῦ,** ῆς, οῦ ; *gén. pl.* **ἑαυτῶν** : pr. réfléchi 3° pers. : soi-même. **Ἐπικαταλαμϐάνω,** surprendre, atteindre, rattraper. [↑](#footnote-ref-186)
187. . **[39c/3] τῶν δ᾽ ἄλλων τὰς περιόδους οὐκ ἐννενοηκότες ἄνθρωποι, πλὴν ὀλίγοι τῶν πολλῶν, οὔτε ὀνομάζουσιν οὔτε πρὸς ἄλληλα συμμετροῦνται σκοποῦντες ἀριθμοῖς,   
     Cst. τῶν δ᾽ ἄλλων < ἀστέρων>. Περίοδος, ου (ἡ) :** enceinte ; circuit ; révolution des astres, période. **Ἐννοέω** [*pst.* ἐννοέω ; *fut.:* ἐννοήσω ; *aor.:* ἐνενόησα ; *pft*.: ἐννενόηκα ] : avoir dans l’esprit, songer, réfléchir ; […] ; comprendre, se représenter, remarquer. **Πλήν  -** *adv***:** excepté, sinon; **Πλήν,** *prép*. + gén.: excepté, sauf.   
     **Συμμετρέομαι**, my **:** mesurer pour soi par comparaison, mesurer d’après ; τί τινι, πρός τι : mesurer une chose d’après une autre.(Plat.). **Σκοπέω** **:** observer (de haut ou de loin acc.) ; regarder, examiner (acc.), observer ;  **σκοποῦντες**part. en apposition, ici avec une valeur concessive. [↑](#footnote-ref-187)
188. . **[39c/4] ὥστε ὡς ἔπος εἰπεῖν οὐκ ἴσασιν χρόνον ὄντα τὰς τούτων πλάνας, πλήθει μὲν ἀμηχάνῳ χρωμένας, πεποικιλμένας δὲ θαυμαστῶς :**    
     **Ὡς ἔπος εἰπεῖν :** pour ainsi dire (inf. abs.). **Ὥστε,** *cj de sub***.:** de telle sorte que, de manière à. Avec l’infinitif / infinitive (nég **μή**) la conséquence est présentée comme une suite logique, naturelle de l’action principale ; avec les autres modes elle est présentée explicitement comme réelle, possible ou irréelle. **Οἶδα** (*parfait de l’inus.* *\*****εἴδω :*** *voir)* **:** savoir ; avec participe ou avec **ὅτι** (ou **ὡς**) : savoir que.   
     **χρωμένας** *et* **πεποικιλμένας** sont apposés à l’attribut **τὰς τούτων πλάνας**. **Πλῆθος, ους (τό) :** foule, multitude, grand nombre. **Ἀμήχανος, ος, ον :** sans moyens ; […] ; incroyable. **Ποικίλλω – [***fut.: . inus.***;** *aor.*: ἐποίκιλα, *pft*.: πεποίκιλκα ; ▬ P. πεποίκιλμαι  **]– :** (tr.) rendre divers ou varié par le tissage, la peinture, la broderie ; varier, diversifier.   
               N**B. « οὐκ ἴσασιν χρόνον ὄντα τὰς τούτων πλάνας » :** “They barely know that the wanderings of these others are time at all, bewildering as they are in number and of surprisingly intricate pattern.” tradut Cornford. “ils ne savent pas qu’un temps est marqué par leurs courses errantes » traduit L. Brisson. Selon Monique Dixsaut,  « *όντα* se rapporte (..) à *χρόνον* et non à *τάς τούτων πλάνας*, qui est l'attribut. La phrase est étrange, mais traduit bien le caractère «provoquant» de… ». M. Dixsaut, « Le temps qui s'avance et l'instant du changement […]  » in Revue philosophique de Louvain, 2006. [↑](#footnote-ref-188)
189. . **[39d/2] ἔστιν δ᾽ ὅμως οὐδὲν ἧττον κατανοῆσαι δυνατὸν ὡς ὅ γε τέλεος ἀριθμὸς χρόνου τὸν τέλεον ἐνιαυτὸν πληροῖ τότε,**  ὅταν…   
     Ὅ**μως :** cependant, pourtant, néanmoins. **οὐδὲν ἧττον** = pas moins (L. Br. : « au moins »). **Δυνατός, ή, όν :** capable de, apte à; puissant ; possible ; **δυνατόν ἐστι** avec l’inf. : il est possible de / que.  **Κατανοέω** **—[**κατενόησα ; P. κατανοέομαι **]—:** se mettre dans l’esprit, comprendre (acc.) ; remarquer ; réfléchir ; s’instruire de. **Τέλειος α/ος, ον/ τέλεος, α, ον :** dernier ; terminé, achevé, accompli ; complet, parfait (nombre). **Πληρόω-ῶ** **:** (tr.) remplir ; (fig.) accomplir, réaliser.   **Ἐνιαυτός, οῦ (ὁ) :** objet circulaire ; *p. anal.* évolution du temps ; période de temps astronomique, cycle ; année.  **τότε… ὅταν :** juste au moment où. [↑](#footnote-ref-189)
190. . **[39d/3] *(τότε)*  ὅταν ἁπασῶν τῶν ὀκτὼ περιόδων τὰ πρὸς ἄλληλα συμπερανθέντα τάχη σχῇ κεφαλὴν τῷ τοῦ ταὐτοῦ καὶ ὁμοίως ἰόντος ἀναμετρηθέντα κύκλῳ. Ὅταν (= Ὅτε+ ἄν),** *conj sub.,* *avec le sbj. = éventualité ou répétition ds le pst* : quand éventuellement, lorsque éventuellement, aussi souvent que, autant de fois que. **Τάχος, ους (τό)**: vitesse. **τὰ πρὸς ἄλληλα συμπερανθέντα τάχη : les vitesses relatives ..**  **Συμπεραίνω (tr.) :** mener complètement à terme, achever complètement, mettre fin à, *acc.* **Ἔχω**(*impft***: εἶχον ;** *fut***: ἕξω** *ou* **σχήσω** ; *aor* : **ἔσχον** (→ inf. *aor.* : **σχεῖν** ; *pft* : **ἔσχηκα**) : avoir ; tenir […].   **Κεφαλή, ῆς (ἡ)  :** tête ; […] ; point initial (Plat *Tim* ; Cicéron ; A.Rivaud.) ; point capital ; couronnement, achèvement (Taylor ; L.Brisson). **Ἀναμετρέω-ῶ :** mesurer de bas en haut, *c-à-d.:* mesurer entièrement, avec soin ; mesurer en revenant sur ses pas ; reparcourir. **τῷ τοῦ ταὐτοῦ καὶ ὁμοίως ἰόντος κύκλῳ :**  « Le cercle du même, *c-à-d.* de ce qui se meut uniformément ». ( L. Brisson). [↑](#footnote-ref-190)
191. **.** . **NB.** “None the less it is possible to grasp that the perfect number of time fulfils the perfect year at the moment when the relative speeds of all the eight revolutions have accomplished their courses together and reached their consummation, as measured by the circle of the Same and uniformly moving.” (Cornford). “Though the readers of the Timaeus would be bewildered by these complications, ‘none the less it is possible to grasp’ the notion of a Great Year, completed when all the heavenly bodies come back to the same relative positions. This notion was an ancient one, going back to the earliest attempts to arrive at a period of years which would coincide with a number of complete months. Plato extends it to include the periods of the remaining planets. He gives no estimate of its length. There is, as Taylor remarks, no suggestion that the end of the period is marked by any cosmic cataclysm. Such a catastrophe is, in fact, out of the question.” (Cornford). [↑](#footnote-ref-191)
192. . **[39d4-e/1] κατὰ ταῦτα δὴ καὶ τούτων ἕνεκα ἐγεννήθη τῶν ἄστρων ὅσα δι’ οὐρανοῦ πορευόμενα ἔσχεν τροπάς,   
     κατὰ + acc.** : […] ; conformément à. **Ἕνεκα, *d’ord.*** *précédé du gén.:* à cause de, en raison de, pour.   
     **Ne pas cfdr.** *aor. passif* : ἐγεννήθην  et *pft*.*passif*: γεγέννημαι de **Γεννάω** **:** engendrer, avec *aor.* ἐγενήθην ; *pft (1)* : γεγένημαι de **γίγνομαι :** naître, devenir, se produire.     
      **Ὅσοι, αι, α**(*rel. composé*) **:** tous ceux qui, toutes celles qui, toutes les choses qui ou que ; **τῶν ἄστρων**: gén. partitif. **πορεύομαι, my —[** *fut.:* πορεύσομαι ; *aor.:* ἐπορεύθην ; *pft*.: πεπόρευμαι  **]– :** faire route ; aller, marcher ; voyager ; *svt* *avec acc. d’objet interne.* **Τροπή, ῆς (ἡ) :** tour […] ; (pl.), révolution du soleil, solstice ; changement de direction des astres ; Rivaud traduit « phase » ; Brisson : « reviennent sur leur pas ».   
               **NB** Taylor précise : **τροπαί** means ‘turnings back’. It is important for the understanding of early astronomy not to confuse the senses of **τρέπεσθαι** and **στρέφεσθαι**. **τρέπεσθαι** is to go back on one’s steps, to reverse one’s course, **στρέφεσθαι** to turn round, to rotate. The **τροπαί** of the sun are his turning back southward at midsummer after touching the ‘ tropic ’ of Cancer, and northward in winter after touching the ‘tropic’ of Capricorn. The planets have still more complicated **τροπαί […]**. [↑](#footnote-ref-192)
193. . **[39e/2] ἵνα τόδε [39ε] ὡς ὁμοιότατον ᾖ τῷ τελέῳ καὶ νοητῷ ζῴῳ πρὸς τὴν τῆς διαιωνίας μίμησιν φύσεως.   
      Ἵνα** + sbj. afin que. **τόδε** = l’animal vivant qu’est le monde. **Ὅμοιος, α, ον**: semblable (à : avec dat. ; par tel aspect : acc. de rel.) ; d’où : de même nature.   **Νοητός, ή, όν :** *pass* : qu’on peut percevoir par l’intelligence, intellectuel  […]. **πρὸς** + acc. : […] ; en direction de ; en vue de. **Διαιώνιος, α, ον :** éternel (Plat.). [↑](#footnote-ref-193)
194. . **[39e/3] καὶ τὰ μὲν ἄλλα ἤδη μέχρι χρόνου γενέσεως ἀπείργαστο εἰς ὁμοιότητα ᾧπερ ἀπεικάζετο, τὸ δὲ μήπω τὰ πάντα ζῷα ἐντὸς αὑτοῦ γεγενημένα περιειληφέναι, ταύτῃ ἔτι εἶχεν ἀνομοίως.**   
     **Le sujet des vb. est τόδε, *c-à-d.*** l’animal vivant qu’est le monde. **τὸ δὲ μήπω… περιειληφέναι =** acc. de relation (et pê aussi **τὰ μὲν ἄλλα cf Trad. Cornford)**.   
      **Μέχρι,** *prép***. + gén.:** jusque, jusqu’à ; jusque et y compris. **Ἀπεργάζομαι** **—[** *fut.:* ἀπεργάσομαι ; *aor.my* : ἀπειργασάμην ; *aor.* ἀπειργάσθην : tjs passif ; *pft.*: ἀπείργασμαι (*pfs actif pfs passif*) ; **]—:** **I.My. (tr.) :** achever, accomplir, travailler, exécuter […] ; ▬ **II.** *Pass.* : être porté à sa perfection ; être façonné, exécuté *ou* mis en œuvre.   
     **Relative : ᾧπερ ἀπεικάζετο**. **Ἀπεικάζω :** représenter d’après un modèle, copier ▬ au passif : être copié, être l’image de, ressembler à (dat.) ; **εἰς ὁμοιότητα ᾧπερ = εἰς ὁμοιότητα < τούτου *τοῦ παραδείγματος* > ᾧπερ ἀπεικάζετο.   
     Μήπω :** ne pas encore.  **Περιλαμβάνω** **—[**περιλήψομαι, περιέλαβον, περιείληφα **]—:** entourer, envelopper ; contenir, inclure […]. **Ἐντός :** à l’intérieur, en dedans. **Αὑτόν, ήν, ό***contr. pour*  **ἑαυτόν, ήν, ό ; ἑαυτοῦ** ῆς, οῦ ; *acc. neutre* ἑαυτό ; *gén. pl.* ἑαυτῶν, *etc.:* pr. réfléchi 3e pers. : soi-même.   
     **Principale**. **ταύτῃ** *dat. adv.*: par ce côté, en ce point, reprend **τὸ δὲ μήπω… περιειληφέναι. ἔτι :** encore. **τόδε** = l’animal vivant qu’est le monde. [↑](#footnote-ref-194)
195. . **[39e/4] τοῦτο δὴ τὸ κατάλοιπον ἀπηργάζετο αὐτοῦ πρὸς τὴν τοῦ παραδείγματος ἀποτυπούμενος φύσιν.** Cst. Le sujet est le dieu. **κατάλοιπος, ος, ον,** restant, qui reste. **τοῦτο selon Taylor ne doit pas être rattaché à τὸ κατάλοιπον .** ‘wherefore, to be sure, he completed what still remained to be done. **Ἀποτυπόω-ῶ** [ῠ] modeler *ou* façonner d'après un modèle, *acc.* ; ▬ *Moy.* représenter d'après un modèle : τι πρός τι  : modeler une chose à l'imitation d'une autre. **Παράδειγμα, ατος (τό)**: 1) modèle, exemple ; en parl. des types divers qui ont servi de modèle pour les choses terrestres, (Plat.). [↑](#footnote-ref-195)
196. . **[39e/5] ᾗπερ οὖν νοῦς ἐνούσας ἰδέας τῷ ὃ ἔστιν ζῷον, οἷαί τε ἔνεισι καὶ ὅσαι, καθορᾷ, τοιαύτας καὶ τοσαύτας διενοήθη δεῖν καὶ τόδε σχεῖν.**   
      **Ἧιπερ/ᾗπερ,** *dat. fém.* du rel. ὅσπερ : où, justement par laquelle voie *; ou* comme ; Selon Stallbaum **ᾗπερ** pourrait être corrélé à un **ταύτῃ** dans l’apodose.   
     **νοῦς :** le démiurge est un intellect ; pourrait-il s’agir de l’âme du monde ? voir Brisson, note 178.  **Ἔνειμι** [inf. **ἐνεῖναι**; *impf.* ἐνῆν ; *fut.:* ἐνέσομαι] : (+ dat.) être dans.  **τῷ**  = dat. cp de ἐνούσας. **τῷ ὃ ἔστιν ζῷον :** l’article substantive la relative.   
     **οἷαί τε ἔνεισι καὶ ὅσαι :** interrogative indirecte avec prolepse du sujet (ἐνούσας ἰδέας). **Καθοράω :** regarder d’en haut ; *(p. ext.)* examiner, observer, *d’où* remarquer, se rendre compte de (+ acc. ou gén.) […]. **Διανοέομαι -νοοῦμαι** —[*fut.:* διανοήσομαι*; aor.:* διενοήθην *ou* διενοησάμην*; pft.:* διανενόημαι**]—:** penser (au sens phil.). **καὶ τόδε : καὶ** est intensif. **Τόδε** : ce monde-ci. [↑](#footnote-ref-196)
197. **. Traduction de Cornford.** « 39E. Now so far, up to the birth of Time, the world had been made in other respects in the likeness of its pattern ; but it was still unlike in that it did not yet contain all living creatures brought into being within it. So he set about accomplishing this remainder of his work, making the copy after the nature of the model. He thought that this world must possess all the different forms that intelligence discerns contained in the Living Creature that truly is. » (**Cornford**) . [↑](#footnote-ref-197)
198. . **[39e-40a/1] εἰσὶν δὴ τέτταρες, μία μὲν οὐράνιον θεῶν γένος, ἄλλη δὲ πτηνὸν καὶ ἀεροπόρον, τρίτη δὲ ἔνυδρον εἶδος, πεζὸν δὲ καὶ χερσαῖον τέταρτον.   
     Τέτταρες, ες, α**: quatre. **τέτταρες** < **ἰδέαι>.** **Μία ( /**ἄλλη **/** τρίτη **) < ἰδέα>**. **Εἷς, μία, ἕν  (**gén. ἑνός, μιᾶς, ἑνός) **:** un ; un seul ; unique ; premier. **Οὐράνιος, α, ον [ᾰ] :** du ciel, céleste. **Γένος, ους (τό) :** […] tout être créé : race, famille […] ; genre. **Πτηνός, ή/ός, όν :** qui vole ; τὰ πτηνά, n. pl. *subst*. : volatiles ; oiseaux. **Ἀεροπόρος, ος, ον** [ᾱ] : qui s'avance à travers les airs, (Plat.) **Ἔνυδρος, ος, ον :** qui vit dans l’eau […]. **εἶδος** ici équivalent de **γένος. Τέταρτος, η, ον :** quatrième. **Πεζός, ή, όν, (v. πούς) :** pédestre ; qui va à pied ; qui va par terre, sur terre. Χ**ερσαῖος, α, ον :** de terre ferme (*qui vit sur ; qui voyage sur, qui s’étend sur*). **Τέταρτος, η, ον :** quatrième.   
     **NB. Note de Cornford. «**The Demiurge himself, however, makes only the living creatures of the first class, the gods within the heaven. These are the fixed stars, the planets, and Earth. Since the planets and some of their motions have already been mentioned, the following sentences refer specially to the fixed stars. But the planets are brought in at the end of the paragraph ». [↑](#footnote-ref-198)
199. . **[40a/2] τοῦ μὲν οὖν θείου τὴν πλείστην ἰδέαν ἐκ πυρὸς ἀπηργάζετο, ὅπως ὅτι λαμπρότατον ἰδεῖν τε κάλλιστον εἴη,   
     Θεῖος, α, ον :** relatif aux dieux, de nature ou d’origine divine. **Ἀπεργάζομαι, my. 1** achever une tâche ;  **2** achever, accomplir; construire ; produire. **Ὅπως,** *cj sub.*avec sbj. ou opt.oblique : afin que. **Ὅτι** + superlatif = le plus… possible. **Ὁράω —[** *Impft* : **ἑώρων** ; *fut.:* **ὄψομαι** ; *aor-2* : **εἶδον** (⇒ inf. aor.: **ἰδεῖν ;** part. aor.: **ἰδών, οῦσα, όν)**; *pft*.: έόρακα (ἑώρακα) **]—:** voir.   
     **NB**. **ἰδεῖν. Infinitif de détermination** *cf*. ***Rg*** § 237 & 343 ) après les adjectifs exprimant aptitude et capacité (habile à, capable de, apte à, beau à, facile à, agréable à, digne de et leurs contraires.   
               **NB. Ὅπως (** *ou* **ὡς ) de sens final avec optatif** (voir Humbert p. 238, § 387 ) : pratiquement, **Ὅπως** *ou* **ὡς** de sens final 1) à l’optatif **sans ἄν** = optatif de subordination secondaire / optatif oblique ( *c-à-d.* dans ce cas un sbj. final transposé dans le passé sous la forme d’un optatif de possibilité. 2) à l’optatif **avec ἄν**: l’optatif exprime une possibilité formulée pour elle-même, et pouvant s’appliquer à n’importe quel moment du temps. [↑](#footnote-ref-199)
200. . **[40a/3] τῷ δὲ παντὶ προσεικάζων εὔκυκλον ἐποίει, τίθησίν τε εἰς τὴν τοῦ κρατίστου φρόνησιν ἐκείνῳ συνεπόμενον, νείμας περὶ πάντα κύκλῳ τὸν οὐρανόν, κόσμον ἀληθινὸν αὐτῷ πεποικιλμένον εἶναι καθ᾽ ὅλον.   
     Cst**. Le cod de **ἐποίει** est < τὸ θεῖον γένος> ; le sujet est le démiurge. **Πᾶς, πᾶσα, πᾶν :** tout entier, tout ; (sg.) chaque, chacun, tout ; (pl.) tous ; (subst. n. sg.) **Τὸ πᾶν, παντός  :** le tout ; l’univers […]. **προσεικάζω** (*aor.* -ῄκασα) : assimiler : τινί τι : une chose à une autre ; comparer. **εὔκυκλος, ος, ον** : bien arrondi ; sphérique.   
     **Trad. Cornford.** The form of the divine kind he made for the most part of fire, that it might be most bright and fair to see; and after the likeness of the universe he gave them well-rounded shape, and set them in the intelligence of the supreme to keep company with it, distributing them all round the heaven, to be in very truth an adornment (cosmos) for it, embroidered over the whole. [↑](#footnote-ref-200)
201. . **[40a/4] τίθησίν τε εἰς τὴν τοῦ κρατίστου φρόνησιν ἐκείνῳ συνεπόμενον, νείμας περὶ πάντα κύκλῳ τὸν οὐρανόν, κόσμον ἀληθινὸν αὐτῷ πεποικιλμένον εἶναι καθ᾽ ὅλον.   
     Τίθημι :** poser, placer ; rendre ; poser en principe (avec cod ; avec infve ; ὡς) ; le sujet est le dieu. **Φρόνησις, εως (ἡ) :** pensée ; intelligence d’une chose ; raison, sagesse ; “régularité”, (Brisson, NB). **Συνέπομαι** + dat. : suivre pas à pas ; suivre la marche de ; […] ; obéir (dat). **ἐκείνῳ = τῷ κρατίστῳ.   
     Νέμω —[** *fut****.:*** νεμῶ ; *aor.:* ἔνειμα ; *pft*.: νενέμηκα **]—:** distribuer, partager, impartir ; diviser, découper ; **νείμας** est apposé au sujet, le dieu ; Le cod est < **τὸ θεῖον γένος**> ( les astres). **περὶ + acc. = autour, tt autour de.**   
     **Cst**. **εἶναι** semble cst et traduit cô un inf. de but ; Peut-il dépendre de <**τίθησίν> ?** **Κόσμος, ου (ὁ) :**  (bon) ordre ; ordre de l’univers, univers ; parure, ornement […]. La phrase joue sur le double sens. **Ἀληθινός, ή, όν**: véridique, sincère ; vrai, réel (apposé (ou attribut ?) de **<τὸ θεῖον γένος>**). **αὐτῷ** reprend **τὸν οὐρανόν.**  **Ποικίλλω – [***fut.: . inus.***;** *aor.*: ἐποίκιλα, *pft*.: πεποίκιλκα ; ▬ P. πεποίκιλμαι **]– :** (tr.) rendre divers ou varié par le tissage, la peinture, la broderie, *d’où* broder ; (fig.) varier, diversifier. **Ὅλος, η, ον :** formant un tout, (tout) entier ; total ; **τὸ ὅλον, ὅλον ;** le tout, un tout ; **καθ’ ὅλον :** en général, en somme.   
     **NB.** Luc Brisson note: (**τῷ κρατίστῳ) =**  «Le mouvement qui entraîne la sphère du monde, sur laquelle sont soudés les astres fixes, dont on parle ici. Pour comprendre cette phrase déconcertante, il faut se rappeler que, comme Timée l’a précisé plus haut, (36d-e) c’est le corps qui est dans l’âme et non l’âme qui est dans le corps. C’est une autre façon de dire que les corps célestes doivent être soumis au *krâtos* du cercle du Même. J’ai traduit phronesis par “régularité”, restant ainsi cohérent avec ma traduction de phronimotates en 39d. ». [↑](#footnote-ref-201)
202. . **[40a/5] κινήσεις δὲ δύο προσῆψεν ἑκάστῳ, τὴν μὲν ἐν ταὐτῷ κατὰ ταὐτά, περὶ τῶν αὐτῶν ἀεὶ (**40b) **τὰ αὐτὰ ἑαυτῷ διανοουμένῳ, Ἑκάστῳ** : chacun des astres (qui sont des dieux). **προσάπτω** – [*fut.*: πρσάψω ; *aor.*: προσῆψα **] – : (tr.) :** unir à ; ajouter ; procurer, donner ; attribuer ; confier ( acc. et dat.).  **Ἐν ταὐτῷ < τὸπῳ>**. **κατὰ ταὐτά** : de la même manière ; → uniforme (mvt). **διανοουμένῳ** apposé à **ἑκάστῳ. Διανοέομαι -νοοῦμαι :** penser (au sens phil.) ; avoir dans l’esprit, concevoir, projeter ; penser, méditer ; réfléchir […]. Rotation des étoiles sur elles-mêmes. Exigence a priori parce que les étoiles sont dotées d’une **ψυχή** et qu’une **ψυχή** est **ἀρχὴ κινήσεως**. (Taylor). [↑](#footnote-ref-202)
203. . **[40b/1] τὴν δὲ εἰς τὸ πρόσθεν, ὑπὸ τῆς ταὐτοῦ καὶ ὁμοίου περιφορᾶς κρατουμένῳ :   
     τὴν μὲν… τὴν δὲ :** il s’agit des **κινήσεις δύο. Πρόσθεν :** *adv***. :** en avant, devant, par devant, vers l’avant. **κρατουμένῳ** est apposé à **ἑκάστῳ. Κρατέω** : être fort, être puissant ; régner sur (avec gén ou dat.) ; avoir la prééminence. **Περιφορά**, ᾶς (ἡ) : mouvement circulaire, révolution (ciel, astres, roue)   
     **NB.** Sur la prééminence de la révolution du Même et du Semblable Voir 36 c. (Brisson). **Taylor** précise “This does not mean a rectilinear progression, as though the stars would move along straight lines but for the interference of the circle of the Same. The motion called ‘forward’ is precisely circular revolution from E. to E. through W. in the sense of the diurnal revolution of the circle of the Same itself. It is called ‘forward’ because it is in the sense of that revolution, just as later writers, when they speak of the movements of the planets through the Zodiac, call movement εἰς τὰ ἑπόμενα, that is movement from one sign to the next in the order in which the sun traverses them from W. to E.”   
     **Cornford** note quant à lui: “The rotation of the heaven thus becomes for each individual star an imparted motion of translation: the star moves ‘ forward’ along its circular track parallel to the equator. Every star has also, we are now told, a second motion, rotation on its own axis.” [↑](#footnote-ref-203)
204. . **[40b/2] τὰς δὲ πέντε κινήσεις ἀκίνητον καὶ ἑστός, ἵνα ὅτι μάλιστα αὐτῶν ἕκαστον γένοιτο ὡς ἄριστον.   
     Cst. τὰς δὲ πέντε κινήσεις :** accusatif de relation.  **Cst. Ἀκίνητον καὶ ἑστός <ἐποίει αὐτό>** (Stallbaum).   
     **Ἀκίνητος, ος, ον :** non mû, qui ne bouge pas, immobile, fixe. **Ἑστώς,** *part.pft.actif sans kappa de* **ἵστημι —[**ἑστώς, ἑστῶσα, ἑστός (et non –ως) ; gén. ἑστῶτος, ἑστώσας, ἑστῶτος. = se tenant debout ; arrêté ; stable **]—.   
      Ἵνα,***adv***.:** là, là où ; **ἵνα + sbj.,** *conj. sub* **.:** afin que, pour que ; **‖ ἵνα μή + sbj. :** afin que ne pas. L’optatif oblique (dans le discours indirect, et après un tps secondaire) est fréquent dans les finales. **Ὅτι ou** ὡς devant un superlatif : le plus (…) possible.   
     **NB. Taylor** précise : The five motions denied of the stars are of course motion **εἰς τὸ ὄπισθεν**, retrogression (i.e. in this case movement against the sense of the daily revolution), movement to the right or left (excursions in latitude), movement **άνω καὶ κάτω** (i.e. for the case of the stars, variation of **βάθος**, apogee and perigee.) [↑](#footnote-ref-204)
205. . **[40b/2] ἐξ ἧς δὴ τῆς αἰτίας γέγονεν ὅσ᾽ ἀπλανῆ τῶν ἄστρων ζῷα θεῖα ὄντα καὶ ἀίδια καὶ κατὰ ταὐτὰ ἐν ταὐτῷ στρεφόμενα ἀεὶ μένει :   
     Cst. Ἐξ ἧς δὴ τῆς αἰτίας  =** selon Taylor, combinaison de **Ἐξ ἧς αἰτίας** (relatif de liaison) et de **Ἐξ ταύτης τῆς αἰτίας**. **Γίγνομαι —[ ;** *impft***.** ἐγιγνόμην **;** *fut***.:** γενήσομαι ; *aor-2* : ἐγενόμην (/ ἐγενήθην) ; *pft (1)*.: γεγένημαι / pft (2) **γέγονα]— :** naître, devenir, se produire.   Le sujet de γέγονεν est l’antécédent de ὅσα. **Ὅσοι, αι, α**(*rel. composé*) **:** tous ceux qui, toutes celles qui, toutes les choses qui ou que. ὅσα : sujet de μένει. **Ἀπλανής, ής, ές :** qui n’erre pas, fixe, stable ; qui ne dévie pas, droit (ligne) ; qui ne dévie pas de (gén. (Plat.) —*fig*.: qui ne fait pas fausse route, infailllible (Sext.) ; **‖** **τὰ ἀπλανῆ** : les étoiles fixes. **Στρέφομαι My**  **– [** στρέφομαι, στρέψομαι, ἐστρεψάμην **] – :** se (re)tourner, tourner sur son axe, par opposition à **Τρέποπμαι** = revenir sur ses pas (astres). [↑](#footnote-ref-205)
206. . **[40b/3] τὰ δὲ τρεπόμενα καὶ πλάνην τοιαύτην ἴσχοντα, καθάπερ ἐν τοῖς πρόσθεν ἐρρήθη, κατ᾽ ἐκεῖνα γέγονεν.** **Τρέποπμαι** = revenir sur ses pas (astres). **τὰ δὲ τρεπόμενα**: voir le sens de **τροπαί** solstices (Voir Brisson note 206). **Πλάνη, ης (ἡ) :** course errante. **τοιαύτην** (*de telle sorte*)**=** But only in that sense. They are not really ‘ wanderers’, but keep to their regular paths, though they ‘turn’ back at the limits of their spiral tracks. (Cornford; Brisson, n. 154 et 221). **Ἴσχω (***slt pst et impft***: ἴσχον) (A. tr) :** tenir (fortement) ; 2 tenir attaché à soi, traîner après soi ; inclure ; avoir, posséder ; éprouver […]. **Καθάπερ** : de même que, comme ; de la manière que. **Λέγω** : **—[** *en attique***: *fut.*:** ἐρῶ ; *aor-*2 : εἶπον —*d’où* : *inf. aor.:* εἰπεῖν ; *pft.:* εἴρηκα ▬ Passif **λέγομαι** **—[**ῥηθήσομαι ; aor. ἐρρήθην (et ἐλέχθην) ; pft εἴρημαι **]—:** dire. **Ἐν τοῖς πρόσθεν :** dans les propos précédents. **κατ᾽ ἐκεῖνα** : « en même temps qu’eux » traduit Luc Brisson. [↑](#footnote-ref-206)
207. . **[40b-c/1] γῆν δὲ τροφὸν μὲν ἡμετέραν, ἰλλομένην δὲ [40c] τὴν περὶ τὸν διὰ παντὸς πόλον τεταμένον, φύλακα καὶ δημιουργὸν νυκτός τε καὶ ἡμέρας ἐμηχανήσατο, πρώτην καὶ πρεσβυτάτην θεῶν ὅσοι ἐντὸς οὐρανοῦ γεγόνασιν. |Apparat ἰλλομένην mss : εἱλλομένην L. Bresson. Le terme a été discuté dès l’antiquité.|   
     Τροφός, ός, όν :** qui nourrit, nourricier ; qui élève ; **Τροφὸς οῦ (ἡ) :** la nourrice. **Ἰλλομένην** (v.l. εἱλλ, εἰλλ-) de **εἴλλω,** *att.* **εἵλλω** (*f.* εἱλῶ, *ao.* ἕλσα *ou* ἔελσα ; *au pass.* εἵλομαι, *ao. 2* ἐάλην [ᾰ] *pf.* ἔελμαι) : **1** rouler : γῆ περὶ πόλον εἱλλομένη, PLAT. *Tim. 40* b, la terre enroulée autour d'un axe, *c.* [*à*](https://outils.biblissima.fr/fr/eulexis-web/) *d.* qui accomplit son évolution autour d'un axe. (NB. was taken to mean **revolving** by Arist. *Cael.* 293b31 - LSJ). Luc Brisson rejette la leçon ἰλλομένην : errant et retient εἱλλομένην serré. « Car pour Platon la terre semble bien rester fixe au centre du monde. »   
     Φ**ύλαξ, ακος (ὁ/ἡ) :** gardien; gardienne. **Δημιουργός, οῦ (ὁ) :** ouvrier, artisan ; démiurge. **Πόλος, ου (ὁ) :** pivot sur lequel tourne une chose, *d’où* pôle, axe du monde. **Τείνω** **—[**τενῶ ; ἔτεινα ; τέτακα **]—:** tendre **▬ P.** **Τείνομαι ;** ταθήσομαι ; ἐτάθην ; τέταμαι**:** être tendu, étendu. **Ἐντός** (avec gén.) **:** à l’intérieur, en dedans, vers l’intérieur.   
     **Μηχανάομαι** -ῶμαι, **my**  **—[ *inf.*:** μηχανᾶσθαι**;** *fut.:* μηχανήσομαι, *pft. svt. au sens Pass.* : μεμηχάνημαι) **]—(tr.) :** fabriquer avec adresse, combiner, imaginer (acc.). Cst avec acc. et attr. de l’acc.   
               **NB**. **Syntaxe. γῆν… ἰλλομένην τὴν περὶ… Article répété. cas particulier : sans article pour le nom.** L’article dans ce cas « détermine le substantif sur le tard » selon J. Bertrand § 72 & 73. (*ex*. νόμος, ὁ παλαιόs : une loi : *précisons*, celle qui est ancienne) ; Humbert, § 528 (ex. Κατὰ φύσιν, τὴν τοῦ δικαίου : « selon la nature (véritable) du droit ; **Voir** Bizos p. 10 f (*ex*. ἀνθρώποις, τοῖς ἀγαθοῖς);  voir supra  **κατὰ λόγον τὸν εἰκότα (*Timée*, 30).**  [↑](#footnote-ref-207)
208. . **[40c/2] χορείας δὲ τούτων αὐτῶν καὶ παραβολὰς ἀλλήλων, καὶ περὶ τὰς τῶν κύκλων πρὸς ἑαυτοὺς ἐπανακυκλήσεις καὶ προχωρήσεις,**   
     **Cst générale [40c/2 → 4 ] : τὸ λέγειν… μάταιος ἂν εἴη πόνος [40c/ x]: constitue la principale. Λέγειν** a pour cod des substantifs et des interr. indirectes. **Χορεία, ας (ἡ) :** action de danser, danse (Plat.). **Παραϐολή, ῆς** (ἡ) : conjonction d’astres ( → Juxtaposition, Brisson). **Ἐπανακύκλησις, εως (ἡ) :** action de tourner dans le même cercle, (Plat.) . **προχώρησις, εως** (ἡ) action de s'avancer. [↑](#footnote-ref-208)
209. . **[40c/3] (...λέγειν...) ἔν τε ταῖς συνάψεσιν ὁποῖοι τῶν θεῶν κατ᾽ ἀλλήλους γιγνόμενοι καὶ ὅσοι καταντικρύ, σύναψις, εως** (ἡ) : **1** action de joindre, liaison, union (Plat. Arstt. Plut.) ; **2** point de jonction, (Arstt.) ; τινός τινι (Arstt.) : d'une chose avec une autre, *etc.* ; **3** *au sens de* collection, groupe (d'étoiles) (Arstt.); **4** conspiration, ligue, (Spt.) ***Étym.*** *:* συνάπτω. **Καταντικρύ**, *adv*.: droit en face ; (subst. n. sg.) le côté opposé ; prép. (+ gén.) droit en bas de ; en face de ; (+ dat.) en face de ; **καταντικρύ :** droit en bas de, droit en face (Adv ou prép. avec gén. ou D.) [↑](#footnote-ref-209)
210. . **[40c/4] (...λέγειν...) μεθ᾽ οὕστινάς τε ἐπίπροσθεν ἀλλήλοις ἡμῖν τε κατὰ χρόνους οὕστινας ἕκαστοι κατακαλύπτονται καὶ πάλιν ἀναφαινόμενοι φόβους καὶ σημεῖα τῶν [40d] μετὰ ταῦτα γενησομένων τοῖς οὐ δυναμένοις λογίζεσθαι πέμπουσιν,   
     Ἐπίπροσθεν,**  *adv.:* **I.** par devant, en avant, devant ; **II.** *—fig.:.* **1** de préférence à ; *avec idée d’hostilité* en avant de, sur le chemin de, de manière à faire obstacle à, gén. *ou* dat.   
      **Ὅστις, ἥτις, ὅτι / ὅ τι** (*gén* : οὗτινος (/ὅτου), ἧστινος, οὗτινος (/ὅτου) ; *datif* : ᾧτινι (/ ὅτῳ), ᾗτινι, ᾧτινι(/ ὅτῳ) ; n. pl. ἅτινα (/ἅττα) *etc*.) : 1) rel. indéf. Pr. et adj.: qui, lequel, laquelle, quel(le) qu’il (elle) soit ; qui que ce soit qui  ; 2) (interr. indir. *cf*. ***Rg*** § 309) qui, quel, quelle.   
     **Κατά** (+ acc.) en suivant de haut en bas ; […]; (temps) d’un bout à l’autre, *d’où* pendant. **Κατακαλύπτω :** couvrir entièrement, cacher tout à fait ; ▬ M. se couvrir entièrement. **Πάλιν** : à nouveau. **Ἀναφαίνω :** faire briller ; ▬ M. (intr.) se montrer (en brillant) ; apparaître manifestement. **φόβους καὶ σημεῖα** : cod de πέμπουσιν. **τῶν γενησομένων :** part. futur n. pl. **λογίζεσθαι** : calculer, réfléchir. [↑](#footnote-ref-210)
211. . **[40c/5]**  **τὸ λέγειν ἄνευ δι᾽ ὄψεως τούτων αὖ τῶν μιμημάτων μάταιος ἂν εἴη πόνος :   
      Ἄνευ**+ gén.: sans ; malgré , sans la volonté de ; hormis excepté, sans compter.   
     **διά** + gén. (idée de séparation) : à travers ; entre, parmi, dans (telle ou telle disposition, attitude) ; à la distance de ; au-dessus de, par-dessus ; le long de ; durant, pendant ; jusqu’à ; par le truchement de ; *(post.)* au moyen de, à cause de ; **‖**  **διά**+ gén. en parlant du tps = après *ou* pendant ; **διά** + acc.: avec l’aide de, grâce à ; par le fait de, à cause de. **δι᾽ ὄψεως (et mê plutôt διόψεως)** : sous les yeux (Brisson).   
     **μίμημα, ατος** (τὸ) [ῑ] : imitation, image, (Eschl. Eur. Plat.).   **Μάταιος, α, ον :** vain, inutile. **Πόνος, ου (ὁ) :** peine, fatigue, travail fatigant.   
     **NB**. Selon Cornford et Brisson Platon fait ici allusion à la nécessité d’utiliser une sphère armillaire, pour comprendre ces mouvements. [↑](#footnote-ref-211)
212. . **[40d/1] ἀλλὰ ταῦτά τε ἱκανῶς ἡμῖν ταύτῃ καὶ τὰ περὶ θεῶν ὁρατῶν καὶ γεννητῶν εἰρημένα φύσεως ἐχέτω τέλος.   
     Ταύτῃ,** *datif fém. de* **οὗτος :** (*lieu*) dans cette contrée, à cette place, de ce côté-ci ; à ce point ; de cette façon, par ce moyen ; à cause de cela, pour cela ;  ainsi ; par conséquent. **τὰ εἰρημένα, ων :** part. Pft passif de **λέγω / λέγειν :** dire, sur le pft passif **εἴρημαι**. **Φύσεως** dépend de **περὶ.   
     Τέλος, ους (τό) :** achèvement, réalisation ; résultat, suite, conséquence, issue ; fin, terme.  
     **NB**. Traduction de Corford. 40c. « To describe the evolutions in the dance of these same gods, their juxtapositions, the counter-revolutions of their circles relatively to one another, and their advances ; to tell which of the gods come into line with one another at their conjunctions, and which in opposition, and in what order they pass in front of or behind one another, and at what periods of time they are severally hidden from our sight and again D. reappearing send to men who cannot calculate panic fears and signs of things to come—to describe all this without visible models of these same ! would be labour spent in vain. So this much shall suffice on this head, and here let our account of the nature of the visible and generated gods come to an end. » [↑](#footnote-ref-212)
213. . Luc Brissson présente un plan très proche de celui-ci, en annexe. [↑](#footnote-ref-213)